



# **SECTOR LENGUA INDÍGENA: MAPUZUGUN**

## **Programa de Estudio Séptimo año básico**

DECRETO EN TRÁMITE

MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
Unidad de Currículum y Evaluación  
Enero 2017

DECRETO EN TRÁMITE

## ÍNDICE

Presentación	pág. 5
Enfoque de los Programas de Estudio	pág. 7
Características de los Programas de Estudio	pág. 10
Organización de los Programas de Estudio	pág. 12
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	pág. 13
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena	pág. 14
Algunas especificidades y énfasis del Programa de Mapuzugun de 7° año básico	pág. 15
Visión global del año	pág. 19
Semestre 1	
Unidad 1	pág. 22
Unidad 2	pág. 45
Semestre 2	
Unidad 3	pág. 63
Unidad 4	pág. 83
Bibliografía sugerida	pág. 99

DECRETO EN TRÁMITE

## PRESENTACIÓN

La Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores y educadoras tradicionales, y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Séptimo Año Básico para la enseñanza del sector de Lengua Indígena Mapuzugun. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO), propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular<sup>1</sup>.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), con lo que se dio inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- Asegure a los y las estudiantes, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando a su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

### **Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio**

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Séptimo año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que

---

<sup>1</sup> Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).

conforman el sector de Lengua Indígena. Particularmente, en el Programa de 7° año se ha podido contar en todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional).

### **Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio**

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de las y los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los y las estudiantes que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Séptimo año básico de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- Los y las estudiantes que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- Los y las estudiantes que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- Los y las estudiantes que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los y las estudiantes, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción "literal" y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan, en Séptimo año básico, las habilidades de comunicación oral orientadas al uso de la lengua como mecanismo de comunicación e interacción entre indígenas y no indígenas, a la reproducción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de discursos propios de los pueblos originarios, y al uso de la lengua como mecanismo de interacción intercultural y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo que emplee la representación o dramatización de relatos y discursos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de

lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 7° año básico, por ejemplo, la lectura y escritura de diversos tipos de textos en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de discursos propios de la cultura indígena relativos al ámbito familiar, social y cultural; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.

## **ENFOQUE DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO**

### **Diversidad cultural y Programas de Estudio**

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

### **Diversidad cultural e identidad nacional**

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

### **Enfoque y ejes de los Programas de Estudio**

En la elaboración de los Programas de Estudio -y en coherencia con los sentidos del sector- se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena, el cual apunta al desarrollo de competencias comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al

mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los y las estudiantes, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

Por otra parte, siendo coherentes con el enfoque del sector, los Programas de estudio correspondientes a los últimos años de la Educación Básica (7° y 8° año básico) permitirían profundizar los aprendizajes de los y las estudiantes en el contexto de valoración y revitalización de la lengua originaria; tener mayores oportunidades de poner en práctica la lengua indígena, ya sea a través del uso de esta en conversaciones, diálogos, foros, debates, entrevistas, dramatizaciones, e incluso en la participación o recreación de eventos socioculturales propios de los pueblos originarios (ceremonias, rituales, festividades), ya sea en el contexto rural o urbano. Así como también, la posibilidad de continuar desarrollando habilidades que les permita leer y escribir utilizando la lengua indígena. Dicho lo anterior, es parte fundamental para poder reforzar -desde el ámbito escolar- la revitalización lingüística y cultural de los pueblos originarios en nuestro país, y desde los Programas de Estudio conocer las expectativas de aprendizaje para las y los estudiantes, en este sentido.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los y las estudiantes; por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los y las estudiantes de Chile.

## **1. Oralidad**

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales,



significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones: los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

### **Tradición Oral**

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redonde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral, ha sido considerado de una u otra forma en el Marco Curricular de este sector, desde Primer año básico.

### **Comunicación Oral**

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno y de situarse en diferentes dimensiones y momentos de la historia de los pueblos originarios, por ejemplo, mediante los relatos fundacionales.

### **2. Comunicación escrita**

Los y las estudiantes en la actualidad al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos, manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.

Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).

## CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

### Estructura y componentes

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena -aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui- para Séptimo año básico, al igual que los Programas de Primer a Sexto año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por las y los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Séptimo año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores de evaluación y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los y las estudiantes logren dichos Objetivos. Los aprendizajes esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: "Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional", en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.

Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de estudio. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.

- Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

Las y los docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos y ellas también es un importante recurso gráfico que:

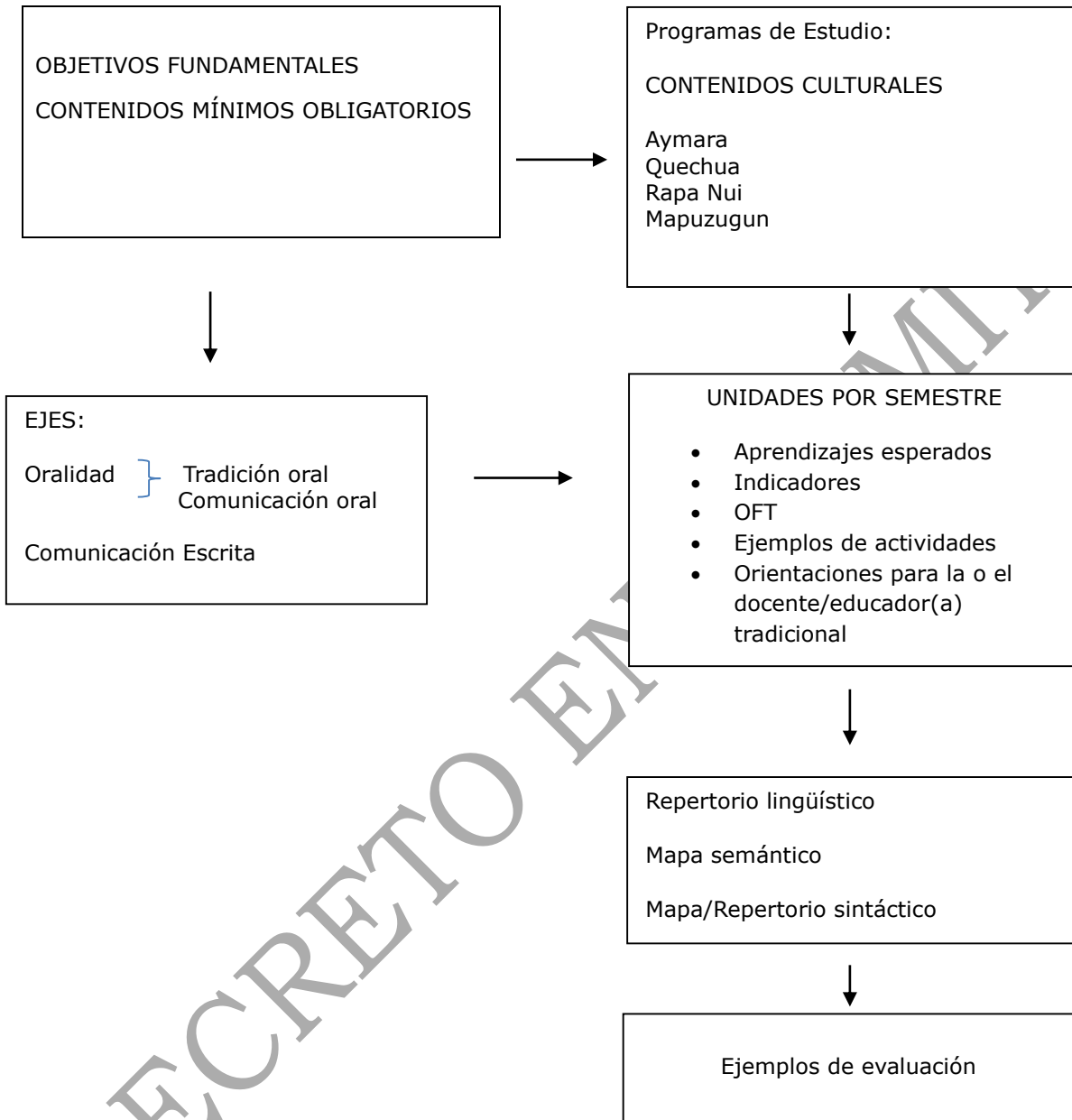
- Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- Ordena la adquisición de vocabulario.
- Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados con el concepto central.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a las o los docentes o educadores (as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los y las estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en los Programas de 5° a 7° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.

## ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO



## **ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA**

### **Las y los estudiantes como centro del aprendizaje**

Las o los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las y los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los y las estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un o una estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las y los estudiantes.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, lo que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de los y las hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

### **La comunidad como recurso y fuente de saberes**

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los y las estudiantes pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los y las estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

### **Uso de nuevas tecnologías**

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios

de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

## **OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA**

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de los y las estudiantes y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p.23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- Crecimiento y autoafirmación personal
- Desarrollo del pensamiento
- Formación ética
- La persona y su entorno
- Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de integración. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados de la asignatura no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

### **Integración de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena**

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los

Objetivos mencionados, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los y las estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).

### **ALGUNAS ESPECIFICIDADES Y ÉNFASIS DEL PROGRAMA DE MAPUZUGUN DE SÉPTIMO AÑO BÁSICO**

La enseñanza y aprendizaje tanto del mapuzugun como de los conocimientos de la cultura mapuche en el sector de Lengua Indígena no solo favorece al desarrollo cognitivo de la lengua y del **mapuche kimün**, sino también aporta al rescate, desarrollo y proyección de los aspectos culturales y lingüísticos del pueblo mapuche. Estos ámbitos permitirán, además, hacer hincapié en otro de los énfasis que tiene el Programa de Estudio: la comprensión de las relaciones interculturales y la resolución de problemas desde la perspectiva mapuche. Las competencias tanto lingüísticas como culturales permitirán a los y las estudiantes adquirir y desenvolverse de mejor manera en las relaciones interculturales, y resolver los problemas desde el **mapuche kimün**.

Dicho lo anterior, el Programa de Estudio de Séptimo año básico tiene especial énfasis en los siguientes aspectos:

- Desarrollo de la escucha y comprensión a través de relatos y **ül** (cantos) pertenecientes a la memoria local y territorial, con énfasis en relatos referidos a la vida social y cultural del pueblo mapuche.
- Desarrollo de la lectura comprensiva de diversos tipos de textos sobre la memoria histórica, local y territorial.
- Reconocimiento de distintas situaciones comunicativas, formales e informales, así como las pautas culturales, los contextos en que estas se dan y el propósito discursivo que estas buscan.
- Producción de textos empleando expresiones complejas y haciendo uso correcto de normas básicas del mapuzugun.
- La expresión oral del **mapuche kimün**, respetando las formas conversacionales y normas de convivencia propias.
- Reconocimiento de situaciones interculturales en perspectiva histórica y en contextos de interacción actuales, propios del pueblo mapuche.
- Participación en eventos socioculturales y ceremoniales, respetando convenciones sociales, momentos y espacios rituales.
- Valoración de la riqueza lingüística del mapuzugun, de la cosmovisión y cultura que esta expresa y simboliza.

En este sentido, el Programa de Estudio se plantea como la puerta abierta para atender a aquellas diferencias lingüísticas y culturales que cada territorio posee como riqueza al interior del pueblo mapuche, permitiendo de esta manera, el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales en los y las estudiantes. Es importante señalar que, a través del desarrollo de los contenidos culturales y lingüísticos, se abre para los y las estudiantes un mundo de conocimientos y experiencias de aprendizaje que les posibilita tener una visión de la realidad desde diversas perspectivas culturales, generando actitudes y vivencias positivas, lo que favorece el desarrollo de competencias interculturales para desenvolverse en mundos distintos, como también contribuir a fortalecer la identidad cultural y autoestima de los hablantes y usuarios del mapuzugun. Para conseguir lo anterior, se ha intentado apoyar los contenidos con textos pertinentes sobre los temas que se abordan.

Con respecto a la escritura, los Programas de Estudio han incorporado, desde 1° año básico en adelante, el grafemario **azümchefe** (considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos). No obstante, muchas de las citas del presente Programa están escritas en otros sistemas de escritura, ya sea **unificado** o **wirilzuguwe**, las cuales no han sido modificadas por respeto a los autores y, asimismo, para evidenciar la diversidad de escritura presente actualmente en los diferentes territorios del pueblo mapuche.

En el pueblo mapuche, se ha desarrollado un proceso extenso de discusión acerca de las formas de escribir el **mapuzugun**, **mapuche zugun**, **che zugun**, **tse zugun**, ya que este pueblo se ha caracterizado por ser una sociedad diversa en su interior, lo que se traduce en las numerosas manifestaciones socioculturales, económicas, políticas e ideológicas propias de dicho pueblo. Inclusive, sobre el mismo término **mapuzugun** no existe consenso, puesto que se utilizan diferentes términos para hacer referencia a lo mismo, según cada territorio. Estas diferencias pueden adscribirse a los dialectos, según la lingüística, pero desde una perspectiva mapuche obedece a la estructuración de los **Fütal Mapu** (macro espacios territoriales). Es así como en la zona **williche** tenemos expresiones propias que difieren de las manifestaciones **wenteche**, **lhafkenhche** o **pewenche**.

En las últimas cuatro décadas, se ha intentado escribir el mapuzugun con más de 26 propuestas diferentes. Así, en la década del 2000 se propuso el uso de tres. La primera propuesta, denominada Grafemario Unificado, fue promovida por el ILV (Instituto Lingüístico de Verano), las universidades y centros académicos. La segunda propuesta correspondía a la de Anselmo Ragileo; y, la tercera, hacía alusión a una versión mejorada de la de Ragileo, denominada **Wirilzuguwe**. Posteriormente, la CONADI realizó una licitación para dirimir una propuesta definitiva, lo que tuvo como consecuencia la aparición de una cuarta propuesta. Esta es una especie de fusión de las tres mencionadas, llamada **Azümchefe**. También se debe reconocer que muchos autores mapuche escriben sin ninguna adscripción a las propuestas mencionadas.



A continuación, se presenta una tabla que resume las diferentes propuestas de escritura más usadas en el contexto mapuche. Cabe señalar que se ha utilizado la diferenciación de colores para ilustrar las principales distinciones de grafemas existentes:

<b>WIRILZUGUWE</b>	<b>RAGILEO</b>	<b>UNIFICADO</b>	<b>AZÜMCHEFE</b>
<b>A</b>	<b>A</b>	<b>A</b>	<b>A</b>
<b>Ch</b>	<b>C</b>	<b>CH</b>	<b>CH</b>
<b>Z</b>	<b>Z</b>	<b>D</b>	<b>Z</b>
<b>E</b>	<b>E</b>	<b>E</b>	<b>E</b>
<b>F</b>	<b>F</b>	<b>F</b>	<b>F</b>
<b>G</b>	<b>G</b>	<b>NG</b>	<b>G</b>
<b>I</b>	<b>I</b>	<b>I</b>	<b>I</b>
<b>K</b>	<b>K</b>	<b>K</b>	<b>K</b>
<b>L</b>	<b>L</b>	<b>L</b>	<b>L</b>
<b>B</b>	<b>B</b>	<b>L</b>	<b>LH</b>
<b>J</b>	<b>J</b>	<b>LL</b>	<b>LL</b>
<b>M</b>	<b>M</b>	<b>M</b>	<b>M</b>
<b>N</b>	<b>N</b>	<b>N</b>	<b>N</b>
<b>H</b>	<b>H</b>	<b>N</b>	<b>NH</b>
<b>Q</b>	<b>Q</b>	<b>G</b>	<b>Q</b>
<b>O</b>	<b>O</b>	<b>O</b>	<b>O</b>
<b>P</b>	<b>P</b>	<b>P</b>	<b>P</b>
<b>R</b>	<b>R</b>	<b>R</b>	<b>R</b>
<b>S</b>	<b>S</b>	<b>S</b>	<b>S</b>
<b>T</b>	<b>T</b>	<b>T</b>	<b>T</b>
<b>T'</b>		<b>I</b>	<b>TH</b>
<b>X</b>	<b>X</b>	<b>TR</b>	<b>TX</b>
<b>U</b>	<b>U</b>	<b>U</b>	<b>U</b>
<b>Ü</b>	<b>V</b>	<b>Ü</b>	<b>Ü</b>
<b>W</b>	<b>W</b>	<b>W</b>	<b>W</b>
<b>Y</b>	<b>Y</b>	<b>Y</b>	<b>Y</b>
<b>SH</b>		<b>SH</b>	<b>SH</b>

No obstante, algunos textos que aparecen en este Programa de Estudio han sido levemente editados con la finalidad de expresar con mayor precisión las ideas. Dichos textos han sido los escritos en mapuzugun, ya que se han detectado errores de digitación en los textos originales.

En último término, es importante consignar que el ejercicio de traducción realizado es mayormente una aproximación al significado, debido a que muchos términos no poseen su homólogo en el castellano. Por ello, hablamos de aproximación y muchas veces utilizamos las glosas para definir los términos usados.

DECRETO EN TRÁMITE

## VISIÓN GLOBAL DEL AÑO

### Aprendizajes Esperados por semestre y unidad: cuadro sinóptico.

Semestre 1		Semestre 2	
Unidad 1	Unidad 2	Unidad 3	Unidad 4
<p><b>AE 1</b></p> <p>Analizar <b>piam</b> y <b>epew</b>, leídos y/o escuchados en mapuzugun, presentes en el territorio local, considerando aspectos tales como: hechos, espacios, actitudes de los personajes, aspectos socioculturales, principios y valores mapuche.</p> <p><b>AE 2</b></p> <p>Argumentar acerca de la importancia de los relatos mapuche, leídos y/o escuchados, considerando los elementos de la historia local, comunitaria y cultural, y sus aportes a la vida de la sociedad actual.</p> <p><b>AE 3</b></p> <p>Establecer la relación existente entre los diversos <b>ül</b> (canto mapuche) y su propia historia territorial.</p> <p><b>AE 4</b></p> <p>Comparar relatos tradicionales y actuales propios, referidos a la realidad mapuche de diferentes <b>fütalmapu</b> (identidades territoriales).</p>	<p><b>AE 6</b></p> <p>Distinguir un discurso formal de <b>gillañ zugun</b> (discurso de casamiento) de un <b>re pewünzugu</b> (discurso informal cotidiano), presentes en diferentes contextos territoriales y socioculturales.</p> <p><b>AE 7</b></p> <p>Reproducir discursos informales en mapuzugun presentes en situaciones cotidianas mapuche.</p> <p><b>AE 8</b></p> <p>Reproducir discursos formales en mapuzugun, considerando aspectos estructurales de orden sociocultural y sociopolítico.</p> <p><b>AE 9</b></p> <p>Escribir textos en mapuzugun referidos a experiencias familiares y comunitarias que se dan en el propio territorio.</p>	<p><b>AE 10</b></p> <p>Comprender la forma adecuada para expresarse oralmente en mapuzugun, de acuerdo al contexto y propósito específico de la situación comunicativa de un <b>werkünzugu</b> (mensaje).</p> <p><b>AE 11</b></p> <p>Explicar las relaciones de encuentros y desencuentros entre el pueblo mapuche y el pueblo chileno, a partir del malón de 1881 y sus diversas consecuencias.</p> <p><b>AE 12</b></p> <p>Analizar situaciones comunicativas referidas a la salud y su proceso de interculturalización, que ocurren en la actualidad, en los distintos espacios territoriales.</p> <p><b>AE 13</b></p> <p>Producir diálogos en mapuzugun, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa, sobre situaciones actuales e históricas, tales como: <b>palin zugu</b> (juego mapuche), <b>wiñotuchi anhtü</b> (ceremonia religiosa mapuche)</p>	<p><b>AE 14</b></p> <p>Argumentar sobre la importancia y valor que tiene la lengua <b>mapuzugun</b>, como expresión de la cultura que simboliza a través de un <b>pillamtun</b> (canto ritual).</p> <p><b>AE 15</b></p> <p>Analizar la relación existente entre el <b>mapuzugun</b> y la cosmovisión mapuche, considerando cómo el <b>reñmawen zugu</b> (denominaciones de parentesco) expresa aspectos de la cultura.</p> <p><b>AE 16</b></p> <p>Elaborar textos escritos pertenecientes a la tradición oral, utilizando como referente los distintos dichos, refranes, relatos, cantos, entre otros, existentes en la cultura mapuche.</p>

<p><b>AE 5</b></p> <p>Reproducir relatos escuchados y/o leídos propios de la historia local, comunitaria y cultural mapuche.</p>		<p>referida a la nueva salida del sol) y <b>nhüyüh</b> <b>zugu</b> (movimientos telúricos).</p>	
<p>34 horas pedagógicas.</p>	<p>32 horas pedagógicas.</p>	<p>32 horas pedagógicas.</p>	<p>31 horas pedagógicas.</p>

## **SEMESTRE 1**

## UNIDAD 1

Apreciar críticamente y reproducir diversos tipos de relatos propios de los pueblos indígenas y sus actualizaciones. **(OF Tradición Oral)**

**OFT: Valorar la vida en sociedad**

**Autoestima y confianza en sí mismo**

**Conocimiento de sí mismo**

Leer comprensivamente, textos tradicionales y actuales propios del pueblo indígena. **(OF Comunicación Escrita)**

**OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento**

**Contenido Cultural: Filike txipa zugu müleyelu pu fütal mapu mew** (Distintos relatos existentes en las diversas identidades territoriales).

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<p><b>AE 1</b></p> <p>Analizar <b>piam</b> y <b>epew</b>, leídos y/o escuchados en mapuzugun, presentes en el territorio local, considerando aspectos tales como: hechos, espacios, actitudes de los personajes, aspectos socioculturales, principios y valores mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Parafrasean en mapuzugun, <b>epew</b> y <b>piam</b> de su propio territorio o comunidad, dándole sentido a lo expresado.</li> <li>• Explican en mapuzugun la estructura y el propósito de transmisión de los <b>epew</b> y los <b>piam</b>, como textos tradicionales mapuche, considerando sus conocimientos y experiencias sobre el tema.</li> <li>• Comparan las características de estructura y contenido de un <b>epew</b> y un <b>piam</b>, propios de su territorio o comunidad, considerando aspectos tales como: hechos, espacios, actitudes de los personajes, aspectos socioculturales, principios y valores mapuche.</li> <li>• Comentan los mensajes y enseñanzas que presentan los <b>epew</b> y <b>piam</b>, leídos y/o escuchados, con énfasis en su importancia para la conformación del <b>che</b> (persona).</li> </ul>

<p><b>AE 2</b></p> <p>Argumentar acerca de la importancia de los relatos mapuche, leídos y/o escuchados, considerando los elementos de la historia local, comunitaria y cultural, y sus aportes a la vida de la sociedad actual.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Describen a partir de los relatos leídos y/o escuchados, aspectos relevantes relacionados con la historia local, comunitaria y cultural, utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> (antiguamente) y el <b>fantepu</b> (ahora), y sus aportes para la construcción de la vida actual.</li> <li>• Interpretan relatos de la historia local, comunitaria y cultural desde la perspectiva mapuche.</li> <li>• Explican, desde los relatos en estudio, los aportes culturales mapuche a la convivencia comunitaria y a la construcción de relaciones interculturales.</li> <li>• Opinan acerca de la importancia de los relatos leídos y/o escuchados para la construcción de la historia local y comunitaria, y sus aportes a la vida de la sociedad actual.</li> </ul>
<p><b>AE 3</b></p> <p>Establecer la relación existente entre los diversos <b>ül</b> (canto mapuche) y su propia historia territorial.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican el contenido, estructura y propósito de los diversos <b>ül</b> (canto mapuche) en estudio.</li> <li>• Clasifican los diferentes <b>ül</b> (canto mapuche) en estudio, según su contexto político, histórico y social.</li> <li>• Comentan la relación existente entre los <b>ül</b> en estudio y la historia de su territorio.</li> <li>• Describen características lingüísticas del mapuzugun presentes en el <b>ül</b>.</li> </ul>
<p><b>AE 4</b></p> <p>Comparar relatos tradicionales y actuales propios, referidos a la realidad mapuche de diferentes <b>fütalmapu</b> (identidades territoriales).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican algunas características de la vida social y cultural presentes en los relatos tradicionales y actuales mapuche.</li> <li>• Establecen semejanzas y diferencias entre los relatos tradicionales y actuales, considerando aspectos socioculturales presentes en ellos, a partir del <b>kuyfi</b> (antiguamente) y el <b>fantepu</b> (ahora).</li> <li>• Explican las actualizaciones de los relatos tradicionales propios de su cultura, considerando información de los textos y sus conocimientos sobre el tema.</li> </ul>

<p><b>AE5</b></p> <p>Reproducir relatos escuchados y/o leídos propios de la historia local, comunitaria y cultural mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Representan un relato escuchado y/o leído, propio de la historia local, comunitaria o cultural mapuche.</li> <li>• Utilizan expresiones, frases y oraciones en mapuzugun en sus representaciones.</li> <li>• Expresan el relato en mapuzugun, con entonación, expresividad y postura corporal, de acuerdo al personaje que representan.</li> </ul>
---	---

**OFT: Valorar la vida en sociedad.**

**Femekekilge cherkeno pigeafuymi.** “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los “**wüne txem pu che**” (mayores de la familia), los “**kimche**” (sabios), como los “**kimünche**” (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen a su logro o fracaso. En un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

**OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.**

**Müley mi günezuamal chumlen mogen.** A la juventud se le aconseja poder observar la realidad en la que está inserto. Esta observación debe ser profunda en captar las diferentes situaciones que se están dando en ese momento. **Kim leliwül zugun.** El saber observar las situaciones que se están desarrollando.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

**ACTIVIDAD: Analizan piam y epew en mapuzugun presentes en el territorio local.**

#### Ejemplos:

- Indagan con los **kimche** (sabios mapuche) **piam** y **epew** presentes en su familia, comunidad territorio local o espacios socioculturales de la ciudad (**wariache mapuche**).
- Graban diversos relatos orales (**epew** y **piam**) en mapuzugun, utilizando elementos tecnológicos, tales como: grabadora de audio, celular o cámara digital.
- Escuchan y /o leen diversos **epew** y **piam** en mapuzugun presentados por los **kimche**.
- Reconocen verbos en tiempo pasado, identificando el **rke** (marcador de constatación, evidencialidad).
- Con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, crean oraciones en tiempo pasado utilizando diferentes marcadores como **rke, fu, pefu, kefu**. Por ejemplo:

(Iñche) amur**ke**fun warea mew gillakameael. Habría ido a la ciudad a comprar.

(Iñche) amufun waria mew gillakameael. Había ido a la ciudad a comprar.



(Iñche) amu**pefun** waria mew gillakameael. Había ido delante a la ciudad a comprar.

(Iñche) amu**kefun** warea mew gillakameael. Yo siempre iba a la ciudad a comprar.

- Comentan en mapuzugun sobre la estructura y contenido del **epew** y **piam**.
- Contrastan las características, estructuras y contenido de un **epew** y **piam**, considerando aspectos como: hechos, espacios, actitudes de los personajes, aspectos socioculturales, principios y valores mapuche.
- Dramatizan según su interés relatos de **epew** y /o **piam**.
- Reflexionan sobre la importancia de los mensajes y enseñanzas presentes en el **epew** y **piam**.
- Crean láminas y/o diccionario digital sobre **epew** y **piam**, asociando estructura, contenidos, personajes y enseñanza.

**ACTIVIDAD: Comprenden la importancia de los relatos orales considerando elementos de la historia local, comunitaria y cultural.**

#### Ejemplos:

- Escuchan relatos orales mapuche de la historia local, comunitaria, cultural, y de los diversos espacios urbanos (**waria**).
- Relatan en mapuzugun hechos importantes presentes en los relatos orales, utilizando como referencia el **kuyfi** (antiguamente) y el **fantepu** (ahora).
- Clasifican los relatos presentes en sus territorios, según sus características, considerando los aportes culturales mapuche a la convivencia y a la construcción comunitaria.
- Exponen en PowerPoint las características y argumentos de los relatos orales presentes en la historia local, comunitaria, cultural y espacios urbanos (**waria**).
- Realizan **güttxam** (conversación) o un debate argumentando sobre la importancia de los relatos orales en la historia local y sus aportes en la vida actual.

**ACTIVIDAD: Relacionan diversos ñl con la propia historia territorial.**

#### Ejemplos:

- Escuchan diversos **ñl** en mapuzugun presentes en el territorio donde se encuentran.
- Identifican el contenido, estructura y propósito de diversos **ñl**.
- Elaboran un mapa conceptual clasificando los **ñl**, según su contexto: funerales, casamientos, enamoramiento o sobre las toponimias del territorio donde se encuentran.
- Establecen semejanzas y diferencias sobre los diversos **ñl** en estudio, considerando la relación con la historia territorial donde se encuentran.
- Relatan un **ñl**, describiendo características lingüísticas: **reke** (comparación) y **anay** (partícula exhortativa, según Augusta; no tiene equivalente en castellano).

**ACTIVIDAD: Comparan relatos tradicionales y actuales de diferentes fütalmapu (identidades territoriales).**

**Ejemplos:**

- Leen y/o escuchan relatos tradicionales y actuales de diferentes **fütalmapu** (identidades territoriales, tanto como **lof**, comunidades y/o **waria**).
- Realizan un resumen de diferentes relatos tradicionales y actuales mapuche.
- Registran y comentan los acontecimientos y situaciones relevantes de los relatos en estudio, considerando aspectos socioculturales existentes en cada **fütalmapu** según el **kuyfi** y el **fantepu**.
- Registran por escrito un listado de verbos en mapuzugun presentes en los textos de la unidad, considerando aspectos lingüísticos como: **fu (kuyfi) y ke (fantepu)** Ejemplo: **amukey** (va), **amukefuy**: (iba).
- Identifican verbos presentes en el texto: **KALLFÜKURA ÑI PERIMONTUN (EL PERIMONTU DE KALFUKURÁ)**.
- Reproducen por escrito oraciones en diferentes tiempos y modos verbales, considerando los verbos anteriormente identificados. Luego, transforman estas oraciones en otros tiempos y modos verbales. Por ejemplo:

**Oración del texto:** Apo wewün wiñomerkeaygün (cargados de botín volverían).

**Nueva oración:** Apo wwewün wiñomemün (modo imperativo). Vuelvan cargados de botin.

**Nueva oración:** Apo wewün wiñomerkeaymi (en segunda persona singular). Volverás cargado de botin.

- Exponen diferentes relatos tradicionales y sus actualizaciones en la cultura mapuche actual.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, comentan en mapuzugun sobre los diversos relatos tradicionales, considerando las diferencias y similitudes entre cada **fütalmapu**.

**ACTIVIDAD: Reproducen relatos de la historia local, comunitaria y cultural.**

**Ejemplos:**

- Con apoyo de la o el docente o educador tradicional, narran en mapuzugun hechos relevantes de relatos presentes en la familia y comunidad donde viven.
- Crean libretos en mapuzugun para ser representados, relacionados con los relatos escuchados y/o leídos de la familia y la comunidad.

- Practican los libretos, cuidando la pronunciación y entonación en mapuzugun, la expresión corporal y gestual, según los personajes que van a representar.
- Presentan su dramatización de los relatos en mapuzugun, utilizando una adecuada entonación, expresividad y postura corporal.
- Realizan un intercambio escolar, para presentar sus dramatizaciones sobre los diferentes relatos presentes en el territorio donde viven.

DECRETO EN TRÁMITE

## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR (A) TRADICIONAL

**Contenido Cultural: Fillke txipa zugu müleyelu pu fütal mapu mew** (Distintos relatos existentes en las diversas identidades territoriales).

A continuación, se presenta un extracto de un texto que se refiere a un **piam** sobre el gran líder militar mapuche **Kalfükura**, con la finalidad de que las y los estudiantes analicen su estructura y contenido, considerando aspectos como: hechos, espacios, actitudes de los personajes, aspectos socioculturales, principios y valores mapuche. Además, puedan reflexionar sobre la importancia de los mensajes y enseñanzas presentes en el **piam**.

KALLFÜKURA ÑI PERIMONTUN	EL PERIMONTU DE KALFUKURÁ
<p>Bertha Koessler ñi wirintukun 1962 konchi txipantu mew.</p> <p>Fey chi fütxa weychafe ka logkolelu fentxen mapu mew, chaw Kalfükura, püwüelfiy ñi millfüñtun püllki ñi pu kellupeetew, femgechi gütxümfalfiy. Ayüy ñi wiñolelafiel kiñe zugu ñi pu kayñe fey mew kintuy ñi pu wenhüy fey kelluatew. Apo wewün wiñomerkeaygün, piwüygün. Lemuwkülen wiñoayñ piygün. Ta iñ pu baku, kuku, chezki, chuchu feypikefuygün feychi kallfü wenu Fücha Chaw ayikelay epu piwkegechi che, welu Kalfükuragen mew elugefuy em fentxen kimün, ka fentepun kellugekefuy em, kom ñi pu püllü kisukunukelafeeyu. Rüf ñi nien em epu piwke ñi kalül mew lhalhu wüla kimgey, katxükagelu fey ñi kintuñmageam ñi piwke.</p> <p>Kiñe pelon<sup>2</sup> pu kintukelu küyenh mew ka nüwkülelu kuyfike che yem mew zoy waragka xipantu lheyelu feypify Kalfükura; "Fey tüfa mew Welu witxaw ta kellulayaeymu. Epeke weychapuaymi ta kake mapu, fey chi zugu piaeyu iñche, fey chi mapu mülelu nhome fütxake ko, fey chi wiñoliwetun, Kalfükura amurkey ñi pemeafiel ti pelon kiñe lolontu mapu mew, chew ñi mülekeyen kisu ñi pu kuyfike che ñi püllü, welu fey peka che mew pefaluwkelafuy; re punh müt'en pegekefuy. Munuluwkülefuygün ñi txawa mew fey txipapakefuygün, man falke mew txarilekefuy. Meli pichuñgechi txarilogko yeniekefuygün ñi</p>	<p>Recopilado por Bertha Koessler, 1962</p> <p>El héroe de la guerra y jefe de muchas naciones<sup>3</sup>, el chao Kalfukura, le hizo llegar a sus aliados la flecha sangrienta para llamarlos. Quería vengar un hecho y ellos tenían que ayudarlo. Llenos de gloria iban a volver. Cargados del botín volverían. Nuestros abuelos siempre decían que el Grande del cielo azul no quiere las personas que tienen dos corazones, pero que estaba haciendo una excepción con Kalfukura, con darle esa gran memoria no más, y que lo quería, por el modo en que lo ayudaba siempre, que los espíritus lo cuidaban. Que de verdad tenía dos corazones en el cuerpo, se supo recién después, cuando lo desmembraron para buscar el corazón.</p> <p>Una mujer<sup>4</sup> que adivinaba por la luna, que mantenía relación con los muertos de hace mil años, quienes le daban consejo, le dijo a Kalfukura: "El <i>Uelu nitrau</i> no te va a ser fiel esta vez. Casi, por poco, eso te digo yo, va a empezar en esta lucha tu otra vida, la que sigue del otro lado de las grandes aguas, el <i>wiñoliwentun</i>, Kalfukurahabía ido a ver a la adivina en una gruta<sup>5</sup>, donde solían estar los espíritus de sus abuelos, que no se mostraban a todos; de noche no más se mostraban esos. Envueltos en sus pieles salían, prendidas sobre el hombro derecho. <i>Trarilonko</i> de cuatro plumas llevaban en la cabeza. Eran abuelos</p>

<sup>2</sup> En la traducción del texto se ha utilizado el término **pelon** ("vidente") para no demonizar a los mapuche como se haría si se utilizara el cocepto original en español. Ver nota 4.

<sup>3</sup> El texto fue publicado originalmente en alemán y traducido para *Tradiciones Araucanas* por Ingeborg Mühlhäuser.

<sup>4</sup>El texto original utiliza el término "bruja", que en la actualidad se considera inadecuado cultural y políticamente.

<sup>5</sup>Seguramente se refiere a la salamanca o *renü*.

logko mew. Awka fūchake bakugefuygün, fey mew gütxümgekefuygün. Fey chi pelon ka feypi: "feychi lhan zugu wallpañmapayaeymu. Müleymi chillaniaael müt'en mi kawell fey afkazinieafiyimi, goymakilge feychi zugu. Zoyümaymi mi güñkawal mi iyafiel ti ilo waka. Mi wente chilla mew tukukunuaymi kiñe williñ makuñ. Zoy kümeke mawizache zulliyami petu kuzemi mi mogen ta tüfa mew". Ka kake gülham elugey, fey zew rupawma mew zugu, ayelkatueyu.

Fey chi kewan küzawgelay ñi afün. Kallfükura ñi pu che pūchin lhayey. Rume kümeke chemkün wewmeygün ñi wūzamkayal: mülla, ka rag, kawtifu, zomo ka pūchūke che. Feychi kara müt'e kewalay, newentulay, femkelafuy, fey mew ti pu wewywlw rume ayiwkülefuygün. Fey konüy ñi kawifün egün.

Welu Kallfükura petu küme tu zuamlay, ayifuy ñi ruf nieafiel kom ti fijke chemkün ñi wewel, welu ti pelon zew feypieyu chew ñi ellkagen ti fillke kümeke chemkün mawizantu mew epe puwlu kisu ñi maoleael. Fentxen mülla ka fentxen rag mülerkey pu lolontu mew. Alhühñ zugu elueyu ti pelon, gülhamkagefuy em. Ka fentepu feypigefuy kisu ñi kintunuel kom feyti chi kümeke chemkün. Zoy kümefuy zugunufule yem. Fentxeñmay Kallfükura ñi kintun kom feytichi chemkün. Fey ñi txapūmkayal kom ñi aretun kullifñ ka fentxe motxilelu am, fey kagkatufalfiy ti ilo. Kurafilu, fey ti chi ife ko mew mülekelu, turpu elugelay. Fey kom egün petu ifilu chi ilo waka, Kallfükura goymanentuy ñi inuafel fey chi ilo, fey fentepu küme iy kom ñi pu egün. Welu pülleñmaney ñi chillañ kawell. Mūchay müt'en lefkentu txipapay kiñe lolo mew chew ñi müleyen ti kümeke chemkün kiñe laftxa che pūrakawll küley, kuyfiche tukutuwküley fey pūraney kiñe fütxa ligar kawell, rume azüy. Fente ñi azün ti kawell kiñe perimontun txürüy. Fey ti laftxa che feypipafiy Kallfükura: "Lefge, xipage, kom elkunuge, montuluwge. Müleay ta kiñe fütxa kewan. Iñche ta Txipayñan ta mi küpan che. Allkütuge, Txipayñam ta petu kimeleymu. Txipayñam ta petu eluzugupaeymu müñche mapu ta küpan".

Fey mew Kallfükura tofkütuentuy ñi petu iel chi ilo, lefkentu nüy ñi kawell witxantukuwe mew,

ariscos, había que saber llamarlos. La adivina siguió diciendo: "La muerte se te va a acercar por todos lados. Vas a tener que tener tu caballo ensillado al lado, no lo olvides. Mejor que pases hambre antes que comer carne de vaca. Encima de la montura ponga una manta de nutria. Elija los mejores *mauidanches* porque se juega tu vida". Otros consejos más le dijo que, después, cuando se salvó, a pesar de todo, lo hicieron reír.

La pelea fue fácil. Kalfukurahabía perdido pocos hombres. Rico era el botín que le tocaba a él y a su gente: oro y plata, cautivos, mujeres con chicos. La ciudad había ofrecido poca resistencia, cosa rara, y había mucho contento entre los vencedores. Ya podían hacer fiestas los rapaces.

Pero Kalfukurano estaba contento todavía, quería gozar con los tesoros que, según la adivina, los habían escondido en la montaña cuando él estaba al caer. Mucho oro y plata había al fondo de la cueva. Demasiado había hablado de eso la adivina, la recomendadora. Demasiado había aconsejado que él no buscara el tesoro. Mejor se hubiera callado. Mucho tiempo perdió Kalfukuraen buscar el tesoro. Mientras hizo juntar los animales conseguidos y, como estaban muy gordos, mandó asar la carne. A *Kurafilu*, el comilón del agua, no le dieron nada. Cuando todos estaban comiendo carne de vaca, Kalfukurase olvidó que él no tenía que comer, y comió bien con los demás. Pero tenía el caballo ensillado cerca de él. De repente, vino a salir de la cueva del tesoro un jinete, un hombre enano, vestido a la antigua, en un caballo blanco y muy lindo. Tan lindo era el caballo que parecía una aparición. El enano le dijo a Kalfukura: "Corra, escape, deje todo, sálvese. Va a haber pelea. Soy Tripaiñam, tu antepasado. Escuche, Tripaiñam te avisa. Es Tripaiñam que te habla desde el mundo de abajo".

Entonces, Kalfukuraescupió el último bocado de carne, tomó al caballo de las riendas, montó y dio orden de salir a la disparada. Pero los comilones no querían largar tan pronto la rica carne; sobre todo, que no habían visto al perimontu<sup>6</sup>, al enano del precioso caballo

<sup>6</sup>Se trata de una visión que anuncia una desgracia. No ocurre durante el sueño.

pürakawellüy fey matu txipamün piy ñi pu che. Welu ti pu ilu ayilaygün ñi lefkentu elkunueael ti müna küme ilo; fey egün kay penofilu ti perimontu, fey chi latxa wentxu ellagechi liüg kawelltulelu. Fentxelefuy che inafülkülelu, welu pukintuñmalafiy ñi az ti logko. Welu pürümkechi txipay kiñe fütxa kürüftuku, fey chi lolo mew txipayay kiñe fütxa mewlhenh, epe txantufuy kawellkülen ta Kalfükura. Feychi fütxa kürüftuku mew allküngy fillke txipa kirkirün, wirarün, memekün, fey ti mewlhenh kay kom txapümkepiyey fillke chemkün, ka kom waychüfkamekey, kom ti kawell egu ti pu che egün petu iñmufulu ñi ili waka, mügeltuñmanofilu ñi zugun ñi logko. Fillamtü kay igekenolu motxin ilo waka.

Fey mew ga ti lolo rapinentuyepafiy pu kayñe, fey egün eluwkülerkey ñi kewayal. Fey mew wüla müna llikayey ti pu mawizache ka ti pu kallfükurache. Ñiwüygün. Kom ti chemkün, ka fillke kewapeyüm, chilla, fukuzkülepefulu ina kütخال wallpüle makozkülewetuy. Kalfükura müt'en nüniewey ñi kawell wixantukuwe mew, ka inafülmanieyu ñi txaf kazi fey ñi lefkentu lefmawal. Wakeñkepiyey pu che, malisiyefiygün ti ilo waka. Fey chi fütxa kürüftuku mew kompüle pachiqüy ti kütخال. Müyüzümüyüzgeweygün, kom ti pu che wall kintuyey ñi kawell egün, welu ti pu kulliñ zoy matu matu txipayeygün. Fey chi pu che pepi lefmawtulay. Kalfükura müt'en montuy ka mufuke che egün. Kom ñamüy ñi wewfel em, pu che yem, kulliñ, kümeke chemkün em; kom ñamtuy. Kom ñi pu che kawtifañmagey. Rume weza kutxankañmagey ñi pu che. Kom ti pu chiñura wiñoyetuy ñi pu che mew. Kom ti pu wewel em kutxnkageygün.

Welu ga Kalfükura feypi: "Zew ayiwelafñ ta weychán zugu. Afkentu ga ñi txipayüm, wenu mapu wülifüñmakefenew welu wixaw, fey pewfaluwkefulu epe wühn ka ella konchi anht'ü mew. Alofelkefenew, fey mew ga zoy kelüweñmakefuy ñi az ñi pu che, kolotuleyelu. Welu fantepu ga zumiñmaenew ti welu wixaw. Amutuan Puwel püle tufa wüla, pemeafiñ kiñe wenhüy ArKentina. Zew wewgen, kom ñamün. Ka femgechi ñamüy ñi newen, afnualu txokiniekefuiñ. Kom ñi pu weycafe yem ñamümün, fentxen emün ga. Ayün ñi amuael Puwel mew. Upa kintun kiñe küme ñüküf zugu

blanco. Aunque muchos de ellos estaban al lado, no vieron nada en la cara del jefe. Pero en seguida después salió un ventarrón, un remolino de la cueva, que casi lo volteó a Kalfukuracon caballo y todo. Con el ventarrón se oían chillidos, gritos, balidos, mientras que el remolino amontonaba todo, revolcaba todo, juntaba los caballos con la gente aturdida que todavía estaba mascando, que no quisieron atender la orden. No todos los días se puede comer carne gorda.

Pero en eso la cueva empezó a vomitar los enemigos, que estaban preparados para atacar. Hay que ver cómo se asustaron los *mauidanches* y los demás *kalfukuraches*. Perdidos estaban. Armas, monturas, el botín, todo había estado amontonado cerca de las fogatas, y andaba desparramado por el campo. Kalfukurano más tenía las riendas de su caballo, y al lado de él estaba su segundo, de modo que pudieron huir. Gritaba la gente, maldecían la carne de vaca. Con la tormenta, el fuego se desparramaba por todos lados. Aturdidos, los mapuche buscaban sus caballos, pero los animales les ganaron la delantera. No podía huir la gente. Kalfukurase salvó de morir, con unos pocos. Perdieron el botín, los cautivos, los animales, el tesoro; todoperdieron. Su gente cayó en cautividad. Les dieron fieros castigos. Las chinas volvieron a sus familias. Los derrotados fueron martirizados.

Pero Kalfukuradijo: "Ya no me alegra hacer guerra. Siempre que yo salía, me brillaba en el cielo el *Uelu nitrau*, que ilumina no más al amanecer y al atardecer. Siempre me brillaba, y hacía lucir más coloradas las caras de mi gente, pintadas con *kolo*. Pero esta vez se me ocultó el *Welu Witrau*. Me voy al Este ahora, a visitar un amigo en la Argentina. Me han derrotado, todo perdí. He perdido la fuerza, que yo creí que nunca se acababa. Los guerreros perdí, que eran tantos. Quiero ir al Este. Quiero hacer paz al lado de mi amigo, que no vamos a ser enemigos, aunque siempre peleamos. Me estoy poniendo viejo".

En Chile está la "cueva del susto", que la llaman. Allí había sido la pelea, la trampa.

<p>ñi wenhüy iñchiw, kayñetuwelayayu, müchayke kewakellefuliw. Zew petu füchan".</p> <p>Gülü Mapu mew müley ti "Ilikan lolo", pigelu. Fey mew ga txipay ti kewan, fey mew llega günenkagey Kallfükura em.</p> <p>(Traducción al mapuzugun: José Quidel).</p>	<p>(Fuente: Fernández, C. (1995: 51-52). <i>Cuentan los Mapuches</i>. Buenos Aires: Ediciones Nuevo Siglo. Adaptación<sup>7</sup> de José Quidel).</p>
--	--

A continuación se presenta un **epew** que puede ser trabajado en esta Unidad para que las y los estudiantes analicen su estructura y contenido, considerando aspectos como: hechos, espacios, actitudes de los personajes, aspectos socioculturales, principios y valores mapuche. Además, puedan reflexionar sobre la importancia de los mensajes y enseñanzas presentes en el **epew**:

<p><b>FÜTA PEÑI KA KUDE PANGKÜLL</b></p>	<p><b>EL LEÓN Y LA VIEJA PUMA</b></p>
<p>Kiñe kude pangküll fentren ufisa kisu kamañkiyawkerkey müten. Ti füta peñi ngemekerkey kude pangküll ñi ruka mew, welu müte kellukerkelay kamañmealu ufisa lelfün mew. Re pichiken kellukerkey füta peñi ti pangküll mew.</p> <p>Kiñe antü chi kude pangküll werkürkey ñi pichike püñeñ ufisakamañmealu lelfün mew. Feymew rakiduamürkey chi kude pangküll, fey chi füta peñi feypingerkey: "Yelesaen iyael ñi pichike püñeñ mew", pingerkey. "Feman", pirkey füta peñi. Feymew elukünungerkey pichin kütrüng mürke, mufü yiwñiñ kofke, ka kiñe pichin katrün ilo ka pichin kütrüng kako. Fey mew amurkey füta peñi. Yenierkey iyael, welu rakiduamelnierkeeyew chi iyael. Fey pepufilu chi pichike pangküll, ngünen mew feypirkefi: "Tüfa küpaleluwüyiñ tamün iñmuael". Feymew chi pichike pangküll rume ayüwürkeyngün feypingelu engün.</p> <p>Feymew chi füta peñi feypirkefi chi pichike pangküll: "Amumün, katrütukünumeaymün ufisa, konpuafuy ketran mew. Kimngelmün ruka mew, lladkütungeafuymün", pirkefiy.</p> <p>Re ngünen mew ka feypirkefiy: "Iñche ta kutrankülen tati, iñmawlayayiñ tamün iyael tati. Elfimün müten tüfa mew", pirkey füta peñi.</p> <p>Fey mew feyentungerkey. Amurkey chi pichike pangküll, feymew lelilewerkey chi füta peñi,</p>	<p>Una vieja puma tenía muchas ovejas y las cuidaba ella sola. El león siempre iba a la casa de la vieja puma, pero no ayudaba a cuidar las ovejas en el campo, solamente ayudaba a la vieja puma en algunas cosas no más.</p> <p>Un día, la vieja puma mandó a sus hijos a cuidar las ovejas en el campo. Entonces la vieja puma pensó y le dijo al león: "Les vas a llevar de comer a mis hijos". "Ya ", dijo el león. Luego le pasó un poco de harina tostada, un par de sopaipillas, unas presas de carne, y un poco de mote. Luego, el león fue llevando de comer, pero esos alimentos lo hacían pensar. Cuando vio a los pumas chicos, con engaño les dijo: "Estos les traigo para que coman". Así, los pumas chicos se encontraban muy contentos de haber escuchado esa palabra.</p> <p>Luego, el león les dijo a los pumas chicos: "Vayan a atajar a las ovejas. Pueden entrar en el sembrado y si saben en la casa, los pueden retar", dijo el león.</p> <p>Y con engaños les dijo: "Yo estoy algo enfermo, no tengo ganas de comer. Dejen su comida aquí no más", les dijo.</p> <p>Así, entonces le creyeron y los pumas chicos fueron, mientras el león quedó mirando. Dejó a los pumas chicos irse un poco y rápidamente empezó a comer, sin dejar nada. Después, se escondió y no lo encontraron.</p>

<sup>7</sup> Se realizó la adaptación para adecuarlo a los contextos actuales con la finalidad de eliminar los conceptos peyorativos, prejuiciados y demonizadores. Del mismo modo, esto mejora y facilita la comprensión del texto.

<p>pichi amulkünurkefi chi pichike pangküll. Fey pürüm kom irkefi chi iyael, chem rume elürkelay. Feymew ellkawturkey, pengewepaturkelay.</p> <p>Feymew chi pichike pangküll ngümawün amaturkeyngün ñi ruka mew. Fey ramturkeeyu chi kude pangküll: "Chumimün am?" pirkefiy ñi pu püñeñ. Feymew chi pichike pangküll feypirkeyngün: "Füta peñi kom iñmaeiñmew taiñ iyael", pirkeyngün.</p> <p>Feymew triparkey kintualu chi kude pangküll. Aļüñma kinturkey. Ngellu perkefi kachuntu mew umawtulelu füta peñi. Fey dew llasutu niengepurkey, feymew nepelngerkey ka rmtungerkey: "¿Chumngelu koylatulen?" pingerkey. Dungurkelay füta peñi. Feymew pürümkechi wirungerkey. Llellipuleturkefuy fente ñi kutrantun, feypieturkey: "Pilun rewall elelen mülpafkünüdomoam", pirkey. "Nge rewall elelen nikefkünüdomoam. Külen rewall elelen wifülkünüdomoam. Yu rewall elelen nüfnüftudomoam", pileturkey füta peñi.</p> <p>Dew entuñmangelu ñi trülke, fey neykümentukünungerkey. Feymew trüntrünkiyawturkey fütrake wütre mew, fente ñiwaleluam. Ülkantuyawturkey mawida püle: "Kaļmetuan kuse paļu mew", piyawturkey ñi ülkantun. Femngen wimtuturkey tañi triltrangkülen, welu rume kutrankawi.</p> <p>Femngechi pichi wirintukupefiñ tüfachi ayekan dungu tamün kimael, pu peñi, chuchi chillkatuafilu tüfachi mapudungun. Fentepuay tañi epew.</p> <p>(Fuente: Painequeo, J. (1988: 10-12). <i>Dollümko ñi kuyfike nütram - Relatos antiguos de Dollinco</i>. Temuco: Küme Dangu).</p>	<p>Por eso, los pumas chicos se fueron llorando a la casa y les preguntó la vieja puma: "¿Qué les pasó?" Y contestaron los pumas chicos: "El león se comió toda nuestra comida."</p> <p>Luego salió la vieja puma en busca del león. Buscó por mucho tiempo y le costó harto encontrarlo, estaba durmiendo en los pastizales. Y cuando ya le tenía el lazo puesto, lo empezó a despertar y le preguntó: "¿Por qué me mentiste?" y él no dijo nada. Luego le empezó a sacar el cuero, y pedía perdón por el dolor que estaba sintiendo, y decía así: "Déjeme la oreja siquiera para moverle a las mujeres. Déjeme los ojos siquiera para hacerle gestos a las mujeres. Déjeme la cola siquiera para hacerle señas a las mujeres. Déjeme la nariz siquiera para oler a las mujeres", seguía diciendo el león.</p> <p>Después que le sacó el cuero, lo dejó suelto y andaba tiritando del frío. De ser tan "engañoso", andaba cantando por el monte. "Voy a tener nuevo cuero y pelo, voy a ir donde mi tía", decía el canto. Con tanto sacrificio, se fue acostumbrando a estar sin el cuero.</p> <p>Así escribo este relato chistoso para que sepan, amigos, los que lo van a leer. Aquí termina mi relato.</p> <p>(Fuente: Painequeo, J. (1988: 36-37). <i>Dollümko ñi kuyfike nütram - Relatos antiguos de Dollinco</i>. Temuco: Küme Dangu).</p>
--	--

A continuación se presenta un **ül** (canto tradicional mapuche) con la finalidad de que las y los estudiantes identifiquen el contenido, estructura y propósito de este **ül**. Además puedan establecer semejanzas y diferencias sobre el **ül** en estudio, considerando la relación con la historia territorial donde se encuentran.

<p style="text-align: center;"><b>Ülkantufe fütakeche</b></p> <p>Epu fütakeche petu adümingu tüfachi küme ülkantun. Welukonkechi ramtuwi engu, kimkimtumekeyngu chumngechi ñi ülkantuael. Feymew kiñe chi fuchache feypi ta ñi ül.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Dos hombres cantores</b></p> <p>Dos ancianos están tratando de entonar una buena canción. Entre ellos se preguntan, se ensayan cómo entonar su canción. Entonces uno de ellos cantó así.</p>
--	--



<p>Iñche, anay, iñche,  Iñche, anay, iñche,  Rume ayünien kiñe ñllcha domo,  Rume ayünien.  Dew püwülnien tañi rakiduam ka  Konümniefiñ tañi pu piwke mew  Tüfeychi tutechi ñllcha domo.  Wüle amuan, wüle pemeafiñ.  Nütramkameafiñ, amuldungunielafiñ  Tichi küme ñllcha domo.  Amu pichiken dayendunguniefiñ  Tüfeychi tutelü küme ñllcha domo.  Amuan, anay amuan.  Chem femngelu nga llowafenew,  Ka feypeafenew:  "Eymi nga ayüfal fütache",  Pirkeafenew tüfeychi ñllcha domo.  Dungunieafiñ müten,  Femngechi rakiduamkülen  Tüfeychi fütapüra mew.</p> <p>(Fuente: Pranao, V., en Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1987: 3-4). <i>Pu Mapuche tañi kimün</i>. Temuco: Küme Dungun).</p>	<p>Yo pues, yo,  Yo pues, yo,  Estoy muy enamorado de una doncella,  Muy enamorado.  Mi intención y mi pensamiento  Ya están puestos en mi corazón  Por esa bella mujer  Mañana iré, mañana iré a verla.  Conversaré con ella y, aún más,  Hablaré con esa buena mujer.  Poco a poco le hablaré de amor  A esa bella y buena mujer.  Iré pues, iré.  Es posible que me reciba.  Tal vez me diga:  "Usted es un hombre que puede apreciarse",  Quizás me dirá esta doncella.  Le voy a hablar no más.  Así estoy pensando  Acerca de esa señorita.</p> <p>(Fuente: Pranao, V., en Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1987: 27). <i>Pu Mapuche tañi kimün</i>. Temuco: Küme Dungun).</p>
--	---

A continuación se presenta un relato tradicional local de la zona de Palgüñ, Región de la Araucanía, con la finalidad de que las y los estudiantes escuchen relatos tradicionales y actuales de diferentes **fütalmapu** (identidades territoriales) y puedan realizar las diferentes actividades planteadas en la unidad con respecto a este tema.

<p><b>Leflu che Arkentinu</b>  <b>Segundo Antimilla ñi wülün. Juanita</b>  <b>Antimilla ñi elugen. Palgüñ lof mapu<sup>8</sup></b></p>	<p><b>La huida de nuestros hermanos desde</b>  <b>Argentina</b></p>
<p>Arkentinu mew ta trempurkefuy, we ilo kulliñ iñ nga akuy nga che leflu, malon inchiñ, küpay malon apuen, weda dungu nga müley pin dungu akuli pi, welu kümellkangefuiñ, kümellkangefuy ti pu longko, chem dungu rume ngelayay pi pu wingka, yengerpulay ngülam mew, feyti pu longko ñi duam chunten ka kúmeke wecheke wentruyen langümkangey, kuyfikam müna kengerkelu dungu, kiñeley ta mapu fante chi mongenmew, pu wingka chuntenün che fey ta mülerkey feychi dungu pi, ya dewma kom ngüney ti longko fey yeñpüramngey tati feypi ngañi chuchu em epuchi nga apümngey "Kunin" kúme akuy nga ti anü mapualu longko, welu yepidungulay nga küpay küparkey nga "tropa" kulliñ reke nga langümkangeyngün, feyti kay kúme wülüwlu, kümewülüwlu fey ta lalay feypikefuy tañi chuchu em. We ilo wakaiñ nga akuy nga furitu kawellküley leflu nga, müna weda dungu müley nga pu en "küpay malon" pi, fey chumafuiñ nü kawelluiñ pillchayüy nga ñi kulliñ ñi chawem, rüpütulu fey ta akuley ka, rüpütun ka küpaley, pikefuy tañi kushe chuchu yem, fey ñi kushe chuchuyem fey "San Kose" fey ñi chawem "San Kose" amurkefuy kuyfi piam ta pengey ta rüpü mew ta che wenüytungkefuy, rüpü mew may müyawpelu fey "Karamillo" pingerkefuy ñi üy tati wingkayem ta yengey waydüf fey ta kim mapudunguway, pemeeyew piam ngañi peñi Kuan Manuel Karamillo pemeeyew. Weda dungu müley anay amutuaymi (Chile) kúme kechayetuaymi kulliñ, kúme yetuaymi, pu che müley weda dungu langümkawün müleay pi, ngemefuy piam nga, fey ti longko fey ta pilay, inchiñ kam ta mülelayiñ chem mew ta langümkapayael ta inchiñ, inchiñ ta ñieyiñ newen taiñ kewa afiyim pu wingka, pimengefuy</p>	<p>Muchos años antes, Juan Manuel Jaramillo se fue con su familia a vivir a Junín. Fue en busca de mejores horizontes. Pasaron muchos años hasta que un día su hermano, apremiado por los acontecimientos que se sentían en el ambiente, viajó, por el paso de Palgüñ, a visitarlo. Su misión era el de ponerlo en antecedentes de que pronto se desataría una cruenta persecución en contra de los mapuche.</p> <p>En Junín lo recibió Juan Manuel y escuchó lo que su hermano le decía, pero no lo tomó en consideración, ya que, según le dijo, ellos tenían "poder" y se organizarían para hacer frente con éxito a cualquier acción bélica que se desatara en contra de ellos.</p> <p>Fue así, como después de un breve plazo, las tropas no mapuche iniciaron sus escaramuzas. "Dos veces fue destruido Junín. Nuestros hermanos mapuche fueron acorralados y exterminados como animales. Todos aquellos que se rendían no eran muertos". Así lo contaba mi abuelita.</p> <p>Cuando se inició el último "malón", mi tío escapó hacia acá, hacia nuestras tierras. Se vino sin nada. Cruzó por Palgüñ, las tropas lo perseguían como a un animal. Allí lo fue a esperar mi padre. Cuando se encontraron lo retó y le recordó que con mucha anticipación le había hecho una advertencia sobre los sucesos que ocurrirían. Le dijo: "Te viniste apurado, dejaste abandonados los enseres de tu casa, perdiste todos tus animales. Ahora no tienes nada. Debiste haberme escuchado, ¿Qué piensas ahora?" Luego lo abrazó y se vinieron hasta nuestra casa.</p>

<sup>8</sup> Esta no es una traducción literal del texto, sino una interpretación y adaptación de este al mapuzugun. En ella se decidió incorporar este subtítulo, el cual hace referencia a la conversación entregada a Juanita Antimilla por Segundo Antimilla, en el territorio de Palgüñ. Esto porque para la sociedad mapuche es importante situar el contenido de un texto o conversación; es decir, mencionar quién entrega la información y el espacio o lugar donde acontece.

ñi chawem pikefuy tañi chuchu. Kūpaiñ nga Pallngiñ püle konpatuiñ, trawümeeiñ mew nga ñi malleyem, illkumpefi nga ñi peñi chem pi mi rakiduam ti fūta kuyfi nga peyawülmeyu, kūme amuñmewtuaymi müleay wedake dungu, fewüla mi kulliñ kay pipuy ngañi peñi ñi malleyem, pikefuy ñi kushe chuchu yem, feyengün kim ñieyngü chumngechi ñi konpan Arkentinu mew. Mūna wesha dungurke nga malon, akuiñ nga "Ligmalla" feychi tripantu akuy nga pu arkentinu rupay nga nguñun, ngam chem nga ngillatungkey trülke kulliñ nga ngillatungey ñi wadkümtual nga che pikefuy ngañi kushe chuchu em. Akuy nga pikefuy ñi kushe kuku em, müleputun nga ligmalla akuy nga fūta Kuan Manuel em, iñche nga ñi chaw mew umarpay kúpaley yemetulu ñi peñi ka ñi pu malle, welu ta petu kūme ñi kūme kūpañ mew petule kūme kūpañmewpetule fentre awükawlaafuyngün, pikefuy ñi kushe kuku yem. Ngüñün ngam chem dungu fey nga akurkey nga "Dawerüpü" chew ta mületuy ta pu ñamku akuiñ nga fey mew, fey ti fūta wenuñanku akuiñ nga ñi kushe kuku yem ñi ñuke yem, fey reñmawen ürke, feymew nga akuy, ñi wūnen, wūnen lamngen nga "Kuan Manuel Karamillo" pingerkefuy, fey nga kim papeltufuy, akuy nga "Dawerüpü" mapu mülepay, müleparkey nga "rekimientu" Pallngiñ, wūnga tripay ngati "rekimientu" rüngatufingün nga amuyngün nga eltun mew rüngatufiyngün tranantuniefingün nga la, fey ñi ka ñi peñiem mafiñ nga pūlata tañi ngelay nga rulpadungualu iney rume nga chem, fey nga kimi ngañi lamngen pengemey, fey nga dunguy ngati mayorengu, fey, fey ula afi tati dungu yom rüngatungewelay ta la pikefuy ñi kushe kuku yem.

(Traducción y adaptación de José Quidel<sup>9</sup>).

Ese año, por el paso Palguín, se vino mucha gente arrancando, desde allí se dirigían a Huaipir y luego a Liumalla. Fue, precisamente allí, en Liumalla, donde se reunieron todas las familias que lograron escapar.

Cuenta mi abuelita que esos fueron tiempos muy duros, de mucha hambruna. La gente estaba tan desesperada que llegaban a pedir los cueros de los animales muertos para cocinarlos y alimentarse con el caldo de ellos.

Pero las tropas del "malón" no respetaron las fronteras y las traspasaron. Un día de mucha agitación llegaron acá y empezaron a perseguirnos y "saquear" nuestros cementerios. Ante estos hechos, mi hermano mayor se presentó ante el hombre que dirigía las tropas y les pidió que pusieran fin al vandalismo que se había desatado. El "mayor" le escuchó con atención. Luego ordenó a las tropas que se retiraran.

"Cuando hay guerras se sufre mucho, se destruyen las familias; el hambre, la muerte y la desolación azotan sin misericordia, incluso muchas veces ni se respetan a los muertos". Esto era lo que contaba mi abuelita, cuando nos reuníamos alrededor del fogón, en las largas noches del invierno.

(Fuente: Kuramochi, Y. y Nass, J. (1993: 17-26). *Mapuche. Los pueblos indios en sus Mitos N° 9*. Quito: Ediciones Abya Yala.)

<sup>9</sup> En esta traducción se utilizó el Alfabeto Mapuche Unificado.

A continuación se presenta un poema actual de una autora mapuche, cuyo contenido alude a la importancia del mapuzugun en el **che**, para la comunicación y relación con los elementos del **mapu** (todos los espacios materiales e inmateriales) desde la cosmovisión mapuche:

<b>ÜI mapudungun mew</b> <b>María Lara Millapan</b>	<b>En mapudungun</b> <b>María Lara Millapan</b>
<p>Mapunzugun mew üytuaufin ko, küruf ka mapu. Mapudungun mew mütrümafiuin wingkül, Ka kimtukuafun relmu ñi dungun.</p> <p>Mapudunguli, alkütuafun tralkan, Fey kimafun, chem dungu mew ñi femün. Ka kimafun dewma tripapale antü, tañi chumngechi mongelen.</p> <p>(Fuente: Lara M. y Saavedra, N. (2014: 54). <i>Kimün. Aprendiendo mapudungun a través de poesías y relatos. Literatura infantil</i>. Pontificia Universidad Católica de Chile Campus Villarrica. ICIIS).</p>	<p>En mapudungun puedo nombrar el agua, el viento, la tierra. En mapudungun, puedo llamar a las montañas Y entender el mensaje de los arcoiris.</p> <p>Si hablara mapudungun, podría entender la tormenta como una respuesta y la salida del sol como el origen de la vida.</p> <p>(Fuente: Lara M. y Saavedra, N. (2014: 54). <i>Kimün. Aprendiendo mapudungun a través de poesías y relatos. Literatura infantil</i>. Pontificia Universidad Católica de Chile Campus Villarrica. ICIIS).</p>

A continuación se presenta ejemplo de ficha que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los y las estudiantes para reforzar la comparación de las características, estructura y contenido de un **epew** y un **piam**.

**Ficha de Trabajo N°1**

Üy..... Kimeltuchefe.....

<b>Günezuaungeay Piam ka epew (Comparar piam y epew)</b>		
<b>Hechos</b>	<b>Piam</b>	<b>Epew</b>
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____

Actitudes de los personajes	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Valores mapuche	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

El siguiente ejemplo de ficha, la o el docente o educador(a) tradicional lo puede trabajar con los y las estudiantes para reforzar las semejanzas y diferencias entre los relatos mapuche tradicionales y actuales.

**Ficha de Trabajo N°2**

**Üy**.....**Kimeltuchefe**.....

<b>Relatos tradicionales</b>		
Aspectos socioculturales	Relatos tradicionales mapuche	Relatos actuales mapuche
	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Explique en mapuzugun las semejanzas y diferencias de un relato tradicional utilizando como referencia el <b>kuyfi</b> (antiguamente) y el <b>fantepu</b> (actualidad).		
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>		

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

**Akumche:** Persona que viniendo de otros espacios, se asientan en un determinado territorio.

**Amelkan:** Representar.

**Anümche:** Persona que es original del lugar.

**Chekawün:** Persona fanfarrona, engreída.

**Epew:** Narrativa mapuche muy semejante a una fábula.

**Epewkantufe:** Persona que desarrolla los epew.

**Fantepu:** Actualidad.

**Fillketxipazugu:** Diversos relatos.

**Fütalmapu:** Identidad territorial.

**Gillatun:** Ritual mapuche que se desarrolla en los diversos territorios y poseen diversas formas de llevarse a cabo dependiendo de los espacios.

**Kamarrikun:** Ritual mapuche que suele desarrollarse en épocas de cosecha o pos cosecha como un acto de agradecimiento.

**Kimche:** Ser sabio.

**Koylha:** Ser una persona mentirosa.

**Kuyfi:** Antiguamente.

**Külfungen:** Ser alentado.

**Kümeche:** Ser buena persona.

**Lof:** Espacio territorial que posee sus propias delimitaciones y en el que viven las familias asentadas en esos espacios.

**Manelfalchichegen:** Ser una persona confiable.

**Nor che:** Persona recta.

**Piam:** Relato mapuche que se refiere a situaciones del pasado remoto y que se cuente sin una referencia definida. En estos relatos se cuentan muchas historias y acontecimientos que sucedieron en los principios de los tiempos.

**Rewe, melirewe:** Espacio sociopolítico y espiritual de gran espectro en el que se congregan numerosos **rewe**.

**Ül:** Canto mapuche.

**Ülkantufe:** Persona que canta.

**Ülkantun:** Acto de cantar.

**Üy mapu:** Nombre de los espacios.

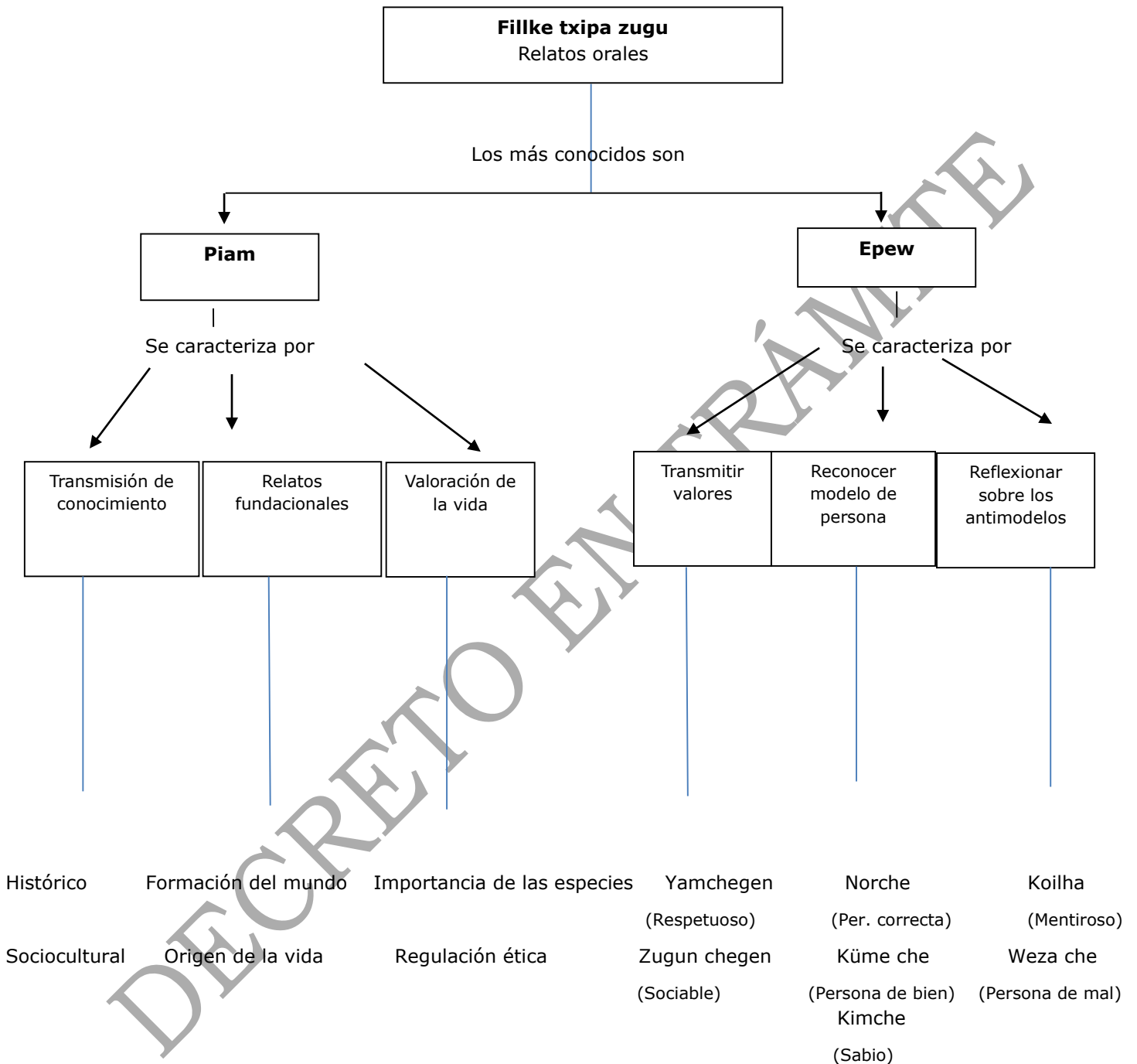
**Üy reñma:** Nombre de la o las familia(s).

**Wezache:** Persona que responde a los antimodelos mapuche.

**Yamchegen:** Ser respetuoso con las personas.

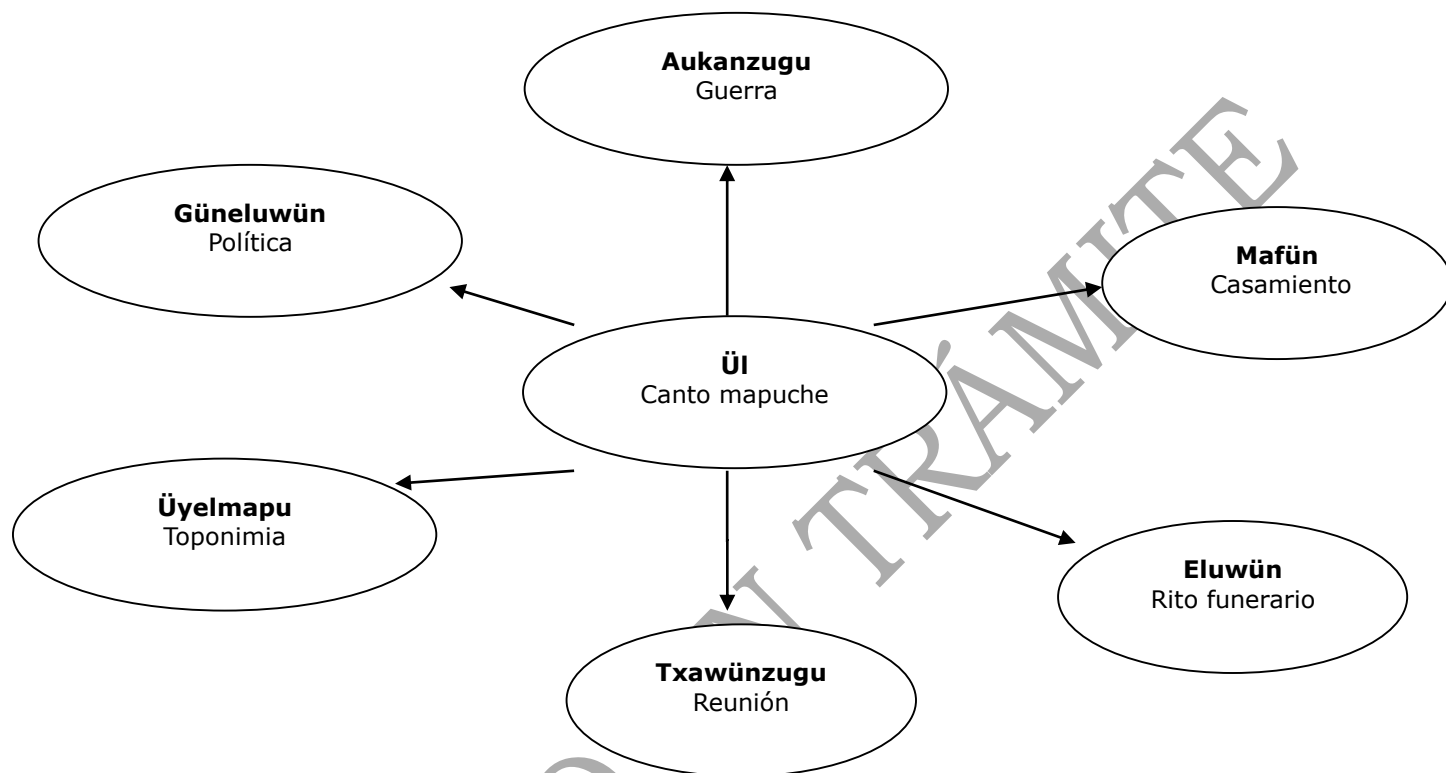
**Zugungen:** Ser una persona que saluda, que conversa con sus pares.

A continuación se presenta un organizador gráfico sobre los relatos orales presentes en el territorio mapuche.



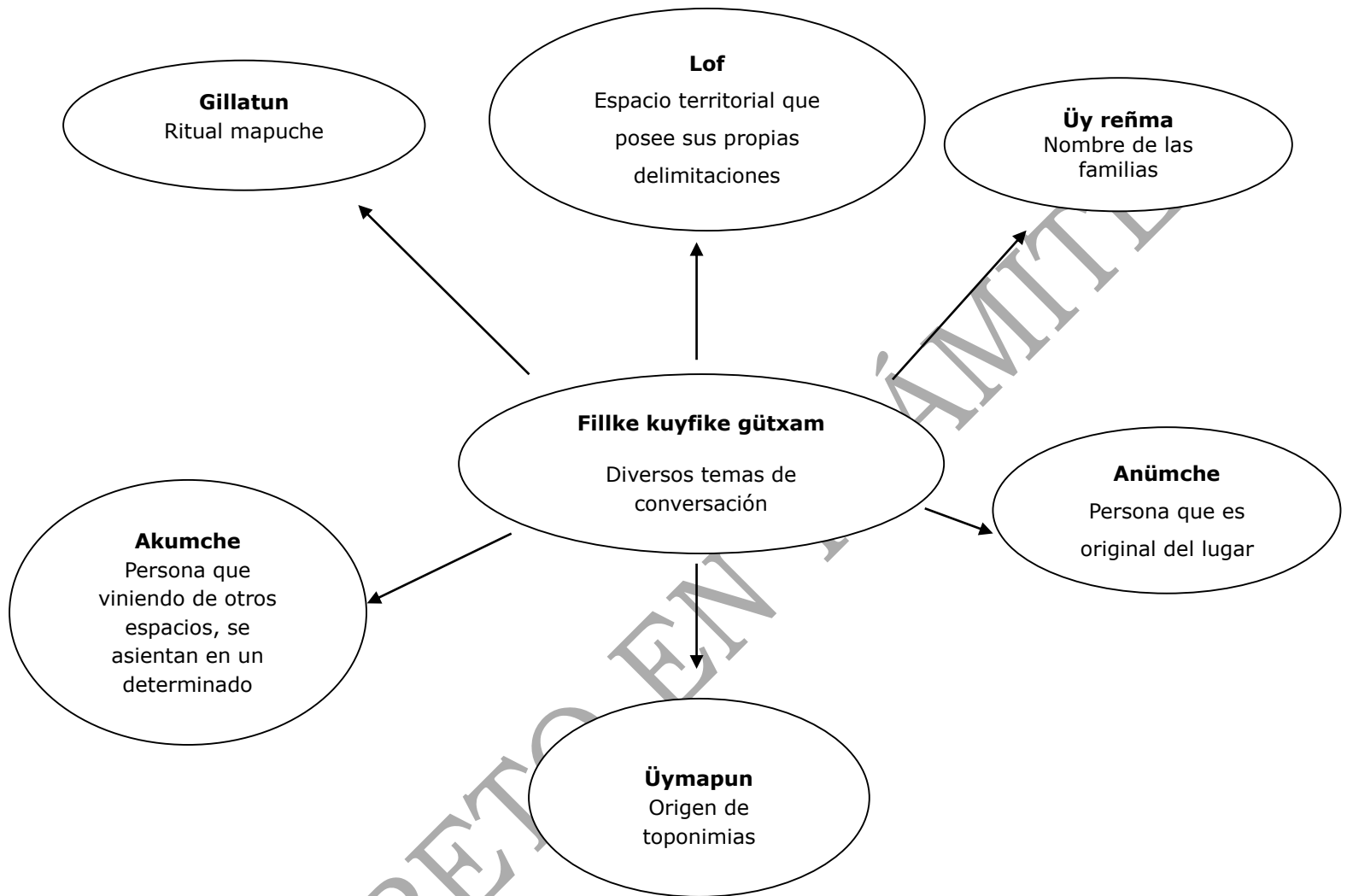
## MAPAS SEMÁNTICOS

A continuación se presenta un mapa semántico sobre el **ül**.





A continuación se presenta un mapa semántico sobre los diversos tipos de relatos orales:



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta de evaluación que se presenta servirá para evaluar el Contenido Cultural: **Fillke txipa zugu müleyelu pu fütal mapu mew** (Distintos relatos existentes en las diversas identidades territoriales), considerando el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores:

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<p><b>AE 5</b></p> <p>Reproducir relatos escuchados y/o leídos propios de la historia local, comunitaria y cultural mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Representan un relato escuchado y/o leído, propio de la historia local, comunitaria o cultural mapuche.</li> <li>• Utilizan expresiones, frases y oraciones en mapuzugun en sus representaciones.</li> <li>• Expresan el relato en mapuzugun, con entonación, expresividad y postura corporal, de acuerdo al personaje que representan.</li> </ul>

### Actividad de evaluación:

- La o el docente o educador(a) tradicional invita a los y las estudiantes a organizarse en grupos para desarrollar una actividad de dramatización sobre relatos mapuche existentes en distintos territorios. Les comunica, además, que se evaluará la actividad considerando las habilidades relacionadas con expresión, entonación y postura corporal.
- Los y las estudiantes en forma grupal, elegirán un relato en mapuzugun de su interés y según el territorio en que viven para representarlo.
- Crean un libreto de acuerdo al relato en mapuzugun elegido por ellos y ellas.
- Monitoreados por la o el docente o educador(a) tradicional, elegirán sus personajes a representar en su dramatización.
- Ensayan sus libretos atendiendo al uso del mapuzugun, la pronunciación, entonación, expresividad y postura corporal, de acuerdo a cada personaje.
- Presentan sus dramatizaciones frente al curso o en una ocasión especial de la escuela o comunidad.
- Finalizan la actividad mediante un **gütxam** (conversación) donde señalan la importancia de valorar la historia local, comunitaria y cultural presente en los relatos mapuche.

A continuación se presenta una pauta de evaluación aproximando a una evaluación propia desde el mapuche kimün.

<b>Chum txipan ñi kimün.</b> (Cómo se evidencia el conocimiento)	<b>Rume küme txipay</b> (4 puntos)	<b>Küme txipay</b> (3 puntos)	<b>Weñche txipay</b> (2 puntos)	<b>Txipalay</b> (1 punto)
<b>Amelkay fillke mapuche nutxam</b> (Representa relatos orales).				
<b>Nentuy mapuzugun mew nhemülkan, pichike txoy ka fütxake xoy</b> (Utiliza expresiones, frases y oraciones en mapuzugun).				
<b>Zewmay txoy zugu ñi amelkayael</b> (Crea libretos en mapuzugun para representar).				
<b>Mapuzugun mew newentu zuguy ka küme azentuy zugu</b> (Expresa en mapuzugun con entonación y postura corporal adecuadas).				
<b>Wenuntuy fillke kimün müleyelu nütxam mew</b> (Valora los diferentes conocimientos presentes en los relatos).				
TOTALES				

**Rume küme txipay:** los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.

**Küme txipay:** los y las estudiantes logran responder adecuadamente.

**Weñche txipay:** los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional.

**Txipalay:** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.

A continuación, se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
	NO LOGRADO (1 punto c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	LOGRADO (4 puntos c/u)
Representa un relato escuchado y/o leído, propio de la historia local, comunitaria o cultural mapuche.	No logra representar un relato escuchado y/o leído propio de la historia local, comunitaria o cultural mapuche.	Representa con dificultad solo algunos fragmentos del relato escuchado y/o leído propio de la historia local, comunitaria o cultural mapuche.	Representa con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional un relato escuchado y/o leído, propio de la historia local, comunitaria o cultural mapuche.	Representa de manera autónoma en mapuzugun un relato escuchado y/o leído, propio de la historia local, comunitaria o cultural mapuche.
Utiliza expresiones, frases y oraciones en mapuzugun en sus representaciones.	No logra utilizar expresiones, frases y oraciones en mapuzugun en sus representaciones.	Utiliza con cierta dificultad algunas expresiones y frases en mapuzugun en sus representaciones.	Utiliza algunas expresiones, frases y oraciones en mapuzugun en sus representaciones.	Utiliza un repertorio amplio <sup>10</sup> de expresiones, frases y oraciones en mapuzugun en sus representaciones.
Expresa el relato en mapuzugun, con entonación, expresividad y postura corporal, de acuerdo al personaje que representa.	No logra expresar un relato en mapuzugun, con entonación, expresividad y postura corporal, de acuerdo al personaje que representa.	Expresa un relato en mapuzugun utilizando postura corporal de acuerdo al personaje que representa.	Expresa un relato en mapuzugun utilizando expresividad y postura corporal, de acuerdo al personaje que representa.	Expresa un relato en mapuzugun, con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas, de acuerdo al personaje que representa.
Observaciones: (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).				
.....				
.....				
.....				
.....				

10 Al solicitar un repertorio amplio se sugiere incorporar cantidades de expresiones, frases y oraciones en mapuzugun, de acuerdo a la extensión del libreto que será representado.

## UNIDAD 2

<p>Identificar y reproducir prácticas discursivas propias de situaciones de comunicación e interacción formal e informal, considerando normas sociales del pueblo indígena. <b>(OF Tradición Oral)</b></p> <p><b>OFT: Valorar la vida en sociedad</b></p> <p><b>Autoestima y confianza en sí mismo</b></p> <p><b>Conocimiento de sí mismo</b></p> <p>Producir diversos tipos de textos escritos, referidos a vivencias familiares y sociales propias del pueblo indígena. <b>(OF Comunicación Escrita)</b></p> <p><b>OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento</b></p>
<p><b>Contenido Cultural: Fillke txipa zugun mapuche kimün mew</b> (Los distintos tipos de discursos en el conocimiento mapuche).</p>

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<p><b>AE 6</b></p> <p>Distinguir un discurso formal de <b>gillañ zugun</b> (discurso de casamiento) de un <b>re pewün zugu</b> (discurso informal cotidiano), presentes en diferentes contextos territoriales y socioculturales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comentan diferentes aspectos y características de un <b>pentukuwün</b> presentes en un <b>gillañ zugun</b> (discurso de casamiento) y en un <b>re pewün zugu</b> (discurso informal cotidiano).</li> <li>• Describen en mapuzugun la estructura, el propósito y el contenido de un <b>pentukuwün</b> en contexto formal e informal.</li> <li>• Comparan la connotación y los tonos del estilo discursivo de un <b>pentukuwün</b> formal y uno informal.</li> </ul>
<p><b>AE 7</b></p> <p>Producir discursos informales en mapuzugun presentes en situaciones cotidianas mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresan en mapuzugun temas presentes en un <b>ayekan</b> (recreación de un canto y música mapuche) y en un <b>gütxam</b>.</li> <li>• Recrean en mapuzugun discursos informales como: <b>re gütxam</b>, <b>piamkantun</b> (conversación de un relato mapuche) y <b>ayekan</b> (recreación de un canto y música mapuche), presentes en situaciones, contextos y espacios territoriales.</li> <li>• Utilizan expresiones, frases y oraciones en mapuzugun en un <b>ayekan</b> (recreación de un canto y música mapuche) y en un <b>regütxam</b> (solo conversación).</li> <li>• Recrean oralmente una práctica discursiva con entonación, expresividad y postura corporal adecuada.</li> </ul>

<p><b>AE 8</b></p> <p>Producir discursos formales en mapuzugun, considerando aspectos estructurales de orden sociocultural y sociopolítico.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expresan en mapuzugun discursos formales como: <b>gillañ zugun</b> (discurso de consolidación del casamiento) y <b>gütxamtun</b> (exposición de un tema) siguiendo el contenido, estructura y propósito desde la perspectiva mapuche.</li> <li>• Recrean un discurso formal, incorporando el valor social, espiritual y cultural que tiene para la sociedad mapuche.</li> <li>• Utilizan expresiones, frases y oraciones en mapuzugun en la recreación realizada.</li> <li>• Recrean oralmente una práctica discursiva con entonación, expresividad y postura corporal adecuada.</li> </ul>
<p><b>AE 9</b></p> <p>Escribir textos en mapuzugun referidos a experiencias familiares y comunitarias que se dan en el propio territorio, incorporando algún tipo de <b>pentukuwün</b> en contexto formal o informal.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recopilan información sobre experiencias familiares y comunitarias de su propio territorio como insumo para desarrollar su escrito.</li> <li>• Planifican la organización y expresión de las ideas centrales de su discurso.</li> <li>• Elaboran el mensaje principal de su discurso de acuerdo a la situación comunicativa.</li> <li>• Editan digitalmente sus discursos respetando aspectos estructurales y lingüísticos propios del mapuzugun.</li> </ul>

<p><b>OFT: Valorar la vida en sociedad.</b></p> <p><b>Femekekilge cherkeno pigeafuymi.</b> “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los <b>wüne txempuche</b> (mayores de la familia), los <b>kimche</b> (sabios), como los <b>kimün che</b> (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.</p> <p>La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen a su logro o fracaso. En un enfoque social, no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto natural y cultural mapuche.</p> <p><b>OFT: Conocimiento de sí mismo.</b></p> <p><b>Kim chegeaymi.</b> “Has de ser sabio”: Es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del <b>kimün</b> (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, que es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche.</p>
---

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

**ACTIVIDAD: Diferencian un pentukuwün en un contexto formal e informal.**

### Ejemplos:

- Escuchan diversos **pentukuwün** en mapuzugun presentado por la o el docente o educador(a) tradicional.
- Reconocen las características de un **pentukuwün** que se da en contexto de casamiento y otro de encuentro cotidiano.
- Explican en mapuzugun las características (propósito y contenido) de un **pentukuwün** en una situación formal e informal.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, elaboran libretos de **pentukuwün**, considerando estructura, contenido y propósito.
- Representan en parejas un **pentukuwün** en mapuzugun.
- Graban los discursos de **pentukuwün** con diferentes aparatos tecnológicos (celular, grabadora de voz, entre otros).
- Comparan las representaciones, según la connotación y los tonos de voz utilizados en el **pentukuwün**.

**ACTIVIDAD: Reproducen un ayekan (recreación de un canto y música mapuche) y un gütxam (conversación) en mapuzugun.**

### Ejemplos:

- Escuchan diversos **ayekan** y **gütxam** en mapuzugun ocurridas en diferentes territorios y/o espacios urbanos.
- Eligen los personajes, según el tema presente en el **ayekan** o **gütxam**.
- En forma grupal, elaboran un guion en **mapuzugun** a partir de un **gütxam** o un **ayekan** presente en su contexto territorial.
- Dramatizan frente al curso los discursos informales en mapuzugun.
- Representan el guion, utilizando entonación, expresividad y postura corporal adecuada.

**ACTIVIDAD: Expresan en mapuzugun discursos formales, considerando aspectos socioculturales y sociopolíticos.**

**Ejemplos:**

- Escuchan diversos discursos formales como: **gillañ zugun** (discurso de casamiento) y **gütxamtun** (exposición de un tema), realizados por una mujer y/o un hombre.
- Exponen en mapuzugun sobre el contenido, estructura y propósito de los discursos formales.
- En parejas, elaboran un libreto en mapuzugun a partir de alguno de los discursos formales (**gillañ zugun** o **gütxamtun**), incorporando el valor social, espiritual y cultural.
- Dramatizan los diversos discursos formales, utilizando de forma adecuada entonación, expresividad y postura corporal.
- Realizan intercambios escolares para presentar sus dramatizaciones y socializar los conocimientos de los distintos territorios.

**ACTIVIDAD: Escriben en mapuzugun relatos sobre experiencias familiares y comunitarias, incorporando algún tipo de pentukuwün en contexto formal o informal.**

**Ejemplos:**

- Indagan sobre experiencias familiares y comunitarias en el lugar donde viven.
- Graban los relatos con aparatos tecnológicos, tales como: celular, grabadora de voz, entre otros.
- En conjunto con la o el docente o educador(a) tradicional, escuchan atentamente los relatos recopilados sobre experiencias familiares y comunitarias.
- Establecen el o los tipos de **pentukuwün** presentes en los relatos recopilados, estableciendo la diferencia entre contexto formal o informal de estos.
- Escriben en grupos un relato en mapuzugun considerando la situación comunicativa y el tipo de **pentukuwün** establecido anteriormente.
- Editan en forma digital sus escritos, considerando aspectos lingüísticos como sustantivos, adverbios de lugar, de cantidad y la conjugación de verbos en diferentes modos y tiempos.
- Intercambian sus ediciones digitales con sus pares.
- Presentan frente al curso las ediciones digitales elaboradas.



## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

**Contenido Cultural: Fillke txipa zugun mapuche kimün mew** (Los distintos tipos de discursos en el conocimiento mapuche).

A continuación se presenta una breve muestra de un **pentukuwün** formal, con la finalidad de que las y los estudiantes diferencien un **pentukuwün** en un contexto formal e informal. Además deben reconocer sus características (propósito y contenido); así como también realizar las distintas actividades propuestas en la unidad.

<p><b>P1.</b> Feley may peñi, kiñe mari mari mew may niewayu tüfa chi puliwen.</p> <p>Kiñe ramtun mew may nieafiñ ga ñi peñi pipen ta tüfa, chumley chega ñi felen mew, chem zugu mew chiga müley, chumgechi ñi rulpa anhhülen pipen may tüfa. Mogeley ga che re zugu mew ga mülekey peñi, kiñeke mew ga kümeke zugu welu ka ga mülekey lefkentu wezake zugu. Fey mew llemay ta ramtunieafiñ ta ñi peñi pipen ta tüfa.</p> <p><b>P2</b> Feley llemay peñi, kümey ta mi ramtufiel ka, feley ta ti, iñche ta ñi felen mew kümelekafun ta ti, gekalafuy chem wezake zugu rume. Mülekellefuy may ta püchike gañkon, welu rupalekay, kiñeke mapu lhawenh mew fey ta nhoytuniegey ka. Mupiyimi ta tüfey, müchaygekey ta chem zugu rume. Iñchiñ ta iñ chegen re zugu mew llemay ta müleyiñ, chumgeafuy kay, femgechi ta iñ azkUNETEW ta iñ pu eletew ka.</p> <p>Femgechi llemay ta ka wiño ramtunieafiñ ta ñi peñi pipen ta tüfa chem zugu mew ta ñi mülen, chum rulpa anhhülen, epuñpüle kay inaramtuwkelu ta che, felelukam ta iñ mapuche kimün mew.</p> <p>(Fuente: Quidel, J. (2015). Zugun ka rulpazugun).</p>	<p><b>P1.</b> Así es, pues, hermano, en esta mañana lo quiero saludar, he dicho.</p> <p>Lo quiero, pues, tener bajo una pregunta, estimado hermano, en estos momentos, ¿cómo es que usted está en su existencia?, ¿en qué situación se encuentra en estos momentos?, ¿cómo están transcurriendo los días en su existencia?, es lo que me pregunto. Usted sabe que cuando estamos vivos, estamos llenos de diversas situaciones, hermano. Algunas veces son buenas circunstancias, pero también nos rodean a veces las malas situaciones. Por eso es que le estoy preguntando a mi estimado hermano.</p> <p><b>P2.</b> Así es, pues, hermano, es bueno que me haya preguntado, pues, así es como es. En mi existencia digamos que estamos bien, no ha habido ninguna mala situación. Ha habido, pues, algunos achaques, pero están pasando, con algunos de nuestros remedios de los espacios lo estamos atajando. Hablas de verdad cuando dices que las cosas acontecen en cualquier momento. Pues nosotros, las personas que somos, estamos expuestos a cualquier eventualidad, pero qué le vamos hacer, es así como nos han establecido aquellos que nos han creado.</p> <p>Es así como quiero al mismo tiempo devolver la misma pregunta a mi hermano, es lo que estoy pensando ¿en qué situación se encuentra, cómo transcurren sus días? Pues en estos casos las preguntas e indagaciones son para ambas partes, es así como está en nuestro conocimiento mapuche.</p> <p>(Fuente: Quidel, J. (2015). Texto y traducción).</p>
--	--

A continuación se muestra un ejemplo de **Gillañ zugun** con el propósito de que las y los estudiantes escuchen este tipo de discurso formal y analicen su contenido, propósito y estructura. Además se pretende que este tipo de texto sea un apoyo para la representación de un discurso formal:

<p>"Fachianhtü may küme norüwayu tayu küme gillañyewal. Ka may manküwü mew küme elueanew ñi ñawe, piken; iñche ka küme manküwü mew eluafiñ ñi fotüm, piken may. Küme gillañ piwayiñ, yewewayiñ, zuguyewlayayiñ, epuñpüle rukayemawayiñ ruka, küme anümüwayiñ; mülele pülku küme llaqwayiñ, mülele ilo, küme ilo zullituleluwayiñ. Tüfa chi zugu kuregekeyiñ küpalme füchake lhakuem ñi femkefel, fey may inaniekeyiñ fantewe mu, piken may tüfa, wenhüy"</p> <p>"Femimay", pi genh ñawe; "müley ta zugu ka füchake che yem ñi femkefel; fey kam azentukallelayaiñ, fey mew may kom che kuregekey. Chem weluzugugelay may tüfa iñchiñ iñ piwke mew; kom che kuregerkey azlu li zuam. Femgechi may femürkey mi ta tüfa, txemümlu kam fotüm ey mi; fey mew ayü piwkemurkeiñ iñ gillañyemuafiel. Zew feley may. Fey mew kam ka chem piafun? Zew puwüy ta ñi zugu".</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 265) <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche</i>. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>	<p>"Hoy, pues, nos arreglaremos convenientemente para iniciar vínculos duraderos de parentesco. Quiero que me gustosamente tú mismo a tu hija, así como yo te entregaré de buena gana mi hijo con mi derecha. De este modo nos emparentaremos legítimamente; no hablaremos mal unos contra otros, nos ofreceremos mutuamente nuestras casas y viviremos en pacífica amistad; si uno tiene chicha, invitará al otro; si tiene carne, participará al otro un pedazo escogido. En esta forma se casaron los antepasados de nuestra raza; la misma guardaremos nosotros hoy; he dicho, amigo".</p> <p>"Así es", dice el padre de la joven, "hay tradiciones de parte de nuestros antepasados que tenemos que seguir nosotros. Según ellas, cada hombre se casa. Nosotros no guardamos ningún rencor en nuestro corazón a causa de lo sucedido, porque cada hombre busca a la mujer que le gusta. Así lo hiciste tú en este caso. Tenías un hijo adulto y por eso os gustaba emparentaros por casamiento con nosotros. Sea, pues. ¿Qué más podría decir? Mi asunto ya está terminado.</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 265) <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche</i>. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>
---	---

A continuación se muestra un ejemplo de **Ayekan** con el propósito de que las y los estudiantes escuchen este tipo de texto, para posteriormente puedan reproducirlo en mapuzugun, mediante una dramatización:

<b>Ayekan nütram<sup>11</sup></b>	<b>Cuento chistoso</b>
<p>Mülerkey kiñe wentru chem mew no rume küpa elngekelafuy. Tañi pu karukatu chem küdaw rume petu llituyüm, kisu ka küdawfemkefuy. Kiñechi ñi wenüy wüne küdawürkeeyew, aľü amurkey ñi</p>	<p>Había una vez un hombre que no quería ser menos en ninguna cosa. Cuando sus vecinos empezaban a trabajar, él también luego empezaba a trabajar. Una vez, un amigo de él</p>

<sup>11</sup> El término **nütram**, también se encuentra escrito como **ngütram**. El texto original está escrito en el Alfabeto Mapuche Unificado.

marfechun. Fey kisu triparkey ñi ruka mew aretualu mansun kakelu ñi pu karukatu mew.

Feymew feypirkey: "Aretupapen mansun ñi marfechuam", pirkey. Feyti ngen mansun fey: "¿Chumülfelchey?" pirkeeyew. Fewmew fey kisu: "Wüle fel", pirkey. Feymew, fey: "Yepakayaymi", pingerkey. Fey ayüwün küpaturkey, fey ka rakizuamürkey ñi amuael kangelu ñi wenüy mew tañi nodewmayael li marfechun.

Fey mew ka amurkey kangelu ñi wenüy mew, fey ka aretupurkey mansun, fey mew ka arelngerkey, fey kisu doy ayüwürkey. Fey mew umañ mew liliturkey ñi marfechun küla trariñ mansun mew, fey nodewmarkefi ti wüne llitufulu em. Fey mew tüfachi wentru ayükelifuy ñi wewniengeael chem dungu mew rume.

Ka kiñe chi amurkey waria mew, fey ngillakarkey kom fillem küpaltuael ruka mew, ka kiñe saku rüngo, fey püramkunurkey miküro mew. Dew femlu, fey pürafempaturkey ñi kawellu, fey kiñe wün triparparkey ti miküro engu. Kisu fey afkdiwirafküleparkey, küme lürkülechi rüpü mew, dinierkefi chi miküro. Fey nagachi che mew, fey kisu wünerupakerkey ka pürümkechi dikontukerkeeyu chi miküro.

Femngechi ayelkachekerkey, ka feyti ngünenielu ti miküro kaf elerkey ñi ayekawkülen. Welu kisu küpalerkey müten, ñi kawellu rume arofürkey. Femlu, fey kiñewün akuturkey chi miküro engu, fey nagümpaturkey ñi ngillakan ka ñi saku rüngo, fey yeturkey ñi ruka mew. Fey mew tüfa chi wentru makina kütu notukakefuy ta ñi rume ayekangen, ka ñi küpa elngenon chem dungu mew no rume.

Fente puwi tüfa chi pichi ayekan nütram.

(Fuente: Ancán, J. (1988:20), en Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1988). *Dollümko ñi kuyfike nütram - Relatos antiguos de Dollinco*. Temuco: Küme Dungu).

empezó a trabajar primero, ya tenía barbechado un buen poco. Él salió luego de su casa para ir a conseguir bueyes a uno de sus vecinos.

Entonces dijo: "Venía a conseguir bueyes para barbechar". El dueño del buey le dijo: "¿Cuándo podría ser?" Entonces él dijo: "Sería mañana". Entonces: "Venga a buscar", le dijeron. Él se puso muy contento, y pensó en ir donde otro de sus amigos para ganar en terminar el barbecho.

Entonces, también fue donde el otro amigo, y llegó a conseguir bueyes. Entonces, ahí le prestaron; él se puso más contento todavía. Entonces, al otro día empezó a trabajar con tres yuntas de bueyes, le ganó al que había empezado primero. Entonces, el hombre no quería nunca ser menos.

Una vez, cuando fue al pueblo, compró distintas cosas para traer a casa, más un quintal de harina, y lo subió en la micro. Al hacer eso, luego montó su caballo, y salió junto con la micro. Él venía galopando al lado, y donde el camino era plano, venía junto con la micro. Cuando el camino tenía una subida, él quedaba un poco atrás de la micro y cuando la gente se bajaba, pasaba adelante, pero luego la micro lo alcanzaba.

De esta forma hacía reír a la gente, y el chofer de la micro asimismo estaba de risa. Pero él venía no más, y el caballo muy transpirado. Así llegaron junto con la micro, y de ahí bajó sus compras y el quintal de harina, y lo trajo a la casa. Entonces, este hombre le hacía competencia incluso a la micro por ser un chistoso y además no querer ser menos en ninguna cosa.

Hasta aquí llega este pequeño cuento chistoso.

(Fuente: Ancán, J. (1988:43), en Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1988). *Dollümko ñi kuyfike nütram - Relatos antiguos de Dollinco*. Temuco: Küme Dungu).

A continuación se presenta la estructura de un **ayekan ül** (canto alegre) con el propósito de que las y los estudiantes escuchen este tipo de texto, para posteriormente puedan reproducirlo en mapuzugun, mediante una dramatización:

<b>Ñiwa ül</b>	<b>Lamentación de una señorita embarazada</b>
<p>Inaltu nga wawentu,            Inaltu nga tromentu,            Inaltu nga wawentu            Ngümarupawaturkey,            Ñiwa em kay, ñiwa,            Dewngelu kay dungu mew.            "Chumafün chey kay"            Fotrü. Ay, ay, uy,uy"            Pipingeturkey nga            Ñiwa em kay,ñiwa,            Dewngelu nga wawentu,            Inaltu nga tromentu,            Inaltu nga wawentu...</p> <p>(Fuente: Ancán, J. (1988: 11), en Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1988). <i>Dollümko ñi kuyfike nüttram - Relatos antiguos de Dollinco</i>. Temuco: Küme Dungu).</p>	<p>A la orilla de una quebrada,            A la orilla de un totoral,            A la orilla de una quebrada            Pasaba llorando            La "lacha" enamorada,            Cuando quedó embarazada.            "¿Qué voy a hacer?            Ay, ay, uy, uy".            Así lloraba            La "lacha" abandonada            Cuando quedó embarazada.            A la orilla de una quebrada,            A la orilla de un totoral,            A la orilla de una quebrada.</p> <p>(Fuente: Ancán, J. (1988: 11), en Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1988). <i>Dollümko ñi kuyfike nüttram - Relatos antiguos de Dollinco</i>. Temuco: Küme Dungu).</p>

El siguiente cuadro presenta ejemplos de fichas que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los y las estudiantes para reforzar la comparación de un **pentukuwün** en contexto de casamiento y de encuentro cotidiano.

**Ficha de Trabajo N°3**

Üy..... Kimeltuchefe.....

<b>Günezumgeay pentukuwün zugun</b> (Comparar <b>pentukuwün</b> presente en un <b>mafün</b> y un encuentro cotidiano)		
<b>Estructura</b>	<b>Pentukuwün en un mafün</b>	<b>Pentukuwün en un encuentro cotidiano</b>
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
<b>¿Chumgelu txipakey?</b> (Propósito)	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
<b>¿Chem zugu konküley?</b> (Contenido)	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____

El siguiente cuadro presenta ejemplos de fichas que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los y las estudiantes para reforzar la estructura de un **gillañ zugun**.

**Ficha de Trabajo N°4**

Üy..... Kimeltuchefe.....

<b>GUILLAÑ ZUGUN</b>	
<b>¿Chem zugu konküley?</b> (Contenido)	
<b>¿Chumgelu txipakey?</b> (Propósito)	
<b>Tañi günezuam</b> (Mi análisis)	

**Pauta para elaborar un libreto**

Escribe la información que corresponda en cada cuadro para elaborar tu libreto:

<b>Zugu</b> (Tema)	
-----------------------	--

<b>Amelkan</b> (Personajes)	
<b>Wirrintkun Zugun</b> (Guion)	
<b>Kimün</b> (Conocimientos presentes)	

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

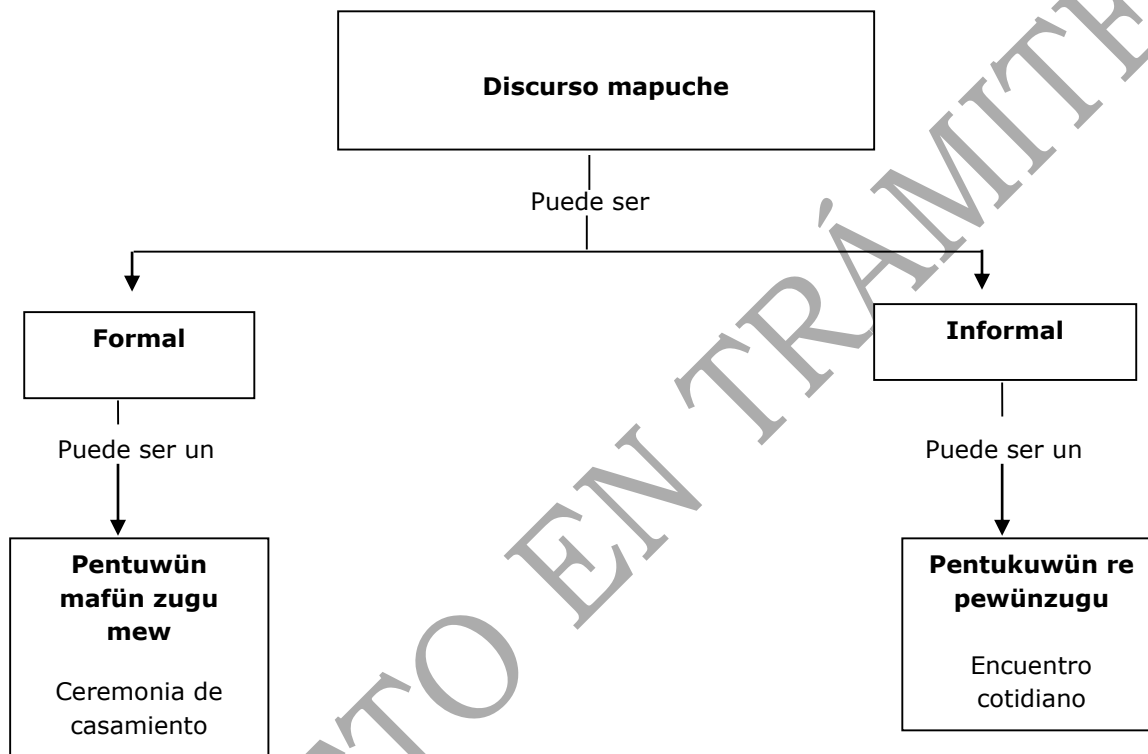
<p><b>Ayekan:</b> Recreación de un canto y música mapuche.</p> <p><b>Azümün mapuche txokituwün:</b> Conocimientos de protocolo.</p> <p><b>Gillañ zugun:</b> Discurso que se realiza para oficializar el matrimonio mapuche.</p> <p><b>Gütxam:</b> Conversación.</p> <p><b>Gütxamtun:</b> Acto de realizar una conversación pública.</p> <p><b>Kimche:</b> Sabio.</p> <p><b>Kimün:</b> Conocimientos presentes.</p> <p><b>Kimün che:</b> Personas con conocimientos.</p> <p><b>Kiñechi:</b> Una vez.</p> <p><b>Kureyewün:</b> Casarse.</p> <p><b>Llizzuamküleam:</b> Para estar complacido.</p> <p><b>Mafün:</b> Ceremonia de matrimonio mapuche.</p> <p><b>Mupimi:</b> Dices la verdad.</p> <p><b>Piamkantun:</b> Conversación de un relato mapuche.</p> <p><b>Pentukuwün:</b> Salutación mapuche.</p> <p><b>Re pewünzugu:</b> Situaciones de encuentros cotidianos.</p> <p><b>Reñima:</b> Familia.</p>
---

**Wüne txempuche:** Mayores de la familia.

**Zuam:** Necesidad.

### Organizador gráfico

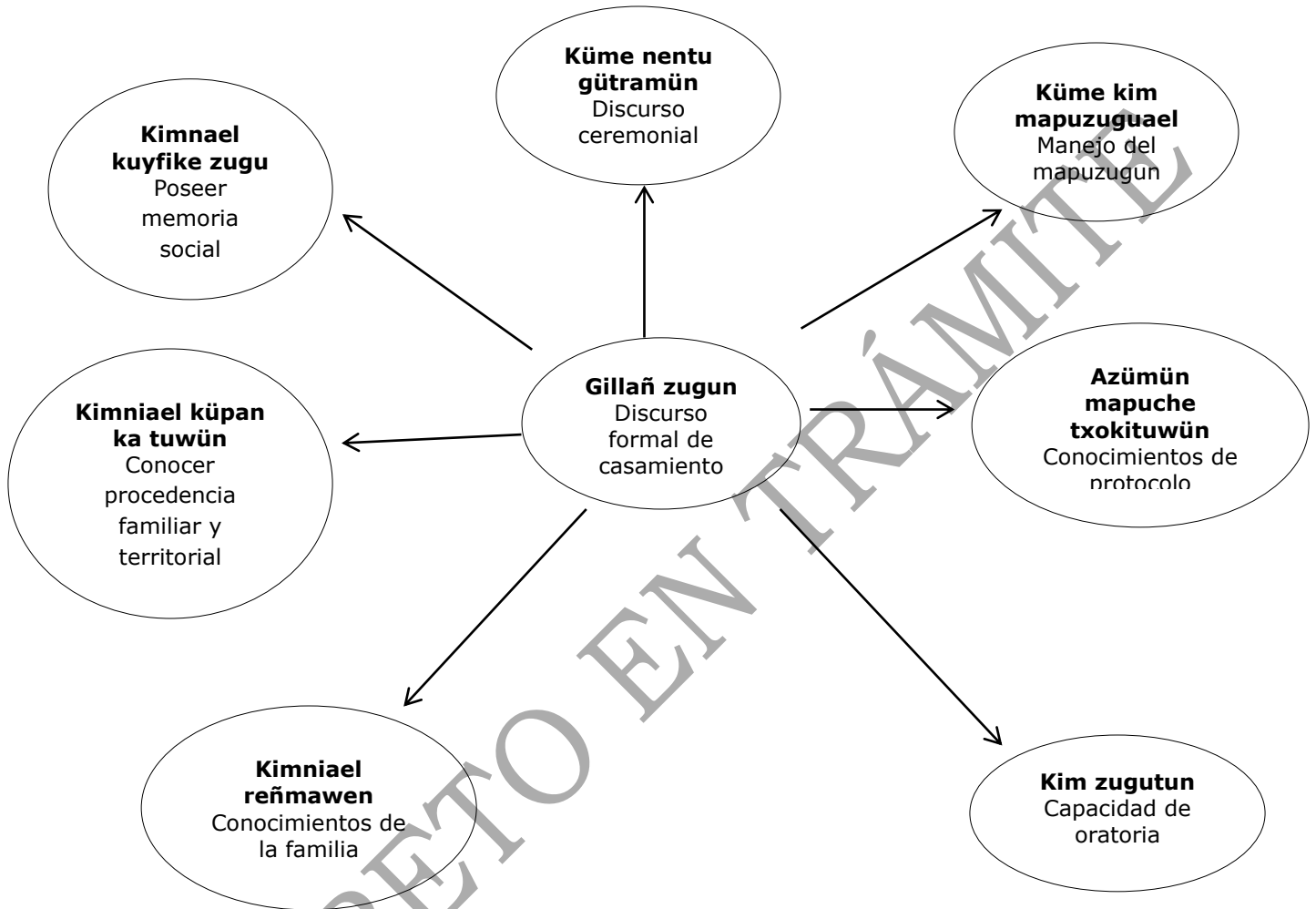
A continuación se presenta un organizador gráfico sobre el discurso mapuche.



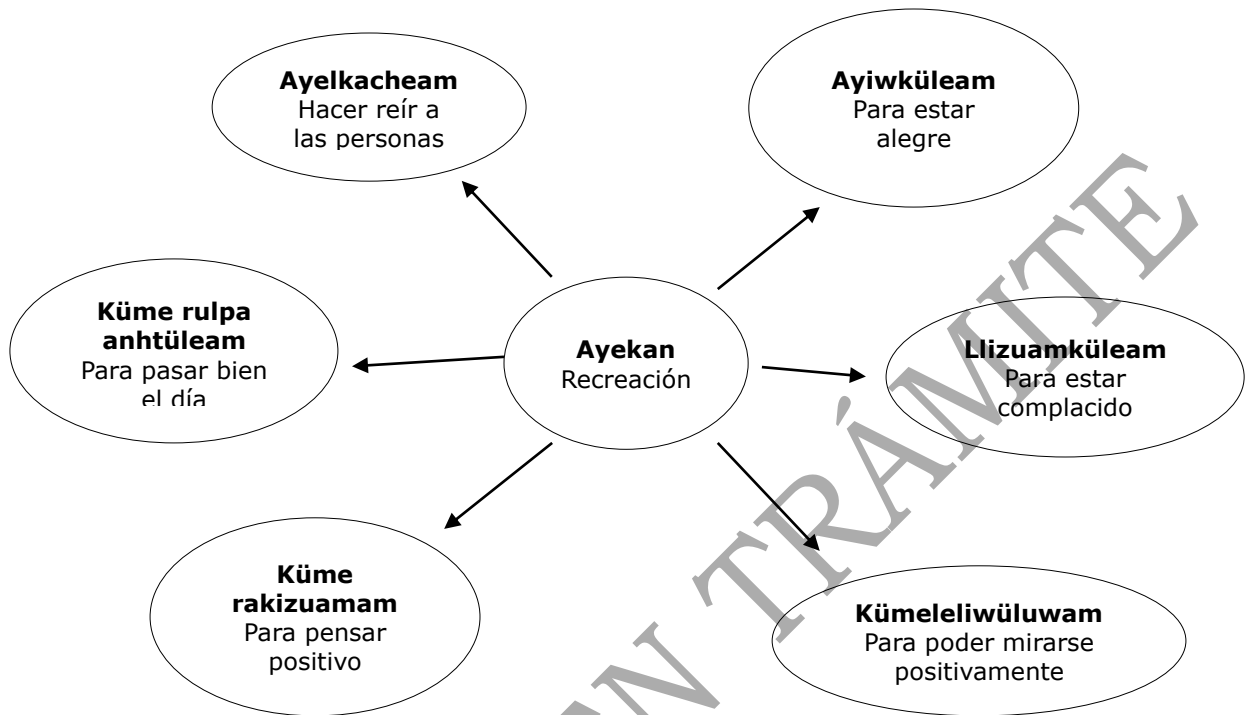


## MAPAS SEMÁNTICOS

A continuación se presenta un mapa semántico sobre el significado de **gillañ zugun**.



A continuación se presenta un mapa semántico sobre el **ayekanzugu**.



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta de evaluación que se presenta servirá para evaluar el Contenido Cultural: **Fillke txipa zugun mapuche kimün mew** (Los distintos tipos de discursos en el conocimiento mapuche), considerando el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores:

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<p><b>AE 6</b></p> <p>Distinguir un discurso formal de <b>gillañ zugun</b> (discurso de casamiento) de un <b>re pewün zugu</b> (discurso informal cotidiano), presentes en diferentes contextos territoriales y socioculturales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comentan diferentes aspectos y características de un <b>pentukuwün</b> presentes en un <b>gillañ zugun</b> (discurso de casamiento) y en un <b>re pewün zugu</b> (discurso de encuentro cotidiano).</li> <li>• Describen en mapuzugun la estructura, el propósito y el contenido de un <b>pentukuwün</b> en contexto formal e informal.</li> <li>• Comparan la connotación y los tonos del estilo discursivo de un <b>pentukuwün</b> formal y uno informal.</li> </ul>

### Actividad de evaluación:

- La o el docente o educador(a) tradicional evaluará las habilidades de reproducir en mapuzugun un **pentukuwün**.
- La o el docente o educador(a) tradicional presenta en audio diversos **pentukuwün**, ocurridos en diferentes situaciones comunicativas (formales e informales).
- Describen en mapuzugun la diferencia de los **pentukuwün**, según los contextos.
- Explican el contenido de los **pentukuwün** en estudio.
- Se adecuan a la estructura y contenido del **pentukuwün**, según los contextos.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional reproducen en mapuzugun los **pentukuwün**, adecuando el tono de voz según cada contexto.
- Se expresan de manera adecuada en mapuzugun, considerando: pronunciación y tono de voz según el **pentukuwün**.

A continuación se presenta una pauta de evaluación aproximada a una evaluación propia desde el **mapuche kimün**.

<b>Chum txipan ñi kimün.</b> (Cómo se evidencia el conocimiento)	<b>Rume küme txipay</b> (4 puntos)	<b>Küme txipay</b> (3 puntos)	<b>Weñche txipay</b> (2 puntos)	<b>Txipalay</b> (1 punto)
<b>Kim allkütuy fillke pentukuwün</b> (Escucha atentamente un <b>pentukuwün</b> ).				
<b>Günezumüy epu rume pentukuwün</b> (Diferencia al menos dos tipos de <b>pentukuwün</b> ).				

<b>Küme rulpay mapuzugun mew kiñe pentukuwün</b> (Reproduce de manera adecuada en mapuzugun un <b>pentukuwün</b> ).				
<b>Newentu zuguy kiñe pentukuwün</b> (Levanta el tono de voz al reproducir en <b>mapuzugun</b> ).				
TOTALES				

**Rume küme txipay:** los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.

**Küme txipay:** los y las estudiantes logran responder adecuadamente.

**Weñche txipay:** los y las estudiantes logran responder medianamente y con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional comunitario.

**Txipalay:** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente, no se evidencia desarrollo de conocimiento.

A continuación, se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
	NO LOGRADO (1 punto)	POR LOGRAR (2 puntos)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos)	LOGRADO (4 puntos)
Comenta los aspectos y características de un <b>pentukuwün</b> presentes en un <b>mafün</b> (casamiento) y en un <b>re pewün zugu</b> (discurso de encuentro cotidiano).	No logra comentar los aspectos ni características de un <b>pentukuwün</b> presentes en un <b>mafün</b> y en un <b>repewünzugu</b> .	Comenta algunos aspectos de un <b>pentukuwün</b> presentes en un <b>mafün</b> y en un <b>repewünzugu</b> .	Comenta algunos aspectos y algunas características de un <b>pentukuwün</b> presentes en un <b>mafün</b> y en un <b>re pewünzugu</b> .	Comenta todos los aspectos y características de un <b>pentukuwün</b> presentes en un <b>mafün</b> y en un <b>re pewünzugu</b> .
Describe en mapuzugun la estructura, el propósito y el contenido de un <b>pentukuwün</b> en contexto formal e informal.	No describe en mapuzugun, la estructura, el propósito, ni el contenido de un <b>pentukuwün</b> en contexto formal e informal.	Describe alguno de los aspectos considerados en esta evaluación con respecto al <b>pentukuwün</b> (estructura, propósito o contenido), con un uso muy	Describe en mapuzugun, con alguna ayuda del o la docente o educador(a) tradicional, la estructura, el propósito, y contenido del <b>pentukuwün</b> en	Describe de manera autónoma en mapuzugun, la estructura, el propósito y el contenido de un <b>pentukuwün</b> , en un contexto formal e informal.

		inicial del mapuzugun.	contexto formal e informal.	
Compara la connotación y los tonos del estilo discursivo de un <b>pentukuwün</b> formal e informal.	No compara la connotación y los tonos del estilo discursivo de un <b>pentukuwün</b> formal e informal.	Compara con cierta dificultad la connotación de un <b>pentukuwün</b> formal e informal.	Compara con alguna ayuda del o la docente o educador(a) tradicional la connotación y algunos tonos discursivos de un <b>pentukuwün</b> formal e informal.	Compara de manera autónoma la connotación y los tonos discursivos de un <b>pentukuwün</b> formal e informal.
Observaciones: (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).				
.....				
.....				
.....				

DECRETO EN TRÁMITE

DECRETO EN TRÁMITE

**SEMESTRE 2**

### UNIDAD 3

<p>Comprender y analizar situaciones interculturales en contexto indígena y no indígena. <b>(OF Comunicación Oral)</b></p> <p><b>OFT:</b></p> <p><b>Valorar la vida en sociedad</b></p> <p><b>Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias</b></p> <p>Expresarse oralmente, adaptándose a las características de la situación comunicativa. <b>(OF Comunicación Oral)</b></p> <p><b>OFT:</b></p> <p><b>Autoestima y confianza en sí mismo</b></p>
<p><b>Contenido Cultural: Fillke zugu rupawma ka chumlerpun mapuche mogen fantepu mew</b> (Diferentes situaciones que ocurrieron y situaciones de la vida mapuche en la actualidad).</p>

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p><b>AE 10</b></p> <p>Comprender la forma adecuada para expresarse oralmente en mapuzugun, de acuerdo al contexto y propósito específico de la situación comunicativa de un <b>werkün zugu</b> (mensaje).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican el propósito de un <b>werkün zugu</b> (mensaje) en un <b>kureyewün zugu</b> (matrimonio mapuche).</li> <li>• Distinguen las distintas expresiones lingüísticas en un <b>kureyewün zugu</b> (matrimonio mapuche).</li> <li>• Describen un <b>werkün zugu</b> (entregar un mensaje) en un <b>kureyewün zugu</b>, considerando en las interacciones el contexto en que se desarrollan y las pautas culturales asociadas a estas.</li> <li>• Explican la importancia del <b>zugun</b> (hablar): entonación, postura corporal, volumen de voz, dicción, énfasis y pausas, como una forma propia de interacción en la cultura mapuche.</li> </ul>
<p><b>AE 11</b></p> <p>Explicar las relaciones de encuentros y desencuentros entre el pueblo mapuche y el pueblo chileno, a partir del malón de 1881 y sus diversas consecuencias.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican algunas características y consecuencias de la relación entre el pueblo mapuche y el pueblo chileno, a partir del malón de 1881.</li> <li>• Señalan las ventajas y desventajas de los encuentros y desencuentros entre el pueblo mapuche y chileno.</li> <li>• Describen las repercusiones históricas que ha tenido el malón hasta en la actualidad.</li> <li>• Comentan la importancia de las distintas herramientas legales que se han implementado para lograr un mayor acercamiento y entendimiento entre el pueblo mapuche y chileno.</li> </ul>
<p><b>AE 12</b></p> <p>Analizar situaciones comunicativas referidas a la salud y su proceso de interculturalización,</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Indican alguna estrategia de comunicación implementada en instancias de salud del pueblo mapuche y chileno en la actualidad.</li> </ul>

<p>que ocurren en la actualidad, en los distintos espacios territoriales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Determinan las características e importancia del uso del mapuzugun en el proceso de interculturización de la medicina mapuche.</li> <li>• Explican cómo, en un contexto de salud urbano y en las relaciones interpersonales diarias, emanan situaciones en la que se manifiesta la vigencia y relevancia del mapuzugun.</li> </ul>
<p><b>AE 13</b></p> <p>Producir diálogos en mapuzugun, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa, sobre situaciones actuales e históricas, tales como: <b>palin zugu</b> (juego mapuche), <b>wiñotuchi anhtü</b> (ceremonia religiosa mapuche referida a la nueva salida del sol) y <b>nhüyünh zugu</b> (movimientos telúricos).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Crea diálogos en mapuzugun, que surgen en diferentes momentos sociales, culturales y/o productivos (<b>palin zugu</b> (juego mapuche), <b>wiñotuchi anhtü</b> (ceremonia religiosa mapuche referida a la nueva salida del sol) y <b>nhüyünh zugu</b> (movimientos telúricos), de acuerdo a la situación comunicativa seleccionada.</li> <li>• Utilizan un vocabulario preciso y pertinente a situaciones comunicativas referidas al ámbito seleccionado.</li> <li>• Expresan el diálogo creado con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presenta.</li> </ul>

**OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.**

**Kom che ta kiñeláy ñi rakizuum.** “Todas las personas no piensan de una sola manera”. Desde el conocimiento mapuche el **yamuwün** (respeto hacia el otro), es vital en las relaciones humanas, considerando que todas las personas tienen ideas, creencias y sus propias formas de relacionarse. Como seres humanos somos seres pensantes y por ello poseemos una infinidad de formas de percibir, concebir, entender y plantear las situaciones. Lo importante es sabernos escuchar y dialogar desde la diferencia en la que nos encontramos, buscando los mecanismos que nos lleven a una comprensión mediada de las cosas que nos diferencian.

**OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.**

**Femekekilge cherkeno pigeafuymi.** “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **“wüne txem pu che”** (mayores de la familia), los **“kimche”** (sabios), como los **“kimün che”** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen a su logro o fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.



## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

**ACTIVIDAD: Analizan *werkün zugu* en el contexto de un *kureywün*.**

### Ejemplos:

- Leen y comentan en mapuzugun un **werkün zugu** en el contexto de un **kureywün**.
- Explican el contenido y propósito del **werkün zugu** en estudio.
- Escriben en mapuzugun las pautas culturales y expresiones lingüísticas presentes en el **werkün zugu** (entregar un mensaje) en el contexto de un **kureywün** (matrimonio mapuche).
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional presentan un **werkün zugu**, de acuerdo a situaciones de su interés, utilizando postura corporal y entonación adecuadas.
- Explican la importancia del **zugu** (entonación, postura corporal, volumen de voz, dicción, énfasis y pausas) como una forma propia de interacción en la cultura mapuche.
- Dejan registro de sus presentaciones en formato audiovisual.
- Recopilan y graban algunos **werkün zugu** presentes en diferentes situaciones comunicativas, a fin de crear material utilizando la tecnología disponible.

**ACTIVIDAD: Explican, a partir de la lectura y observación de un documental, las relaciones actuales e históricas de encuentros y desencuentros entre el pueblo mapuche y el pueblo chileno.**

### Ejemplos:

- Escuchan relatos orales mapuche de la historia local y observan el documental *Üxuf Xipay, El despojo* (2004, Ceibo Producciones), sobre encuentros y desencuentros entre el pueblo mapuche y chileno.
- Leen en mapuzugun textos relacionados con el malón de 1881 (ver anexo en orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- Identifican algunas características y consecuencias que el malón de 1881 ha tenido hasta la actualidad en las relaciones entre el pueblo mapuche y el pueblo chileno. Luego, las escriben y comparten en un plenario con el resto del curso.
- A partir de las actividades realizadas, conversan en el curso sobre algunas ventajas y desventajas de los encuentros y desencuentros entre el pueblo mapuche y chileno.
- Leen textos (ver anexo) o buscan en internet las diferentes herramientas del derecho internacional (Convenio 169 de la OIT y Declaración Universal de los Derechos Humanos) que ha ratificado el Estado chileno para lograr un mayor entendimiento con los pueblos originarios.
- Explican la importancia de lograr una relación de mayor entendimiento tendiente hacia una relación intercultural.

**ACTIVIDAD: Analizan situaciones referidas a la salud y su proceso de interculturalización en la actualidad.**

**Ejemplos:**

- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, investigan en su territorio con su familia, con la comunidad y/o en espacios urbanos, en los hospitales, en los consultorios, en los centros de salud o postas, los diferentes trabajos que se generan y quiénes los desempeñan desde el contexto mapuche, por ejemplo: rol de un/a **machi** (agente médico mapuche), **lawentuchefe** (agente médico mapuche); y desde el contexto no mapuche, tal como un/amédico o enfermera/o.
- Elaboran un PowerPoint sobre el trabajo que se realiza en un hospital intercultural (medicina mapuche y no mapuche, enfermedades mapuche y no mapuche, rol de un/a **machi** y/o médico).
- En parejas exponen frente al curso sobre la mantención y práctica del mapuzugun y la medicina mapuche en el contexto de un centro médico.
- Explican la importancia del mapuzugun en el ejercicio de la medicina mapuche en un contexto urbano e intercultural.

**ACTIVIDAD: Escriben y presentan oralmente diálogos en mapuzugun, referidos al ámbito social y cultural.**

**Ejemplos:**

- La o el docente o educador(a) tradicional presenta diferentes imágenes referidas a los siguientes temas: **palin zugu, wiñotuchi anhtü y nhüyünh zugu.**
- Conversan en el curso acerca de los roles que asume tanto la mujer como el hombre en actividades socioculturales, tales como: **palin, wiñotuchi anhtü, mafün** (matrimonio) y **eluwün** (rito funerario).
- Reconocen y completan un cuadro con léxico referido a los temas mencionados anteriormente, para utilizarlo en los diálogos que producirán.
- En parejas, según su interés, y con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, crean diálogos en mapuzugun referidos a los temas presentados.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, reproducen los diálogos en mapuzugun, utilizando entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal adecuadas.
- Graban con aparatos tecnológicos (celular, grabadora de voz) sus diálogos en mapuzugun, a fin de difundir la lengua y las situaciones comunicativas donde se utiliza.

## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

**Contenido Cultural: Fillke zugu rupawma ka chumlerpun mapuche mogen fantepu mew** (Diferentes situaciones que ocurrieron y situaciones de la vida mapuche en la actualidad).

A continuación, se presenta un **Werkün kureyewün zugu mew**, con la finalidad de que las y los estudiantes lean y comenten este tipo de texto para explicar su contenido y propósito; para que escriban en mapuzugun las pautas culturales y expresiones lingüísticas presentes en él. Además puedan realizar las diferentes actividades planteadas en la unidad.

<p>Fey mew "amuaymi", piy ñi kiñe konha. "Pelelpuan ñi gillañ, 'werküenew ñi txem' pilelpuan, 'kelluanew, gillañ zugu mew' pi ñi txem, pilelpuan. Fey tukul zuguay ñi fúcha wenhüy mew. Ayüfiñ ñi gillañyefiel, kuregeay ñi fotüm; ayüwkey may ta che gillañyewlu, 'femgechi zugu mew kelluanew', pi ñi txem pilelpuan, pigey feychi konha.</p> <p>Amuy feychi werken, elufiy zügu feychi gillañ. "Feyürke may! Amuayu may" pi.</p> <p style="text-align: center;">-----0-----</p> <p>Fey "nütxamkage may" pifiy tufachi werken.</p> <p>Fey nütxamkay: "Femüy may ñi werkügen: "Pelelpuan may ñi wenhüy", pienew ñi txem, "kimelelpuan ñi nienonchi zügu, müchay may müley wezake zugu, kom ñi kümelefel ñi mogeyeel, mülelmi mi witxapuwün", tufa ñi piel ñi txem, piken may tufa, ñañ."</p> <p>"Femüy may, fey pienew may ñi wenhüy. Femüy ma ñi kümelen, chem zügu no rume nielan. Kom kümeley ñi karukatu, felen ñi pu mogeyeel kom txipa mew. Chem no rume may nielayiñ; mülelé zügu, "faley" piafun, welu may felelafun ñi felen mew, piken may chi", pi tufachi fúcha wentxu.</p> <p>"Femüy may, fantepun ñi piel ñi txem", pi werken.</p> <p>"Feyürke may, feyürke!"</p> <p>Fey mew feypi ti werken: "Femüy may ñi werküemew ñi txem, "pelelpuan ñi wenhüy "pienew", zuamtukerkeiñ may iñchegen; niey txemümka choyün iñchegen, zuamtuñmagekey". Fey mew may "pelelen ñi wenhüy, pienew ñi chaw. Niey choyün, iñche ma kay nien fotüm txemlu. Kuregean pikerkey may fotüm txemlu. Fey mew may zuamtufiñ ñi wenhüy. Niey may ñawe, eluaenew may piken. Femgechi may ñi felen</p>	<p>Luego el padre del joven ordena a uno de sus mocetones: "Anda donde mi cuñado y dile que tu patrón te manda con el encargo, que me ayude en un asunto de casamiento y que te presente a mi viejo amigo. Quiero emparentarme por medio de un casamiento; porque le gusta a uno ligarse en parentela. Le dirás, pues, en mi nombre que me ayude en este asunto".</p> <p>El mensajero se pone en camino y lleva el recado al cuñado nombrado.</p> <p>"¡Bueno, pues! ¡Vamos entonces!" dice éste.</p> <p style="text-align: center;">-----0-----</p> <p>"Ya, conversa ahora", invita al mensajero.</p> <p>Este habla: "Es efectivo que estoy mandado; mi patrón me manda a ver a su amigo"; me dijo: "Cuando estés en su presencia, te informarás en mi nombre si no hay desgracias, de improviso vienen ellas, y sobre si están buenos sus parientes "; éstas son las palabras de mi patrón, señor".</p> <p>Contesta el viejo: "Eso es, pues, lo que me dice mi amigo. Sí, estoy bien sin ninguna novedad. Mis vecinos se encuentran todos perfectamente bien, lo mismo todos mis parientes. No hay, pues, ninguna desgracia; si tuviera algo diría "eso hay"; pero no tengo nada. Estoy lo más bien arreglado; eso, pues, tengo que decir".</p> <p>"¡Así es, pues!, eso no más te dice mi patrón", dice el mensajero.</p> <p>"¡Bueno, eso es, pues!"</p> <p>Después dice el mensajero: "Me manda, pues, mi patrón que venga a verte y que te diga: "Y tenemos que deliberar; están ya crecidos nuestros vástagos; en eso hay que pensar. Yo tengo un vástago hombre, y un hijo adulto quiere tener mujer. Por eso</p>
---	--

<p>ñi küpal; fill che may kuregekerkey, zomo may txemüy kake chegerkealu. Fey mew may, eluanew ñi ñawe piken, nieal ñi fotüm, pikey mi txem pilelpuan ñi wenhüy", piken may tüfa, ñañ.</p> <p>"Feyürke may! Kimniefiñ ñi piel ñi wenhüy. Welu fantewe mu kalewey zügu; newen mew kuregewelay che; may zomo, niegey; maylay, niegelay. Fey mew chem pifun? Pifule ñi ñawe, feleafuy; pinofule, chumafiñ kam? Mülewechi wigka zügu.</p> <p>"iFemüy may!" Fey may kimmeaymi, chem mi pigeael", pienew may ñi txem; "züguay may ñi ñawe, ñi norkimeal ñi zügu, wüñolmi" "pienew ñi txem" pi tüfachi werken.</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 243 - 244). <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche</i>. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>	<p>recordé yo a mi amigo. Él tiene una hija; que me dé la hija, digo yo. Así lo exige el aseguramiento de nuestra descendencia; cada hombre se casa, y la mujer crece para pertenecer a gente extraña. Por eso que me dé su hija para que sea la mujer de mi hijo". Eso dirás en mi nombre a mi amigo, mandó mi patrón. "Cumpro con el encargo, señor".</p> <p>"iAsí es pues! Tengo ahora conocimiento de lo que dice mi amigo. Pero hoy día están cambiadas las cosas; ya no se casa a la fuerza; si quiere la mujer, hay casamiento; si no quiere, no lo hay. Por eso ¿qué voy a decir? Si mi hija quisiese, podría hacerse este matrimonio; si no quiere ¿Qué podría hacerle?, puesto que rige la ley de los huincas".</p> <p>"iAsí es pues!" replica el mensajero. Mi patrón me dijo: "Vas allá a ver qué te contestan; el padre hablará con su hija y a tu vuelta tendré información definitiva sobre mi asunto".</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 243 - 244). <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche</i>. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>
---	--

A continuación se presenta un extracto sobre el Malón de 1881, para que las y los estudiantes lean este texto, identifiquen algunas características y consecuencias que el malón de 1881 ha tenido hasta la actualidad en las relaciones entre el pueblo mapuche y el pueblo chileno. Asimismo, puedan conversar en el curso sobre algunas ventajas y desventajas de los encuentros y desencuentros entre el pueblo mapuche y chileno; y expliquen la importancia de lograr una relación de mayor entendimiento tendiente hacia una relación intercultural.

<p>Fey mew ka akuy kiñe wentxu akuliy kiñe pichi papel, werkükeel general Urrutia. Fey mew iñche zügulfiñ, fey pirkey: "Painemilla, fente maloge! Mekekalmi molochen, iñche txlakatuayu", pín mülerkey feychi papel mew.</p> <p>Fey kimlu Painemilla fentekünuy li malon.</p> <p>Fey mew chillawtuyiñ, kom gülümgetuy malon waka ka kechan ofisha; kayu pataka waka ka feychi ofisha waragka ka tuntENCHI gepufuy. Kom yetuyiñ Mañiw püle, küpaltufiyiñ kuartel mew, rulu mew mülelu.</p>	<p>Ahí vino también un hombre que trajo un pequeño papel mandado por el general Urrutia. Yo le leí; contenía la orden siguiente: "iPainemilla, por fin al malón! Si sigues maloqueando a la gente, te haré pasar por las armas.</p> <p>Luego Painemilla se enteró, puso fin al malón.</p> <p>En seguida ensillamos y rodeamos los animales vacunos y ovejunos conquistados en el malón; eran seiscientos vacunos, ovejas mil y quién sabe cuántos. Los llevamos hacia el <b>Mañiu</b> y los arreamos al cuartel de la vega (Puerto Saavedra).</p>
---	---

<p>Fey mew llowüy ñi malon kulliñ feychi Gofernador, müleparkefuy rulu mew ñi solzawklen.</p> <p>Ka kulliñ ka elugey; akulu iñchiñ zewma apoy rulu waka mew, gülümürkeel ka malon mew Pascual Paillalef.</p> <p>Rukagewelay tüfachi pu mapuche yem, kom pütxeñmagey ñi ruka yegün. Fey mew fentxen ñi kuñifalliygün.</p> <p>Fey mew afiy tüfachi malon. Iñchiñ küpayetuyiñ Rawkenwe pigechi mapu mew. Fey zoy negümuwelayiñ, küme tügkülewetuyiñ, gewelay chem zügu rume iñ niewün. Welu allküniewetufiyiñ ñi afeluwnon pu wigka kañpüle, ñi malofiel pu mapuche yem.</p> <p>Fey mew ka akufuy, piam, feychi logko Wichal, ka Kolüwigka, ka Juanito Millawigka gillawafulu. Akulfuy ñi apon kutama zew plata mew, piam.</p> <p>Welu feychi Gofernador nüyey feychi zew plata ka txarüfiy feychi pu logko. Kiñe mufü anhthü mew wüla nentugepaygün, akulgeygün Konüm, fey mew txalkatuyegepaygün, piam. Fey allküfiñ, welu felerkefuy; fey tüfachi pu logko zoy niefuy ñi werin egün; feichi Kolüwigka kam wülürkefilu feychi kechu wigka nentupiwkeel mogenkechi tüfachi nhome Karawe.</p> <p>Feychi Marimañ, lhagümfiy feychi wentxu, fey gillawlay, lofoyawkey, llumkiawkey. Fey mew txipachi günaytugetun pu mapuche, fey keyü txafmatuy tüfachi günaytu zugu Marimañ. Fey wüla txipay, kagezuamiawkey, zoy wenhüy pitufiy pu txokilelu.</p> <p>Fey ka allküfiñ, tüfachi Ñeweñtuwe nhome Kaqtün mülefuy kiñe wigka, Patricio Rojas pigekey. Fey, piam, nüyefiy pu mapuche, tükufiy, piam, kiñe ruka mew fey nürüftukunufiy. Fey mew pützentükufiy feychi ruka; afiy kütxal mew feychi mapuche.</p> <p>Femgechi rupay tüfachi malon ina playa mew. Feychi pu kuñifall mapuche zoy inawülüwüygün; fey egün fentxen nülafuygün pu wigka ñi weshakelu. Tüfachi pu wigka llaüqke ülhmentxürpaygün mapuche ñi kulliñ mew.</p>	<p>Allí recibió el Gobernador los animales maloqueados. Había llegado (desde Toltén) con sus soldados a la vega.</p> <p>Además se le hizo entrega de otros animales; a nuestra llegada la vega estaba ya llena de animales vacunos; Pascual Paillalef los había reunido en otras correrías.</p> <p>Los pobres mapuche ya no poseían ni casa siquiera, se les habían reducido a ceniza todas; ellos quedaron en un estado por demás lamentable.</p> <p>Con eso se terminó el malón. Nosotros volvimos a nuestra patria Rauquenhue sin movernos más, quedamos en completa tranquilidad; ninguna novedad ulterior hubo. Eso sí, oímos que los chilenos de otras regiones no se cansaban de maloquear a los mapuche desgraciados.</p> <p>Como se contaba, se dirigían los caciques Huichal, Colihuinca y Juanito Millahuinca al Gobernador a pedir las paces. Traían sus alforjas llenas de objetos de plata, según se dice.</p> <p>Pero el Gobernador se tomó las prendas de plata e hizo encadenar a los caciques. Unos cuantos días después se los sacó de la cárcel, se los llevó a Boca Budi donde fueron pasados por las armas. Así lo oí contar y habrá sido efectivo, porque esos caciques eran los más culpables, especialmente Colihuinca que había entregado los cinco chilenos a los que les arrancaron vivos los corazones allí al otro lado de Carahue.</p> <p>Marimán, que había muerto a esos varones, no se rindió; huyó y se mantuvo escondido. Cuando salió más tarde la amnistía para los mapuche, Marimán estaba incluido también en el indulto. Entonces dejó su escondite, hizo viajes de recreo y se vanagloriaba de sus relaciones amistosas con las autoridades más que antes.</p> <p>También oí decir que en Nehuentúe, al otro lado del río Cautín, había un chileno de nombre Patricio Rojas. Ese monstruo tomó presos a los mapuches, los encerró en una ruca y la atrancó. Luego prendió fuego a la</p>
--	--

<p>(Fuente: Coña, P. (1995: 285). <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche</i>. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>	<p>ruca y exterminó a los indígenas en las llamas.</p> <p>Tal era la marcha del malón en la región costanera. Los desgraciados mapuche fueron de mal en peor. Ellos no habían ocupado muchos bienes de los chilenos, mientras que una parte de los últimos se enriquecieron, gracias a los animales saqueados a los mapuche.</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 285). <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche</i>. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>
---	--

A continuación se presentan dos extractos de textos bilingüe para el trabajo de esta unidad: 1) **Convenio 169 de la OIT**, Capítulo I, y 2) un extracto de los **Derechos Humanos**, para que los y las estudiantes lean y analicen su contenido y los relacionen con el tema de la unidad, así como también expliquen la importancia de lograr una relación de mayor entendimiento tendiente hacia una relación intercultural.

<p>Kiñe Txokiñ</p> <p>1. Tüfa chi Chilka tukulpafi:</p> <p>a) kom pu llitun che mülelu gam kakechi wallontu mapu, kom ñi küzaw, ñi zewman, ñi chumlen egün, kagelelu pu wigka mogen mew, ka femiechi kizu ñi kimün, kizu ñi kewün, quizo ñi mogen nielu egün, ka kizu ñi Ley nielu chefw ñi mogelen egün, kom fey chi che mew, koni tufa chi chilka, pataka Kayumarri Aylla pigelu;</p> <p>b) kom pu Güluhe, kizu günewkülelu, indígena egün piniegele, chum tañi llitun egün, müleuye elu egün feychi mapu mew, chew tañi mületun kom pu kake txipache, welu kizu ñi mapu fel em, petu akunulu chi pu katxipache, feychi llitun antü, tañi müntuka mapu gepal tayiñ pu llitunchehen, txirraka pafi egün inchiñ ñi mapu fel em, ka femiechi chumgelay rume ñi mogen egün chi pu llitunche, welu petu niekan müten egün kizu ñi txapün kimün tañi aznial tañi mapu petu niekalu, ka kom ñi az, chumlen egün ka, kom feychi che, fey ta tukulpafi tüfa chi chilka PATAKA KAYUMARRI AILLA CHILKA, pigelu.</p> <p>2. Kom pu llitunchehen, petu niekalu kizu ñi llitunche txokiwi külün egün, kom fey chi pu</p>	<p>Artículo 1</p> <p>1. El presente Convenio se aplica:</p> <p>a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;</p> <p>b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.</p> <p>2. La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.</p> <p>3. La utilización del término «pueblos» en este Convenio no deberá interpretarse en el</p>
---	---

<p>che mew, txokitufi ka konay tūfa chi chilka, PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA, pigelu.</p> <p>3. Tūfa chi txokiñ zugun "Pueblo" pilu ta pu katxipache, tūfa chi PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA, pigelu mew; gelay chumuelu ñi rakizuam tugeal, ka txipache ñi zugun egün zoyel niefilu chi zugun "Pueblo", tañi txonkūn tukunoafiel tūfa chi az-mapu wallontu mapu mew txokitu niegelu.</p> <p>(Fuente: OIT. (1989: 24 - 25). <i>Convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales</i>).</p>	<p>sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.</p> <p>(Fuente: OIT. (1989: 24 - 25). <i>Convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales</i>).</p>
---	--

Extracto del texto bilingüe de los **Derechos Humanos**<sup>12</sup> en mapuzugun:

<p><b>KIÑE XOY (1)</b> Kom pu mogence kisuzuam mvlekey, kom cegeygvn, logkogeaygvn ka piwkegeygvn, nieygvn kimvn fey mew mvley tañi yamniewael ka epuñpvle kejuwael egvn.</p> <p><b>EPU XOY (2)</b> KIÑE. Kom xipace, fijke mojfvní ce wixapvraley ñi kvme felen, nor felen tvfaci Fvxa Cijka mew, cumgeay rume ñi zugun, ñi wimtun, cem azgeay rume, cem kimvn rume nieay.</p> <p>EPU. Kom pu xokiñ ce, cem az mogengeayrume mvlelu fij mapu, ka femueci xvr nvwkvley tvfaci Fvxa Cijka mew.</p> <p><b>KVLA XOY (3)</b> Kom ce mvley ñi mogeleael, kisugvnew feleael ka yamnieceael.</p> <p><b>MELI XOY (4)</b> Iney rume gelay ñi xafkiñtucael. Gewelayay xafkiñtucen ran mew kuyfi reke.</p> <p><b>KECU XOY (5)</b> Cem ce rume wezakamekegelayay, kupafkamekegelayay.</p> <p><b>KAYU XOY (6)</b> Kom ce fij mapu mew mvley ñi kimgeael, wirintukulelu am ñi vy wigka zugu mew ("Personalidad Jurídica" pi ta wigka).</p> <p><b>REQLE XOY (7)</b> Kom femgey ce wigka ñi wirikon zugu mew ("Ley" pi ta wigka) fey mew kom pu ce pepi nvway tvfaci zugu mew. Yamgerumenole cuci sugu rume wirintukulelu tvfaci "Fvxa Cijka" mew.</p>	<p><b>ARTÍCULO 1.</b> Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.</p> <p><b>ARTÍCULO 2.</b> Toda persona tiene los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.</p> <p>Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.</p> <p><b>ARTÍCULO 3.</b> Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.</p> <p><b>ARTÍCULO 4.</b> Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.</p> <p><b>ARTÍCULO 5.</b> Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.</p>
--	--

<sup>12</sup>Se ha respetado la elección de grafemario del documento original, que corresponde al Ragileo.

**PURA XOY (8)** Pu wigka mew mvley kiñe ruka cew ñi norvmgekemum ixofij wezake zugu; fey mew pepi nway kom pu ce tañi igkañmageam, yamvñmagenole tvfeyci nor zugu wirintukulelu fvta cijka mew "Constitución" pigelu, nielu kom pu xokiñke ce fij mapu.

(Fuente: ONU. (2008: 41 - 42). *Declaración Universal de los Derechos Humanos*).

**ARTÍCULO 6.** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**ARTÍCULO 7.** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

**ARTÍCULO 8.** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.

(Fuente: ONU. (2008: 41 - 42). *Declaración Universal de los Derechos Humanos*).



Se presentan fotos de intentos de interculturalidad en el consultorio de Boyeco, comuna de Temuco, para que las y los estudiantes analicen situaciones referidas a la salud y su proceso de interculturalización en la actualidad.



A continuación se presenta un texto que habla de la medicina mapuche y los tipos de **lhawenh**, para apoyar la reflexión y análisis de las y los estudiantes en relación a las actividades relacionadas con el tema de la salud que se desarrolla en esta unidad.

<p>"Iñche ta nien <u>lawen</u> ta ti, trafen trafen, matiku, mañiw, foye, ka niekefun ta koyam, welu angküy... Ka nien, foye <u>lawen</u>, ipeel chi füt rake tapül küley ta ti, lechuga pingekey nga... küt rorngen mew, trorfankey".</p> <p>"Tüfa püle ngelay famngechi <u>lawen</u> tüfa püle may ta müley ngalaw ngalaw, trafen trafen... welu kake <u>lawen</u> ta ngelay, feyti chi traru mamüll, mawidantu mew mülepelafuy, kümefuy küpalngele, anükapelayafuy..."</p> <p>Kuyfi püt rülekefuy pewmu, welu tüfa ta ñamüy. Ñi ñadu kiñe niekefuy welu angküy... weda mollfeñgen mew piam ta che, angkümekey ti <u>lawen</u>... fey chi <u>lawen</u> duamnieyefun... welu ta marsu mew kintumeayíñ. Kiñe anümnien ta salfia... Ka ina menoko mülekefuy ti Choroy <u>lawen</u>. Tüfa mew, weftriparumey ti pilu, inantukuyiawletew ti <u>lawen</u> trokiwken... fey tüfa engün ta fünükey ka rayikeyngün.</p> <p>Ka tüfa ta romeru pingey ta ti, mate mew ta kümey,... ta ti pilu kiñeke mew ta kümekey kutran kulliñ mew... Iñche kiñechi ta pütokofiñ, pichike pütokoniefin, fey triwlu kom pütokofiñ, kiñe füt ra karukunufiñ, welu tushpu fürelay, fey nga pichin mew kangewerumen, tripan wekun, kiñe mamüll mew nüwkunuwün fey tranapuwün, kimwelan,...nepepüramunen walloñmaniengerken, mekerkey ñi ngüman ñi pu che,... fey mew ta pichike pütokomuy tati pilu tati"</p> <p>-----0-----</p> <p>"Mongelekay ta ti koyam <u>lawen</u> ka ti piwücheñ <u>lawen</u>; ka chi trapi <u>lawen</u> malliñ mew küpalu, ka chi <u>lafken</u> kachu pingelu mapudungun mew, rume kümey ta kümeltuam mollfeñ, iñche ta pütokokefin ta ti, tuteenew. Ka tüfa ta ñi mülelu ti refü".</p>	<p>Yo tengo <b>lawen</b>, <b>trafentrafen</b>, o quebracho, matico, mañío, canelo y lechuguilla, que es muy parecida a la lechuga. Cuando la lechuguilla es macerada produce abundante espuma. También tenía un hualle, pero se me secó.</p> <p>En estos lugares húmedos y planos no existen esas plantas medicinales, como el peumo, ya que ellas florecen en zonas boscosas nativas. Sería bueno traer plantas de peumo a estos lugares para ver si puede crecer y desarrollarse. Sin embargo, si tenemos pasto de la vaca y quebracho.</p> <p>Antiguamente aquí donde vivimos había muchos árboles de peumo, pero ahora han desaparecido. Mi cuñada tenía uno, pero se le secó. Cuentan que cuando las personas tienen la 'sangre pesada' ocurre esto. A mí me gustaría tener ese remedio. En marzo saldremos a buscar peumo. En la huerta he plantado una salvia... En los esteros de poca profundidad, donde el agua corre lentamente crece el 'pasto pinito'... Estoy pensando como poder trasplantar pasto pinito y tenerlo más cerca de mi casa... Acá, cerca de mi huerto apareció de improviso esa planta al que llaman 'pilo'. A veces siento que los remedios van donde yo voy... a veces siento eso. El pilo da fruto y florece.</p> <p>Esta planta medicinal que tengo aquí la llaman 'romero' y es muy buena para el mate. También sirve para tratar las enfermedades de los animales. Yo también bebí de esto mientras estaba caliente, me lo tomé lentamente, pero cuando se enfrió lo terminé de beber. No le encontré sabor. Sin embargo, de pronto me empecé a sentir extraño. Salí de mi casa, me apoyé en un tronco y caí al suelo. Estaba inconsciente. Cuando desperté toda mi familia estaba alrededor mío. Todos lloraban, por eso este remedio se debe tomar con mucha precaución y en pocas cantidades.</p> <p>-----0-----</p> <p>Aún están vivos el <b>koyam lawen</b> y el <b>piwücheñ lawen</b>, como también lo están el</p>
---	--

<p>(Fuente: Duran, T.; Quidel, J. y Hauenstein, E. (1997: 79 y 82). <i>Conocimientos y vivencias de dos familias wenteche sobre medicina mapuche. Mapuche lawentuwün epu reyñima wenteche ñi kimün mew</i>. Universidad Católica de Temuco<sup>13</sup>).</p>	<p>culén y la sanguinaria, los que provienen de zonas húmedas. La sanguinaria es muy buena para componer la sangre. Yo lo tomo y me hace muy bien. Aquí también tenemos tomatillo.</p> <p>(Fuente: Duran, T.; Quidel, J. y Hauenstein, E. (1997: 79 y 82). <i>Conocimientos y vivencias de dos familias wenteche sobre medicina mapuche. Mapuche lawentuwün epu reyñima wenteche ñi kimün mew</i>. Universidad Católica de Temuco).</p>
---	---

El siguiente cuadro presenta ejemplos de fichas que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los y las estudiantes para reforzar los contenidos sobre el **werkün zugu**.

### Ficha de Trabajo N°5

Üy..... Kimeltuchefe.....

<b>WERKÜN ZUGU</b>		
<b>Wülzugun zugu</b> (Entregar el tema).	<b>Werkün kurreyewün zugu mew</b> (Mensaje en un acto de matrimonio mapuche)	<b>¿Chem kimün tripay?</b> ¿Qué conocimientos se presenta?
	<p>Pelelpuan ñi gillañ, 'werküenew ñi txem' pilelpuan, 'kelluanew, gillañ zugun mew' pi ñi txem, pilelpuan. Fey tukul zuguay ñi fücha wenhüy mew. Ayüññ ñi gillañyeafiel, kuregeay ñi fotüm; ayüwkey may ta che gillañyewlu, 'femgechi zugu mew kelluanew', pi ñi txem pilelpuan, pige y feychi konha.</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 243 - 244). <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche</i>. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>	
<b>Nentu zugun</b> (Presentar el tema)	<p>Femüy may ñi werkügen: "Pelelpuan may ñi wenhüy", pienew ñi txem, "kimelelpuan ñi nienonchi zügu, müchay may müley wezake zugu, kom ñi kümelefel ñi mogeyeel, mülelmi mi</p>	

<sup>13</sup> Se ha respetado la elección de grafemario del texto original, que en este caso corresponde al Alfabeto Mapuche Unificado.

	<p>witxapuwün", tūfa ñi piel ñi txem, piken may tufa ñaña.</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 243 - 244). <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche.</i> Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>	
<b>Rol del werken</b>	Explica:	

El siguiente cuadro presenta ejemplos de fichas que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los y las estudiantes para reforzar el tema de los encuentros y desencuentros entre el pueblo mapuche y chileno.

### Ficha de Trabajo N°6

Üy..... Kimeltuchefe.....

<p>Feychi Marimañ, lhagümfiy feychi wentxu, fey gillawlay, lofoyawkey, llumkiawkey. Fey mew txipachi gūnaytugetun pu mapuche, fey keyü txafmatuy tūfachi gūnaytu zugu Marimañ. Fey wūla txipay, kagezuamiawkey, zoy wenhüy pitufiy pu txokilelu.</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 285). <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche.</i> Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>	<p><b>¿Chem zugu txipay?</b> (¿Qué temas se presenta?)</p>
<p>Fey ka allküfiñ, tūfachi Neweñtuwe nhome Kaqtün mülefuy kiñe wigka, Patricio Rojas pigefuy. Fey, piam, nüyefiy pu mapuche, tükufiy, piam, kiñe ruka mew fey nürüftukukunufiy. Fey mew pützentükufiy feychi ruka; afiy kütخال mew feychi mapuche.</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 285). <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche.</i> Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>	<p><b>¿Chumkūnugey pu mapuche?</b> (¿Cómo dejaron a los mapuche?)</p>

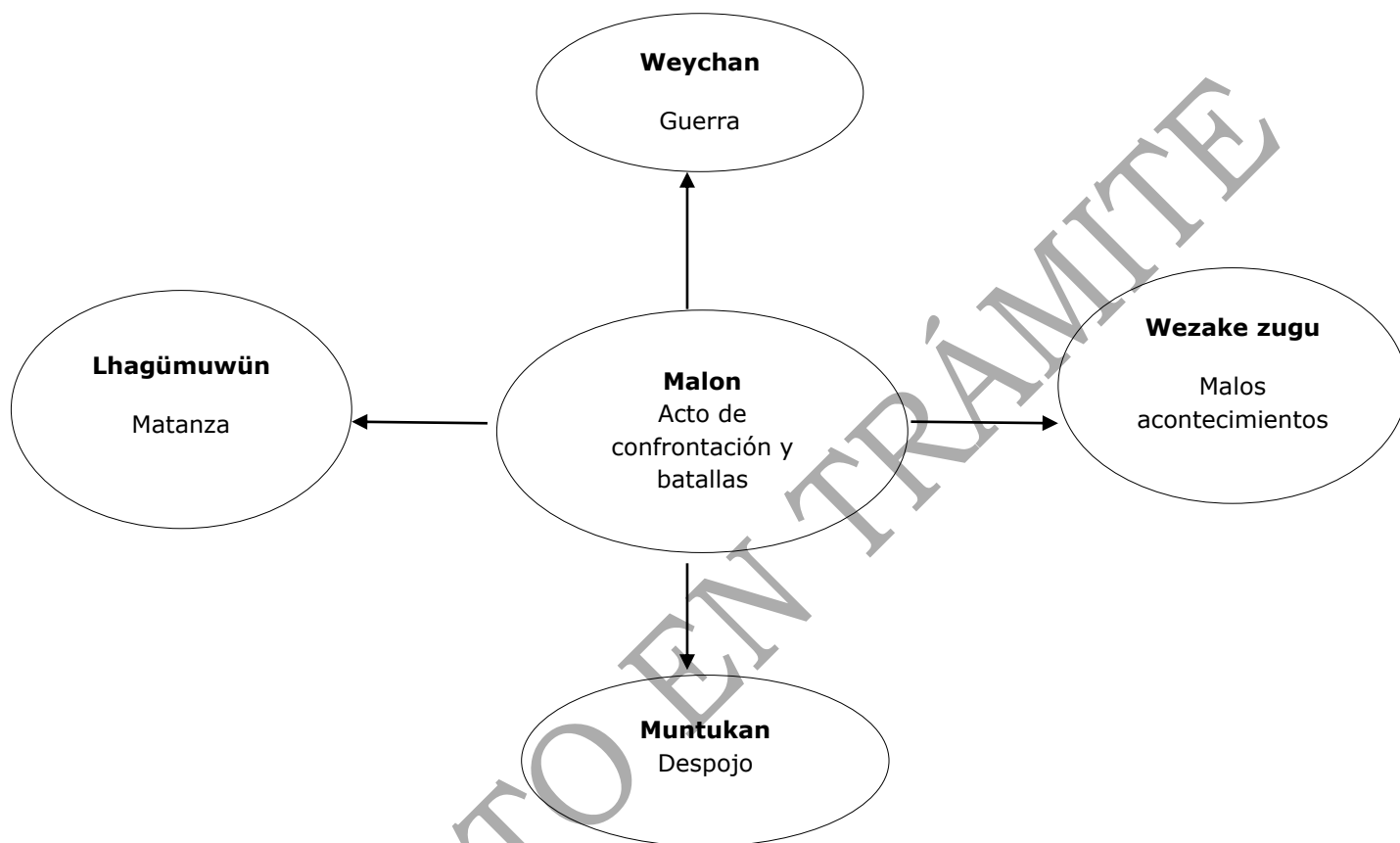
<p>Femgechi rupay tūfachi malon ina playa mew. Feychi pu kuñifall mapuche zoy inawüluwüygün; fey egün fentxen nūlafuygün pu wigka ñi weshakelu. Tūfachi pu wigka llaüqke ülhmentxürpaygün mapuche ñi kulliñ mew.</p> <p>(Fuente: Coña, P. (1995: 285). <i>Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche</i>. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).</p>	<p><b>¿Chew rupay tūfachi zugu?</b> (¿Dónde ocurrió?)</p>
<p><b>Consecuencias del malón para el pueblo mapuche y para los chilenos</b></p>	

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Convenio 169:</b> Sobre Pueblos indígenas y Tribales en países independientes.</p> <p><b>Gillatun / kamarikun zugu:</b> Ceremonia socio-religiosa.</p> <p><b>Kümeke zugu:</b> Buenos acontecimientos.</p> <p><b>Kureywün:</b> Matrimonio mapuche.</p> <p><b>Lawentuchefe:</b> Agente médico mapuche.</p> <p><b>Machi:</b> Agente médico mapuche.</p> <p><b>Mafün:</b> Celebración del casamiento mapuche.</p> <p><b>Malon:</b> Acto de confrontación y batallas.</p> <p><b>Nhüyüh zugu:</b> Movimientos telúricos.</p> <p><b>OIT:</b> Organización Internacional de Trabajo.</p> <p><b>ONU:</b> Organización de las Naciones Unidas.</p> <p><b>Palin:</b> Juego mapuche.</p> <p><b>Wiñotuchi anhtü:</b> Ceremonia religiosa mapuche referida a la nueva salida del sol.</p> <p><b>Weychan:</b> Guerra.</p> <p><b>Werken:</b> Persona encargada de llevar el mensaje.</p> <p><b>Werkün:</b> Mensaje.</p> <p><b>Weza zugu:</b> Malos acontecimientos.</p> <p><b>Zugu:</b> Tema.</p> <p><b>Zugun:</b> Acto de hablar.</p>
--

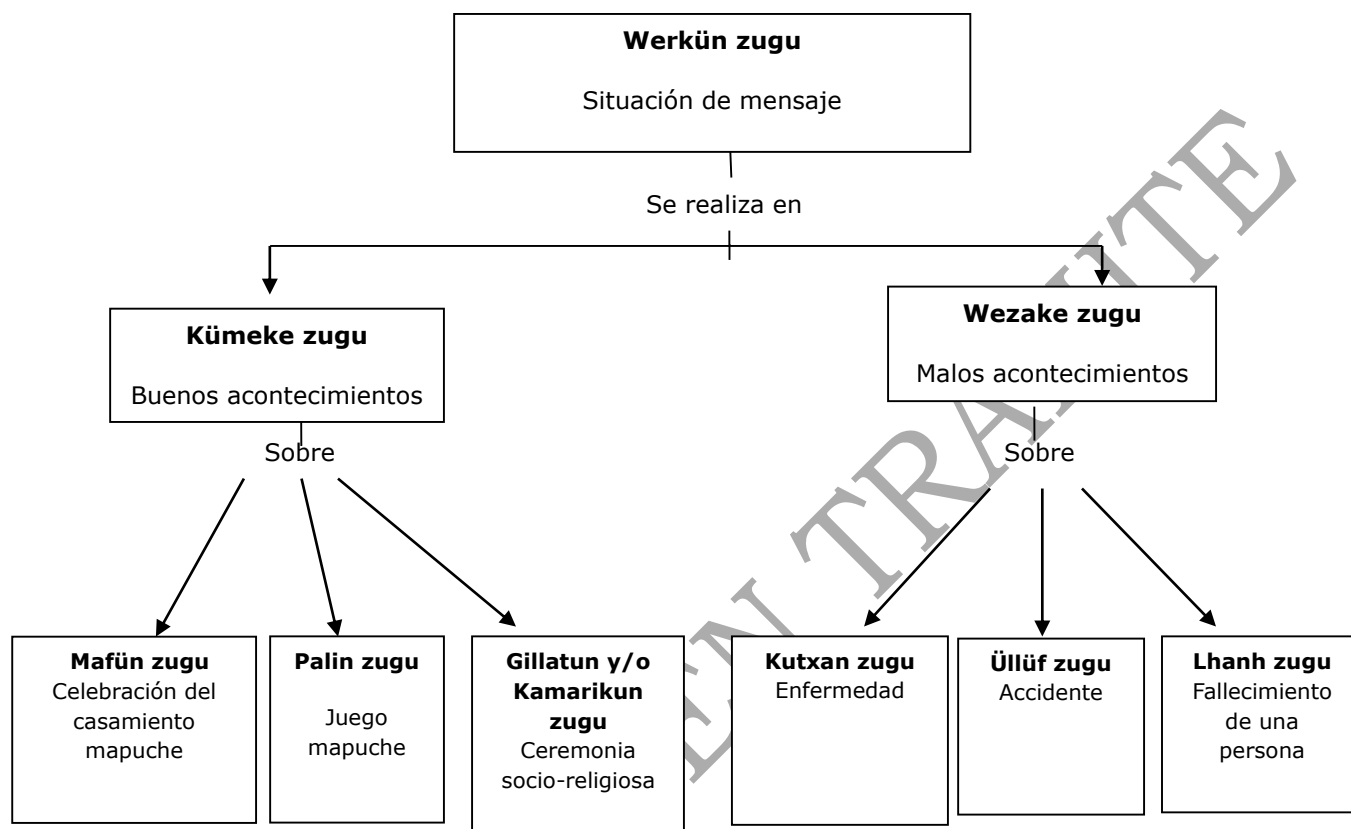
## MAPA SEMÁNTICO

A continuación se presenta un mapa semántico del **malonzugu**.



## ORGANIZADOR GRÁFICO

A continuación se presenta un organizador gráfico referido al **werkün zugu**.



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta de evaluación que se presenta servirá para evaluar el Contenido Cultural: **Fillke zugu rupawma ka chumlerpun mapuche mogen fantepu mew** (Diferentes situaciones que ocurrieron y situaciones de la vida mapuche en la actualidad).

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<p><b>AE 13</b></p> <p>Producir diálogos en mapuzugun, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa, sobre situaciones actuales e históricas, tales como: <b>palin zugu</b> (juego mapuche), <b>wiñotuchi anhtü</b> (ceremonia religiosa mapuche referida a la nueva salida del sol) y <b>nhüyüh zugu</b> (movimientos telúricos).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Crea diálogos en mapuzugun, que surgen en diferentes momentos sociales, culturales y/o productivos (<b>palin zugu</b> (juego mapuche), <b>wiñotuchi anhtü</b> (ceremonia religiosa mapuche referida a la nueva salida del sol) y <b>nhüyüh zugu</b> (movimientos telúricos), de acuerdo a la situación comunicativa seleccionada.</li> <li>• Utilizan un vocabulario preciso y pertinente a situaciones comunicativas referidas al ámbito seleccionado.</li> <li>• Expresan el diálogo creado con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presenta.</li> </ul>

### Actividad de evaluación:

- La o el docente o educador(a) tradicional evaluará las habilidades relacionadas con producción de diálogos: entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal.
- La o el docente o educador(a) tradicional le dará a elegir a los alumnos un tema de su interés, tales como: **palin zugu** (juego mapuche), **wiñotuchi anhtü** (ceremonia religiosa mapuche referida a la nueva salida del sol) o **nhüyüh zugu** (movimientos telúricos).
- Posteriormente, en parejas crean diálogos en mapuzugun sobre el tema elegido para ser presentados ante sus compañeros y compañeras.
- Incorporan en el diálogo un vocabulario adecuado (preciso y pertinente) a la situación comunicativa seleccionada sobre situaciones actuales e históricas de la cultura mapuche.
- Ensayan su diálogo, poniendo atención a aspectos tales como: entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal.
- Finalmente, presentan sus diálogos y comparten opiniones sobre la actividad realizada, a modo de autoevaluación, a partir de preguntas como las siguientes: ¿qué les costó más realizar en la actividad?, ¿qué fue lo que más les gustó de esta?, ¿qué cosas nuevas aprendieron a partir de esta actividad?, entre otras.



A continuación se presenta una pauta de evaluación aproximada a la forma de evaluación propia del **mapuchekimün** (conocimiento mapuche).

<b>Chum txipan ñi kimün.</b> (Cómo se evidencia el conocimiento)	<b>Rume küme txipay</b> (4 puntos)	<b>Küme txipay</b> (3 puntos)	<b>Weñche txipay</b> (2 puntos)	<b>Txipalay</b> (1 punto)
<b>Wiriy kiñe zugu mapuzugun mew</b> ( <b>palin</b> o <b>wetxipantu</b> ). (Escribe un diálogo en mapuzugun referido a: <b>palinzugu</b> o <b>wetxipantu</b> ).				
<b>Nentuy mapuzugun mew futxake xoy.</b> (Presenta oraciones en mapuzugun).				
<b>Rulpay mapuzugun mew kiñe gütxam</b> (Reproduce en mapuzugun un diálogo).				
<b>Mapuzugun mew newentu zuguy ka küme az nentuy zugu.</b> (Expresa en mapuzugun con entonación y postura corporal adecuada).				
<b>Wenuntuy fillke kimün müleyelu nütxam mew.</b> (Valora los diferentes conocimientos presentes en los diálogos).				
TOTAL				

**Rume küme txipay:** los y las estudiantes logran responder de manera muy satisfactoria y autónoma las evidencias del desarrollo de conocimiento.

**Küme txipay:** los y las estudiantes logran responder adecuadamente las evidencias del desarrollo de conocimiento.

**Weñche txipay:** los y las estudiantes logran responder medianamente y con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional las evidencias del desarrollo de conocimiento.

**Txipalay:** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente, no se evidencia desarrollo de conocimiento.

A continuación, se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
	NO LOGRADO (1 punto)	POR LOGRAR (2 puntos)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos)	LOGRADO (4 puntos)
El o la estudiante... Crea diálogos en mapuzugun, que surgen en diferentes momentos sociales, culturales y/o productivos ( <b>palin zugu</b> (juego mapuche), <b>wiñotuchi anhtü</b> (ceremonia religiosa mapuche referida a la nueva salida del sol) y <b>nhüyünh zugu</b> (movimientos telúricos), de acuerdo a la situación comunicativa seleccionada.	No logra crear diálogos en mapuzugun referidos a diferentes momentos sociales, culturales y/o productivos.	Crea algunas oraciones, con cierta dificultad en el uso del mapuzugun, referidas a la situación comunicativa seleccionada, sin lograr un diálogo propiamente tal.	Crea diálogos, con cierto apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, en mapuzugun referidos a la situación comunicativa seleccionada.	Crea de manera autónoma diálogos en mapuzugun, referidos a la situación comunicativa seleccionada.
Utiliza un vocabulario preciso y pertinente a situaciones comunicativas referidas al ámbito seleccionado.	No utiliza vocabulario preciso ni pertinente a la situación comunicativa trabajada en su diálogo.	Utiliza con cierta dificultad vocabulario pertinente referido a la situación comunicativa trabajada en su diálogo.	Utiliza, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, un vocabulario preciso y pertinente referido a la situación comunicativa trabajada en su diálogo.	Utiliza de manera autónoma un vocabulario preciso y pertinente referido a la situación comunicativa trabajada en su diálogo.
Expresa el diálogo creado con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa presente en él.	No expresa el diálogo creado con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa presente en él.	Expresa el diálogo con dificultad en alguno de los siguientes aspectos: entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal.	Expresa el diálogo logrando algunos de los siguientes aspectos: entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal.	Expresa de manera autónoma el diálogo creado con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal, acorde a la situación comunicativa presente en él.
Observaciones: (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante). ..... ..... ..... .....				

## UNIDAD 4

<p>Comprender la importancia de la lengua indígena como expresión de la cultura que simboliza. <b>(OF Comunicación Oral)</b></p> <p><b>OFT:</b></p> <p><b>Autoestima y confianza en sí mismo</b></p> <p>Producir textos escritos utilizando los diferentes tipos de relatos existentes en la cultura indígena. <b>(OF Comunicación Escrita)</b></p> <p><b>OFT:</b></p> <p><b>Comprender y valorar la perseverancia, el rigor, el cumplimiento (...) y la flexibilidad, la originalidad</b></p> <p><b>Autoestima y confianza en sí mismo</b></p>
<p><b>Contenido Cultural: Kiñe txipan ül ka fillke txipa txokituwün</b> (Una expresión de canto y diversas formas de relacionarse).</p>

<b>APRENDIZAJES ESPERADOS</b>	<b>INDICADORES</b>
<p><b>AE 14</b></p> <p>Argumentar sobre la importancia y valor que tiene la lengua <b>mapuzugun</b>, como expresión de la cultura que simboliza a través de un <b>pillamtun</b> (canto ritual).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comentan algunas situaciones comunicativas considerando el uso del <b>mapuzugun</b> en el <b>pillamtun</b> (canto ritual).</li> <li>• Explican el rol y el uso que tiene el <b>mapuzugun</b> en un ritual de sanación.</li> <li>• Opinan sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente al <b>mapuzugun</b> en diferentes situaciones comunicativas.</li> </ul>
<p><b>AE 15</b></p> <p>Analizar la relación existente entre el <b>mapuzugun</b> y la cosmovisión mapuche, considerando cómo el <b>reñmawen zugu</b> (denominaciones de parentesco) expresa aspectos de la cultura.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican algunas palabras y expresiones referidas a relaciones parentales desde el conocimiento mapuche.</li> <li>• Describen las características de las palabras y expresiones en estudio referidas a las relaciones de parentesco y su red extendida.</li> <li>• Explican las relaciones sociales de parentesco dando énfasis en los aspectos socioculturales y espirituales que estas puedan tener.</li> <li>• Argumentan sobre la importancia de la relación entre la lengua y la cultura para el pueblo mapuche.</li> </ul>
<p><b>AE 16</b></p> <p>Elaborar textos escritos pertenecientes a la tradición oral, utilizando como referente los distintos dichos, refranes, relatos, cantos, entre otros, existentes en la cultura mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seleccionan un texto propio de la tradición oral mapuche, tales como: dichos, refranes, relatos, cantos, entre otros, como referente para el texto que producirán.</li> <li>• Organizan sus ideas e información en <b>mapuzugun</b>, considerando la estructura, contenido y propósito del texto que producirán.</li> <li>• Redactan un texto escrito en <b>mapuzugun</b>, cuidando los aspectos formales de la escritura.</li> </ul>

- |  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Editan los textos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión del <b>mapuzgun</b>.</li></ul> |
|--|---|

**OFT: Comprender y valorar la perseverancia, el rigor, el cumplimiento (...) y la flexibilidad, la originalidad.**

**Küzafegen, norgen ka yafügen fey mew ta yewmewkey ta che.** Los valores del trabajo, la rectitud y el rigor son parte importante para el logro de hacerse persona. Este hacerse persona, es un ejercicio permanente en el trayecto de la vida. La sociedad está pendiente, evalúa, valora y sanciona los actos de quienes son parte de la comunidad de vida.

**Kiñe rumen zugungey ta che, fey ta manelfalüy.** Cuando una persona es de una sola palabra, entonces es de confiar. Sin duda, en una sociedad donde la palabra tiene un valor importante, es primordial como un logro de prestigio ser una persona que cumpla con los acuerdos y compromisos que establece.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

**ACTIVIDAD: Analizan la importancia y valor del mapuzugun como expresión de la cultura mapuche.**

#### Ejemplos:

- La o el docente o educador(a) tradicional presenta en audio diversos **pillamtun** (canto ritual) en **mapuzugun**.
- Leen **pillamtun** en **mapuzugun** (anexo) y observan su contenido, estructura y la situación comunicativa donde se presenta.
- Comentan en un plenario sobre el uso del **mapuzugun** en un **pillamtun**, en una situación comunicativa como es el **ulutun** (la persona que tiene alguna enfermedad recurre a la casa del o la **machi** para una ceremonia de sanación) o el **zatuwün** (el o la **machi** acude a la casa de la persona que está enferma para realizar una ceremonia de sanación).
- Luego, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, explican el rol y el uso que tiene el **mapuzugun** en un ritual de sanación.
- Averiguan en el territorio donde viven sobre el uso del **mapuzugun** en otras situaciones comunicativas.
- Registran las diferentes situaciones comunicativas de la cultura mapuche donde se usa con mayor frecuencia el **mapuzugun**.
- Conversan entre todos sobre los registros realizados y establecen conclusiones acerca del uso cotidiano y efectivo del **mapuzugun** en diferentes situaciones comunicativas.

**ACTIVIDAD: Analizan las relaciones de parentesco en mapuzugun y su relación con la cosmovisión según el territorio.**

**Ejemplos:**

- La o el docente o educador(a) tradicional presenta en un papelógrafo un mapa conceptual sobre la relación de parentesco existente en el territorio donde se encuentran.
- Identifican palabras y expresiones sobre relaciones de parentesco.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, crean un diccionario digital con definiciones en **mapuzugun** sobre las relaciones de parentesco presentes en su territorio local.
- En un plenario, establecen las características de las palabras y expresiones trabajadas, referidas a las relaciones de parentesco y su red extendida.
- Luego, explican la importancia de las relaciones de parentesco, según el territorio y situación comunicativa, con énfasis en los aspectos socioculturales y espirituales.
- Las y los estudiantes, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, realizan un sociograma sobre relaciones de parentesco, para analizar y evidenciar la fragmentación de la familia mapuche y no mapuche, en espacios tanto urbanos como rurales (ver ejemplo en Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- Realizan un debate, bien argumentado, sobre la importancia de la relación entre el **mapuzugun** y la cultura propia, para el pueblo mapuche.

**ACTIVIDAD: Elaboran textos escritos a partir de la tradición oral mapuche.**

**Ejemplos:**

- La o el docente o educador(a) tradicional presenta diversos textos de la tradición oral mapuche, presentes en el territorio local, tales como: dichos, refranes, relatos, cantos, entre otros.
- Recuerdan clases anteriores sobre la estructura, contenido y propósito de los textos mencionados en el ejemplo anterior.
- Seleccionan uno de estos textos, el cual utilizarán como referente para su escrito.
- Organizan las ideas e información, considerando la estructura, propósito y contenido del texto que producirán.
- Escriben un relato en **mapuzugun**, considerando coherencia y cohesión con los pronombres, artículos y tiempo verbales en su redacción.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, reescriben los textos en **mapuzugun**, revisando la información, ortografía y sintaxis. Luego, incorporan dibujos e imágenes según el sentido del relato.
- Presentan las producciones de sus textos en la comunidad educativa, a fin de difundir el **mapuzugun**.

## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

**Contenido Cultural: Kiñe txipan ül ka fillke txipa txokituwün** (Una expresión de canto y diversas formas de relacionarse).

A continuación se presentan algunos ejemplos de **pillamtun**, para que las y los estudiantes puedan leer y analizar el contenido, estructura y la situación comunicativa donde se presenta. Además, comenten en un plenario sobre el uso del **mapuzugun** en un **pillamtun** como el de este ejemplo u otro que la o el docente o educador(a) tradicional presente según el territorio en que se encuentren.

<p>Eem em em inkanien akullen nag mapu akullen tüyechi tüyechi wente wenu rangin wenu kupallen fochüm yauuu yau akullen nag mapu fewla akun askintuiellefin lawengelu tañi nietuan trekay ayiwün.</p> <p>(Fuente: Machi C.C. Loncoyan, en Citarella, L. (2002: 247). <i>Medicina y Cultura en la Araucanía</i>. Santiago: Editorial Sudamericana. Rulpazugun: José Ñanco).</p>	<p>Eeemem... definiendo estoy llegando acá en la tierra llegué de aquel, de aquel (lugar) sobre el cielo en el medio de aquel cielo me bajé, hijos yauuuyau estoy llegando acá en la tierra llegué recién estoy mirando para que tenga remedio para que recupere sus pasos, su alegría.</p> <p>(Fuente: Machi C.C. Loncoyan, en Citarella, L. (2002: 247). <i>Medicina y Cultura en la Araucanía</i>. Santiago: Editorial Sudamericana. Traducción: José Ñanco).</p>
<p>Ewem, ewem, ewem Chaliwpapeyiñ fochüm Chaliwpapeyiñ fochüm Wechewentru lawengelu Inaniafiy tufa chi zugu Faw nag mapu mew Eu eu eu, wenu mapulle sew akullen faw mulelli che amulepallen faw che mew nag mapu kutran kawküli nochi kechi newentun</p>	<p>Ewem, ewem, ewem saludando hijos saludando hijos joven hombre con remedios estará siguiendo los asuntos aquí en la tierra... Eu eu eu, los del wenumapu ya descendí aquí está la gente estoy sentada con la gente de esta tierra, sufriendo... de a poco me estoy cargando</p>

lawengelu mew.  (Fuente: Machi C.C. Loncoyan, en Citarella, L. (2002: 247). <i>Medicina y Cultura en la Araucanía</i> . Santiago: Editorial Sudamericana. Rulpazugun: José Ñanco).	en la que tiene el remedio.  (Fuente: Machi C.C. Loncoyan, en Citarella, L. (2002: 247). <i>Medicina y Cultura en la Araucanía</i> . Santiago: Editorial Sudamericana. Traducción: José Ñanco).
--	---

A continuación se presenta un texto de **reñmazugu**, con la finalidad de que las y los estudiantes puedan analizar las relaciones de parentesco en mapuzugun y su relación con la cosmovisión según el territorio; asimismo, identifiquen palabras y expresiones sobre relaciones de parentesco y puedan realizar las distintas actividades planteadas en la unidad.

<p>Fewla entuafiñ kiñe küfchi ta ñi chemyefiel ñi mollfüñ, itxokom ta ñi mogeyel. Konümpayafiñ iñche ta ñi tuwün, ta ñi fuchake pu txemem, ta ñi elche, ta ñi küpal egu ñi elpaelchi pu yall ta ñi azwen. Ka pegelkünuafiñ ta ñi fülkonmum gillañzügun mew iñche ka kiñeke kiñewen, keyü kiñeke azkantü ütuafiñ.<sup>14</sup></p> <p>Iñche nien chaw ka ñuke, tañi yalleyetew; fentxen ñi poyefiel mew egu, papay ka chachay ka pikefiñ.</p> <p>Zewma nielu mari pura txipantu txokiwün, fey mew kuregen, mapuche ñi az mew niewüyu. Fey mew wüla yalliyu, püñeñüy ta ñi zomo; femgechi nien choyün.</p> <p>-----0-----</p> <p>Kuregen mew nien chezkuy-gillañ egu llalla, ñi epu txem ta ñi zomo. Fey püñmo ka nhandüg yeñmaenew ta ñi chaw ka ñuke; wichuley may ñi zügun zomo, alhüh rupa femfaliy: "Wentxu-zügun müley ka zomo-zügun ka müley", pi ñi azfelen mapuche.</p> <p>Zewma kuregeyey ka fütageyey ta ñi pu yall kiñelketu. Püñmo yeñmafiñ ñi kure ta ñi fochüm ka ñi fütä ta ñi ñawe-gillañ. Ka kaley ñi yefiel egu ta ñi kure; llalla yeñmafiy ñi fütä ñi zomo püñeñ ka nhandügyeñmafiy ñi kure ñi wentxu püñeñ.</p> <p>-----0-----</p> <p>Ñi chaw ta ñi chachay lhakuyefiñ, ka cheche ñi ñuke ñi yalletew; fey egu txür femyeenew, lhakuwen ka chechewengeygu epuñpüle.</p>	<p>Voy a explicar ahora detalladamente mis relaciones de consanguinidad con toda mi parentela. Relataré mi origen desde mis antepasados, mi propia familia, mis descendientes y la descendencia de mis parientes cercanos. Además daré a conocer los vínculos de afinidad contraídos por el casamiento mío y el de uno u otro de mis parientes; de paso nombraré algunas personas que se han agregado a nuestra familia.</p> <p>Yo tengo padre y madre, los autores de mis días. Por el mucho cariño que les profesó, los llamo también mamita y taita.</p> <p>Tenía unos dieciocho años de edad cuando tomé mujer, nos casamos a la usanza mapuche. En lo siguiente hicimos vida marital y mi mujer me obsequió con vástagos.</p> <p>-----0-----</p> <p>Debido a mi casamiento, miro a los padres de mi mujer por suegro (<b>chedkuy- gillañ</b>) y suegra (<b>llalla</b>). Mi esposa está en la misma relación con los padres míos, pero les da denominaciones distintas (<b>püñmo</b> y <b>nhandüg</b>). Muchas veces tiene que proceder así porque, según costumbre de nuestra raza, hay palabras que usa el hombre y otras que usa la mujer.</p> <p>De mi prole ya se han casado algunos. Yo doy el trato de nuera (<b>püñmo</b>) a la mujer de mi hijo y de yerno (<b>ñawegillañ, chezkuy</b>) al esposo de mi hija. Aquí también difiere mi mujer: a su yerno, esposo de su hija, lo llama <b>llalla</b> y a su nuera, esposa de su hijo, la llama <b>mhamhüg</b>.</p>
--	---

<sup>14</sup> El texto ha sido escrito en Azümcheñi y se han modificado algunas expresiones desde el **mapuzugun**.

Naqkintulu kiñentxür felekay ta iñ lhakuwen yewel iñche egün ñi pu yall ta ñi fotüm, ka ta iñ chechewenyewün iñche egün pu püñeñ ta ñi ñawe.

-----0-----

Ñi peñi ta ñi chaw malleyefiñ - ina püñmoge y ñi kure egu - malleyeenew, mallewengeygu. Külünaüqkintulu kiñen txür felekay ta iñ mallewen yewün ñi pu yall ta ñi kuregechi peñi iñchiw; ka malleyefiñ, fey egün malleyeenew.

Ta ñi ñuke ñi zomo lamgen ina ñukeyefiñ, püñeñyeenew; nhandügyewü y ñi kure egu. Ka femgechi tuchi rume püñeñyemañiy ñi koñintu ñi zomo lamgen, ñuke rekeyegey.

(Fuente: Coña, P. (1995: 195, 197 y 199). *Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche*. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).

-----0-----

Al padre de mi papá lo miro por abuelo paterno (**lhaku**) y al progenitor de mi mamá, por abuelo materno (**chezki**). Ellos me dan a mí las mismas denominaciones (**lhaku** y **cheche**); somos **lhakuwen** (abuelo paterno con nieto) y **chechewen** (abuelo materno con nieto) mutuamente.

En la línea recta descendiente intermedian las mismas relaciones de abuelo paterno con sus nietos (**lhakuwen**) y de abuelo materno con sus nietos (**chechewen**) entre mí (**lhaku**, **cheche**) y los pequeñuelos de mi hijo (**lhaku**) y los de mi hija (**cheche**) respectivamente.

-----0-----

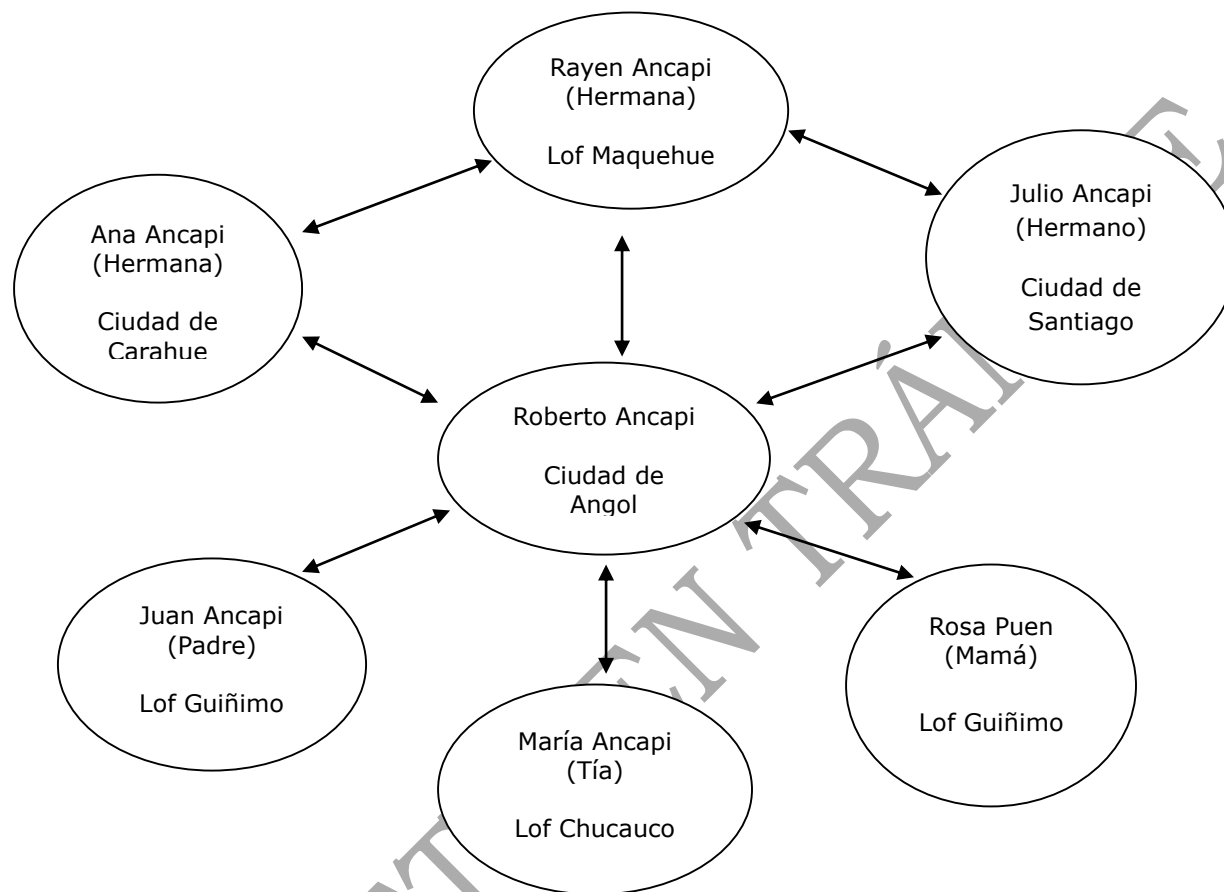
Al hermano de mi padre lo llamo tío paterno (**malle**)- es el casi suegro de mi mujer - y yo soy su sobrino (**malle**); nuestra relación mutua es "tío paterno con sobrino" (**mallewen**). En la línea descendiente oblicua me une la misma relación (**mallewen**) con la prole de mi hermano; los llamo también sobrinos (**malle**) y ellos a mí tío (**malle**).

A la hermana de mi mamá le doy el trato de casi madre y ella me mira por hijo - para mi señora es suegra -. A la inversa, cualquier mujer titula de hijos a sus sobrinos por la hermana y recibe de ellos el trato respetuoso de madre.

(Fuente: Coña, P. (1995: 195, 197 y 199). *Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche*. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).



A continuación se presenta un sociograma que evidencia la relación de parentesco de una familia que vive tanto en contexto urbano como rural.



El siguiente cuadro presenta ejemplos de fichas que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los y las estudiantes para reforzar el contenido de **reñmawen**.

### Ficha de Trabajo N°7

Üy..... Kimeltuchefe.....

#### REÑMAWEN ZUGU.

Debido a mi casamiento, miro a los padres de mi mujer por suegro (**chedkuy- gillañ**) y suegra (**llalla**). Mi esposa está en la misma relación con los padres míos, pero les da denominaciones distintas (**püñmo** y **nhanhüg**). Muchas veces tiene que proceder así porque, según costumbre de nuestra raza, hay palabras que usa el hombre y otras que usa la mujer.

De mi prole ya se han casado algunos. Yo doy el trato de nuera (**püñmo**) a la mujer de mi hijo y de yerno (**ñawe, gillañ, chezkuy**) al esposo de mi hija. Aquí también difiere mi mujer: a su yerno, esposo de su hija, lo llama **llalla** y a su nuera, esposa de su hijo, la llama **nhanhüg**.

(Fuente: Coña, P. (1995: 197). *Lonco Pascual Coña ñi tyulpazugun. Testimonio de un cacique mapuche*. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén).

#### 1.- ¿Chumgelu müley ñi wentugeael tüfa chi üy mapuzugun mew?

¿Por qué son importantes estas nominaciones en mapuzugun?

---

---

---

---

---

---

#### 2.- Realiza un mapa conceptual referido a estas nominaciones de relación de parentesco.

El siguiente cuadro presenta ejemplos de fichas que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con los y las estudiantes para reforzar la elaboración de la producción de un texto en **mapuzugun**.

**Ficha de Trabajo N°8**

**Üy..... Kimeltuchefe.....**

<b>Producción de textos en mapuzugun</b>		
	<b>ZUGU</b> (Tema): _____	<b>Azentun (imagen o dibujo)</b>
<b>¿Chem konküley?</b> (Contenido)	<b>zugu</b>	
<b>¿Chumgelu txipakey?</b> (Propósito)		
<b>Kimün</b> (Conocimiento)		

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

**Azentun:** Imagen o dibujo.

**Chachay:** Expresión de cariño para los adultos.

**Chedkuy:** Suegro o yerno (entre hombres).

**Chezki:** Abuelo materno (desde el abuelo a su nieto o nieta y viceversa).

**Chuchu:** Abuela materna (desde la abuela a su nieto o nieta y viceversa).

**Füta:** Esposo.

**Gütxam:** Conversación.

**Pillamtun:** Canto ritual mapuche.

**Kuku:** Abuela paterna (desde la abuela a su nieto o nieta y viceversa).

**Kure:** Esposa.

**Kuyfike gütxam:** Conversaciones antiguas.

**Lhaku:** Abuelo paterno (desde el abuelo a su nieto o nieta y viceversa).

**Llalla:** Suegra (desde la mujer al hombre y viceversa).

**Nhanhüg:** Nuera o suegra (entre mujeres).

**Püñmo:** Nuera (desde el hombre a la mujer y viceversa).

**Reñma:** Familia.

**Reñmawen:** Núcleo familiar.

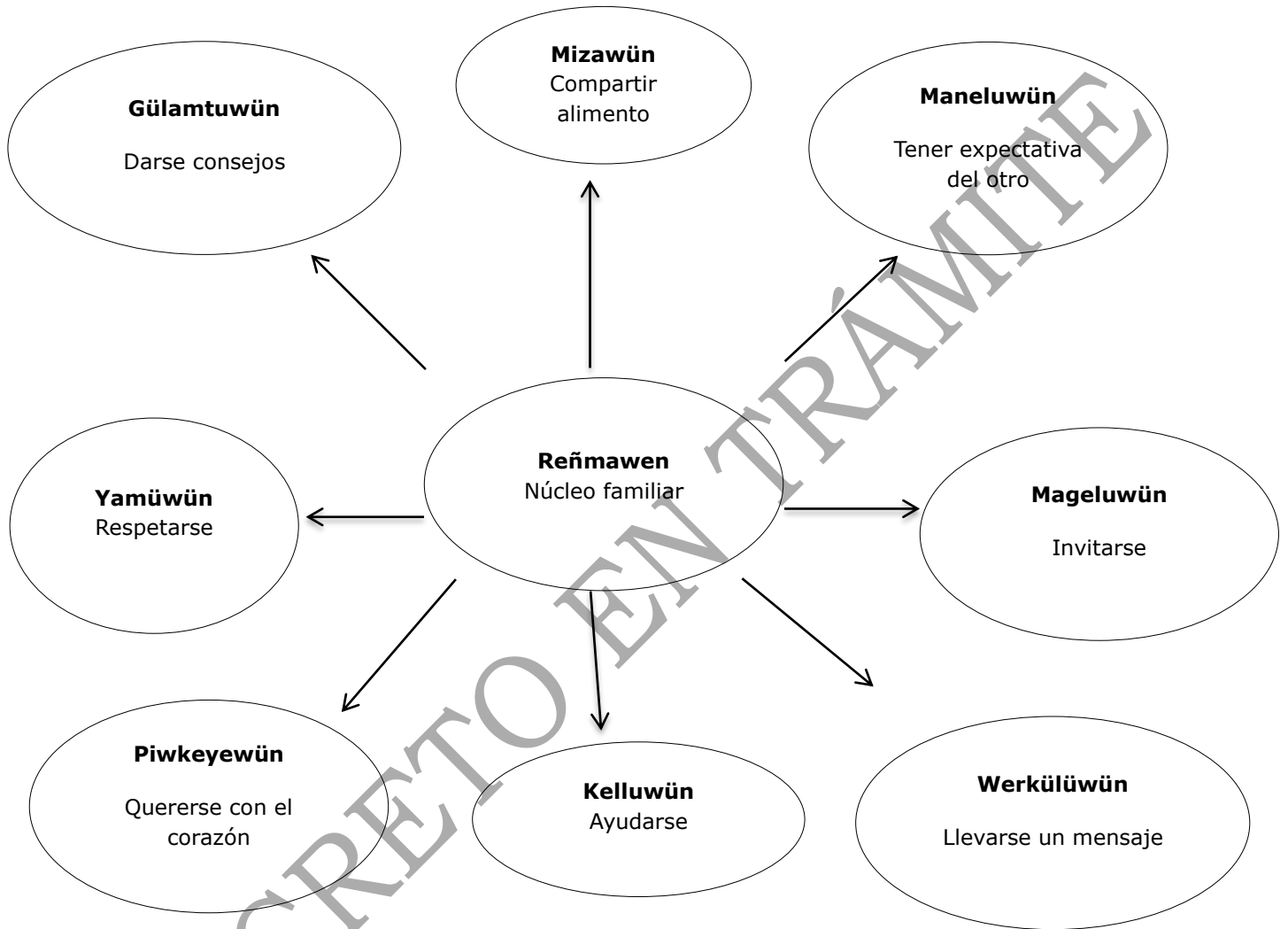
**Ulutun:** Ritual de sanación mapuche.

**Yall:** Hijos, hijas (desde el hombre).

**Zatuwün:** Ritual de sanación de alta complejidad.

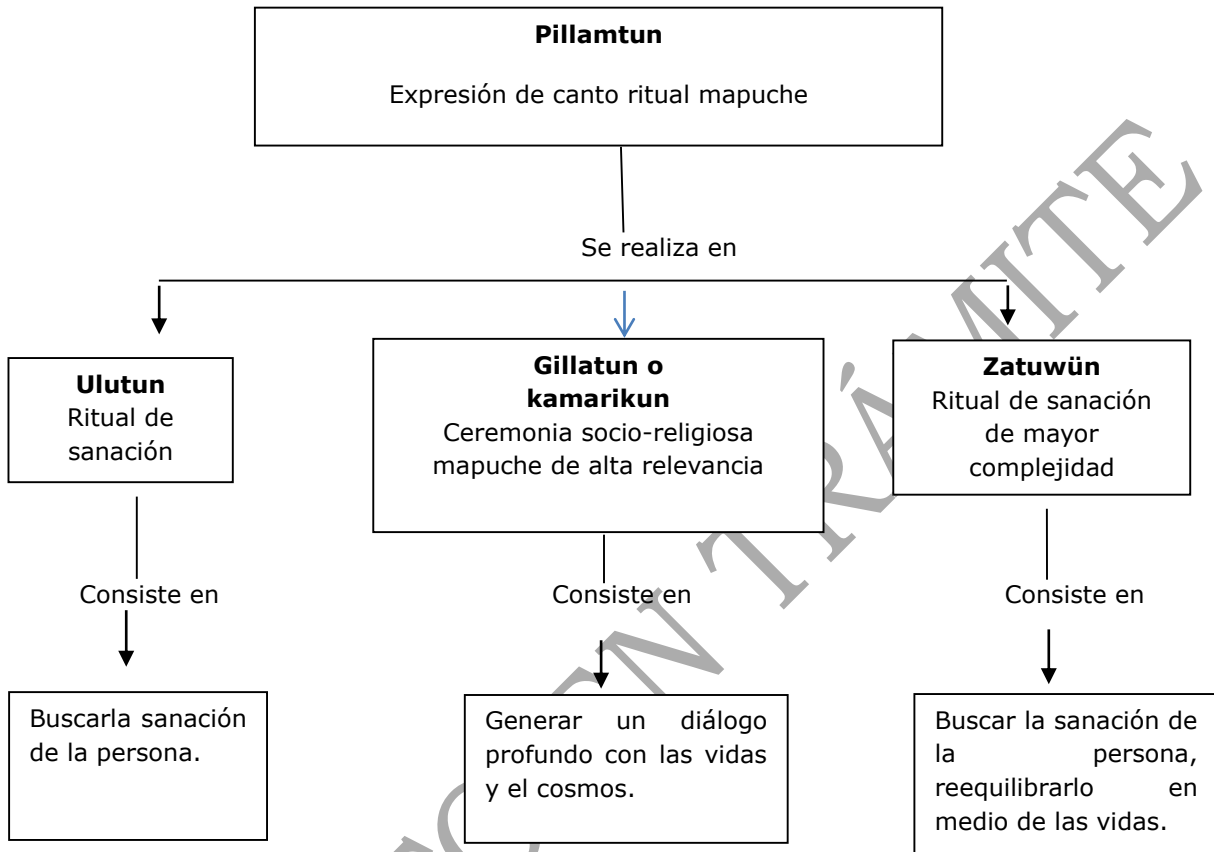
## MAPA SEMÁNTICO

A continuación se presenta un mapa semántico de la relación social que existe en **reñmawen** (núcleo familiar) desde la cosmovisión mapuche.



## ORGANIZADOR GRÁFICO

A continuación se presenta un organizador gráfico sobre el **pillamtun** (expresión de canto ritual mapuche).



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta de evaluación que se presenta servirá para evaluar el Contenido Cultural: **Kiñe txipa ùl ka fillke txipa txokituwün** (Una expresión de canto y diversas formas de relacionarse).

Aprendizajes Esperados	Indicadores
<b>AE 16</b> Elaborar textos escritos pertenecientes a la tradición oral, utilizando como referente los distintos dichos, refranes, relatos, cantos, entre otros, existentes en la cultura mapuche.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Seleccionan un texto propio de la tradición oral mapuche, tales como: dichos, refranes, relatos, cantos, entre otros, como referente para el texto que producirán.</li><li>• Organizan sus ideas e información en mapuzugun, considerando la estructura, contenido y propósito del texto que producirán.</li><li>• Redactan un texto escrito en mapuzugun, cuidando los aspectos formales de la escritura.</li><li>• Editan los textos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión del mapuzugun.</li></ul>

### Actividad de evaluación:

- La o el docente o educador(a) tradicional les presenta y comenta diversos textos tradicionales mapuche.
- Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional reconocen y organizan la estructura, propósito y contenido de los textos en mapuzugun.
- Escriben en mapuzugun los textos según formato elegido por los y las estudiantes.
- Reescriben en mapuzugun sus textos y mejoran aspectos de ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión.
- Realizan dibujos de acuerdo a la narración del relato.
- Presentan frente al curso y la comunidad educativa sus producciones en mapuzugun.

A continuación se presenta una pauta de evaluación aproximada a la forma de evaluación propia del **mapuchekimün**.

<b>Chum txipan ñi kimün.</b> (Cómo se evidencia el conocimiento)	<b>Rume küme txipay</b> (4 puntos)	<b>Küme txipay</b> (3 puntos)	<b>Weñche txipay</b> (2 puntos)	<b>Txipalay</b> (1 punto)
<b>Lonkontukuy ka günezuami filke kuyfike zugu</b> (Memoriza y analiza diferentes textos de la tradición oral mapuche)				
<b>Wirintukuy mapuzugun mew kechu fütshake xoy.</b> (Produce en <b>mapuzugun</b> al menos cinco párrafos).				
<b>Zoy küme wirintukuy mapuzugun kechu fütshake txoy.</b> (Reescribe a lo menos cinco párrafos en mapuzugun).				
<b>Azentuychempilen ñi fütshake txoy ñi wirin.</b> (Dibuja según lo expresado en los párrafos).				
TOTALES				

**Rume küme txipay:** los y las estudiantes logran responder de manera muy satisfactoria y autónoma las evidencias del desarrollo de conocimiento.

**Küme txipay:** los y las estudiantes logran responder adecuadamente las evidencias del desarrollo de conocimiento.

**Weñche txipay:** los y las estudiantes logran responder medianamente y con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional comunitario las evidencias del desarrollo de conocimiento.

**Txipalay:** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente, no se evidencia desarrollo de conocimiento.



A continuación, se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
El o la estudiante...	NO LOGRADO (1 punto)	POR LOGRAR (2 puntos)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos)	LOGRADO (4 puntos)
Selecciona un texto propio de la tradición oral mapuche, tales como: dichos, refranes, relatos, cantos, entre otros, como referente para el texto que producirá.	No selecciona un texto propio de la tradición oral mapuche como referente para el texto que producirá.	Selecciona con dificultad un texto propio de la tradición oral mapuche como referente para el texto que producirá.	Selecciona, con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, un texto propio de la tradición oral mapuche como referente para el texto que producirá.	Selecciona de manera autónoma un texto propio de la tradición oral mapuche como referente para el texto que producirá.
Organiza sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> , considerando la estructura, propósito y contenido del texto que producirá.	No organiza sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> , considerando estructura, propósito y contenido del texto que producirá.	Organiza con cierta dificultad sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> , considerando estructura, propósito y contenido del texto que producirá.	Organiza con apoyo de la o el docente sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> , considerando estructura, propósito y contenido del texto que producirá.	Organiza de manera autónoma, sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> , considerando la estructura, propósito y contenido del texto que producirá.
Redacta un texto escrito en <b>mapuzugun</b> , cuidando los aspectos formales de la escritura.	No logra redactar un texto escrito en <b>mapuzugun</b> .	Redacta un texto escrito en <b>mapuzugun</b> , presentando hasta cinco errores en los aspectos formales de la escritura.	Redacta un texto escrito en <b>mapuzugun</b> presentando hasta tres errores en los aspectos formales de la escritura.	Redacta un texto escrito en <b>mapuzugun</b> presentando hasta un error en los aspectos formales de la escritura.
Edita los textos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión del <b>mapuzugun</b> .	No logra editar los textos producidos.	Edita los textos producidos, con algunos errores en la información presentada, la ortografía, sintaxis, coherencia	Edita, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, los textos producidos, revisando la información necesaria	Edita de manera autónoma los textos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y

		cohesión del <b>mapuzugun.</b>	requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión del <b>mapuzugun.</b>	cohesión del <b>mapuzugun.</b>
<b>Observaciones:</b> (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante). ..... ..... ..... ..... .....				

DECRETO EN TRÁMITE

## Bibliografía sugerida

- Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1987). *Pu Mapuche tañi kimün*. Temuco: Kúme Dungu.
- Aguilera, P., Ancan, J., Blanco, J. y Pranao, V. (1988). *Dollümko ñi kuyfike nütram - Relatos antiguos de Dollinco*. Temuco: Kúme Dungu.
- Augusta, F. (1916). *Diccionario Araucano y español Araucano*. Santiago: Imprenta Universitaria.
- Catrileo, M. (2010). *La Lengua Mapuche en el Siglo XXI*. Valdivia: Editorial Universidad Austral de Chile.
- Citarella, L. (2002). *Medicina y Cultura en la Araucanía*. Santiago: Editorial Sudamericana.
- Coña, P. (1995). *Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche*. Texto dictado al padre Ernesto Wilhelm de Moesbach. Santiago: Pehuén. [Edición original: Moesbach 1930.]
- Duran, T.; Quidel, J. y Hauenstein, E. (1997). *Conocimientos y vivencias de dos familias wenteche sobre medicina mapuche. Mapuche lawentuwün epu reyñma wenteche ñi kimün mew*. Temuco: Ediciones de la Universidad Católica de Temuco.
- Fernández, C. (1995). *Cuentan los Mapuches*. Buenos Aires: Ediciones Nuevo Siglo. Antología y edición de Jorge A. Fernandez.
- Kuramochi, Y. y Nass, J. (1993). *Mapuche. Los pueblos indios en sus Mitos N° 9*. Quito: Ediciones Abya Yala.
- Lara M. y Saavedra, N. (2014). *Kimün. Aprendiendo mapudungun a través de poesías y relatos. Literatura infantil*. Pontificia Universidad Católica de Chile Campus Villarrica. ICIIS.
- Zúñiga, F. (2006). *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago: Centro de Estudios Públicos.

## Documentos

- Organización Internacional del Trabajo. (2006). *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*. Santiago: Oficina Internacional del Trabajo.
- Organización de las Naciones Unidas. (2008). *Declaración Universal de los Derechos Humanos*. Santiago: UNESCO. Versión español, aymara, mapuzugun y rapa nui disponible en [http://portal.unesco.org/geography/es/ev.php-URL\\_ID=10760&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/geography/es/ev.php-URL_ID=10760&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

## Sitios web recomendados:

- [http://www.serindigena.org/libros\\_digitales/cvhynt/v\\_i/1p/v1\\_pp\\_4\\_mapuche\\_c1\\_los\\_mapuche-Mapas\\_.html](http://www.serindigena.org/libros_digitales/cvhynt/v_i/1p/v1_pp_4_mapuche_c1_los_mapuche-Mapas_.html)
- [http://www.ugr.es/~revpaz/articulos/Tragedia\\_utopia\\_mapuche\\_chile](http://www.ugr.es/~revpaz/articulos/Tragedia_utopia_mapuche_chile).
- Programa de Educación Intercultural Bilingüe (en línea)
- [www.peib.cl](http://www.peib.cl)